

PUTNEY HIGH SCHOOL.

Name

Form

~~Diana Saunders~~ ~~Sp IV~~

~~Margaret England~~ ~~V.I.B.~~

PUTNEY HILL
M. W. 11.

10

Heath's Modern Language Series

Germelshausen

Don

Friedrich Gerstäcker

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

ORLANDO F. LEWIS

FORMERLY PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES, UNIVERSITY OF MAINE

*AND PROVIDED WITH EXERCISES AFTER
THE DIRECT METHOD*

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

BOSTON NEW YORK CHICAGO

COPYRIGHT, 1902,
BY D. C. HEATH & Co.

4 G 3

Printed in U. S. A.

INTRODUCTION.

FRIEDRICH GERSTÄCKER, the author to whom we are indebted for the pretty little tale "Germelshausen," led a restless and adventurous life. Even while yet a boy, he enjoyed but little the quietness of home life and the advantages of an education based upon it. His father, quite a famous singer, was frequently obliged to be absent from his home in Hamburg in consequence of his calling, and he used to take his little son with him as soon as the latter was able to run about.

This irregular manner of living, as well as the influence of persons whom the boy met while on such trips, created in him a distaste for the counting-house and the merchant's shop, to which he had been sent as an apprentice after his father's early death. The old world, with its firmly established state of things in social life and politics, seemed wholly unbearable to the young man, who was full of ambition and enterprise, and when about twenty-one years of age, in the spring of 1837, he took passage for the New World across the sea, of which he had heard and read so much, and whither the flow of emigration from Germany was just then commencing to direct itself.

After landing in the city of New York, he was soon in the same condition in which so many immigrants have found themselves ever

since. His little stock of money was exhausted within a few months, and he was compelled to seek whatever employment he could get. So he became first a fireman, then a deck-hand on a river-steamer, afterwards a peddler, and at intervals a farm-laborer, woodchopper, or seller of patent-medicines and other more or less useful things. Many months he spent in the woods and on the prairies of the "Far West" as a hunter or explorer, traversing on foot all the distance from the borders of Canada to the Gulf of Mexico. In 1842, however, he determined to settle at last as a hotel-keeper in Pointe Couzee, Louisiana, when he was seized with a violent attack of homesickness which resulted in his return to the Fatherland in 1843.

For six years Gerstäcker remained in his native land earning fame and wealth by his literary productions, which commenced to appear during this time. In 1849 he started on an extended trip around the world, returning home in the spring of 1852. In 1860 and 1861 he visited South America for the second time. In 1862 he accompanied the Duke of Saxe-Coburg to Egypt and Abyssinia. The years of 1867 and 1868 found him again in the two Americas, for which he still entertained a great predilection. But after this journey he remained in the land of his birth during the remainder of his life. He died in Braunschweig, on the 31st of May, 1872, a little over fifty-six years of age.

Gerstäcker is one of the most voluminous prose writers in modern German literature. His works comprise about forty-one volumes, and most of them still possess a high degree of popularity. With few exceptions, the scenes of his novels are laid in the foreign lands which the author visited. The beauties and horrors of tropic

lands, the dangers that beset the settler in his search for a home, the adventures of the trapper and hunter, the cruelties and heroism of the savages, the fortunes and misfortunes of the gold-seekers, the joys and perils of a sea-faring life—these, and many other things, are described in a lively and entertaining manner, generally true to nature and facts, although at times they seem or may be somewhat overdrawn or highly colored. Involuntarily, the reader imagines himself listening to the endless yarns of an old salt, who is telling his or somebody else's adventures with a pleasing loquacity.

Gerstäcker acquired a great deal from his English and French contemporaries, although lacking much of their power of characterization and poetical embellishment. His novels may, therefore, not be regarded as masterpieces from every point of view, yet it must be said in his defence, that not the composing of ideal novels, **but** rather the description of foreign lands, peoples and customs, was his principal object. If he prefers the dark sides of life, he, like most novelists, yields to popular predilection for the sensational and uncanny. Perhaps he found the gloomy sides of life really predominating, a supposition by no means improbable, if we bear in mind the character of the times during which he visited the countries of the new world.

Among Gerstäcker's principal works may be mentioned here: "Nach Amerika" (6 vols., 1855), — "Aus zwei Welten" (2 vols., 1854), — "Aus dem Waldleben Amerikas" (6 vols., 1853). The subjects treated therein are more pleasing and attractive than in many of his other works, as in "Die Regulatoren in Arkansas" (3 vols., 1845), or in "Die Flusspiraten des Mississippi" (3 vols.:

1848), in which the mean and horrible predominates in a disgusting manner. Not perfect as a novel from the esthetic standpoint, yet wonderfully true to life is "Der deutschen Auswanderer Fahrten und Schicksale (1847).

How versatile an author Gerstäcker is, may be surmised from the titles of a few novels selected from the great mass of his works, as "Gold! Ein californisches Lebensbild aus dem Jahre 1849" (3 vols., 1858), "Achtzehn Monate in Südamerika und dessen deutschen Kolonien" (3 vols., 1863), "Die Kolonie. Brasilianisches Lebensbild" (3 vols., 1864). The two stories, "Die beiden Sträflinge" (3 vols. 1857), and "Im Busch" (3 vols., 1864), take us to the colonies of the deported criminals in Australia. Two others suggest to us the islands of the Southern Sea, viz., "Unter dem Aequator, Javanisches Sittenbild" (1861) and "Tahiti, Roman aus der Südsee" (1854).

Besides these products of his many journeys, Gerstäcker published quite a number of smaller novels of a more general character and scope. In these, too, the weird and adventurous prevails, as in "Das alte Haus" (1857) and in "Heimliche und unheimliche Geschichten" (2 vols., 1862). Among the latter the romance "Germelshausen" ranks as one of the best, not only in consequence of its beautiful style, but also on account of its highly dramatic impersonation of the leading characters and the vivid description of country life.

Concerning the subject treated in "Germelshausen" it may be briefly stated that the story of sunken villages, cities and castles that appear, at times, only to specially endowed and fortunate persons, is by no means the author's own creation. It appears in Ger-

man folk-lore and myth in various forms. There are many poems and numerous tales embracing the same subject in as many different ways, as e. g., by W. Müller, Heine, Uhland and others. But the manner in which this popular subject has been treated in this case, is entirely original with the author and tends to prove that he indeed possessed all the qualities of a true poet.

C. O.

NOTE.— The following edition of “Germelshausen” has been prepared to take the place of the one by Professor Osthaus, because the plates of the latter had to be entirely reset. The opportunity was taken to make new and somewhat more elementary notes and to revise the vocabulary. The introduction of the former edition has been retained.

ORLANDO F. LEWIS.

ORONO, MAINE
January, 1903.

The editor is indebted to Mr. H. M. Shute of Phillips Exeter Academy for the Exercises in Composition, appended to the edition of 1907, and to Dr. C. H. Holzwarth of West High School, Rochester, N. Y., for the Fragen and Grammatifche Übungen, added to the edition of 1916.

O. F. L.

Germelshausen

Im Herbst des Jahres 184— wanderte ein junger, lebensfrischer Bursch, den Tornister auf dem Rücken,¹ den Stab in der Hand, langsam und behaglich den breiten Fahrweg entlang,² der von Marisfeld³ hinauf nach Wichtelhausen führt,

5

Es war kein Handwerksbursch,⁴ der Arbeit suchend von Ort zu Ort ging; das sah man ihm auf den ersten Blick an,⁵ hätte ihn nicht schon die kleine, sauber gefertigte Ledermappe verraten,⁶ die er auf den Tornister geschnallt trug. Den Künstler⁷ konnte er überhaupt nicht ver= 10 leugnen. Der fest auf einer Seite sitzende, schwarze, breit-rändige Hut,⁸ das lange, blonde, gelockte Haar, der weiche, noch ganz junge, aber volle Bart— alles sprach dafür, selbst der etwas abgetragene schwarze Samtrock, der ihm jedoch bei dem warmen Morgen ein wenig zu heiß werden 15 mochte.⁹ Er hatte ihn aufgetnöpft,¹⁰ und das weiße Hemd darunter— denn er trug keine Weste— wurde um den Hals von einem schwarzseidenen Tuche nur locker zusammengehalten.

Als er ein Viertelstündchen¹ von Mariäfeld sein mochte, läutete es dort zur Kirche, und er blieb stehen, stützte sich auf seinen Steden und lauschte aufmerksam den vollen Glockentönen, die gar wunderbar² zu ihm herüberschallten.

5 Das Läuten war lange vorüber, und noch immer stand er dort und blickte träumerisch hinaus auf die Bergezhänge. Sein Geist war daheim bei den Seinen,³ in dem kleinen, freundlichen Dorfe am Taunusgebirge,⁴ bei seiner Mutter, bei seinen Schwestern, und es schien fast, als
10 ob sich eine Träne in sein Auge drängen wollte. Sein leichtes, fröhliches Herz aber ließ die trüben und schwermütigen Gedanken nicht aufkommen. Nur den Hut nahm er ab und grüßte mit einem herzlichen Lächeln der Richtung zu,⁵ in der er die Heimat mußte,⁶ und dann fester
15 seinen derben Stock fassend,⁷ schritt er munter die Straße entlang, der begonnenen Bahn folgend.

Die Sonne brannte indessen ziemlich warm auf den breiten, eintönigen Fahrweg nieder, auf dem der Staub in dicker Kruste lag, und unser Wanderer hatte sich schon
20 eine Zeitlang⁸ nach rechts und links umgeschaut, ob er nirgendß einen bequemerem Fußpfad entdecken könne.⁹ Rechts zweigte allerdings einmal ein Weg ab, der ihm aber keine Besserung versprach und auch zu weit aus seiner Richtung führte; er behielt also den alten noch eine Zeit-
25 lang bei, bis er endlich an ein klares Bergwasser kam, an dem er die Trümmer einer alten, steinernen Brücke erkennen konnte. Drüben hin lief ein Rasenweg, der in den

Grund hineinführte; doch mit keinem bestimmten Ziel vor sich, — da er ja nur dem schönen Werratale¹ zu zog, seine Studienmappe zu bereichern, — sprang er auf einzelnen, großen Steinen trockenen Fußes² über den Bach zur kurzgemähten Wiese drüben und schritt hier, auf dem elastischen Rasen und im Schatten dichter Erlenbüsche, rasch und sehr zufrieden mit seinem Tausche vorwärts.

„Jetzt habe ich den Vorteil,“ lachte er dabei vor sich hin,³ „daß ich gar nicht weiß, wohin ich komme.⁴ Hier steht kein langweiliger Wegweiser, der einem immer schon Stunden vorher sagt, wie der nächste Ort heißt, und dann je d e s s e m a l mit der Entfernung Unrecht hat. Wie die Leute hier nur⁵ ihre Stunden messen, möcht' ich wissen! Merkwürdig still ist's aber hier im Grunde, — freilich, am Sonntage haben die Bauern draußen⁶ nichts zu tun, und wenn sie die ganze Woche hinter ihrem Pfluge oder neben dem Wagen herlaufen müssen, halten sie am Sonntag nicht viel vom Spaziergehen, schlafen sich morgens erst in der Kirche tüchtig aus⁷ und strecken die Beine dann nach dem Mittagessen unter den Wirtstisch. — Wirtstisch — hm — ein Glas Bier wäre jetzt bei der Hitze⁸ gar nicht so übel — aber bis ich das bekommen kann, löscht⁹ auch die klare Flut hier den¹⁰ Durst.“ — Und damit warf er Tornister und Hut ab, stieg zum Wasser nieder und trank nach Herzenslust.

Dadurch etwas abgekühlt, fiel sein Blick auf einen alten, wunderbar verwachsenen Weidenbaum, den er rasch

und mit geübter Hand skizzierte, und jetzt vollständig erfrischt und ausgeruht, nahm er seinen Tornister wieder auf und setzte seinen Weg, unbekümmert wohin er ihn führte, fort.

- 5 Eine Stunde mochte¹ er noch so gewandert sein, hier ein Felsstück, dort ein eigentümliches Erlengebüsch, da wieder einen knorrigen Eichenast in seine Mappe sammelnd; die Sonne war dabei höher und höher gestiegen, und er nahm sich eben vor, nun rüstig auszuscheiden,²
- 10 um wenigstens im nächsten Dorfe das Mittagessen nicht zu versäumen, als er vor sich im Grunde, dicht am³ Bache und an einem alten Steine, auf dem früher vielleicht einmal ein Heiligenbild⁴ gestanden,⁵ eine Bäuerin sitzen sah, die den Weg, den er kam, herabschaute.
- 15 Von Erlen gedeckt, hatte er sie früher sehen können,⁶ als sie ihn; dem Ufer des Baches aber folgend, trat er kaum über das Gebüsch hinaus,⁷ das ihn bis dahin ihren Blicken entzogen hatte, als sie aufsprang und mit einem Freudenschrei auf ihn zuslog.
- 20 Arnold, wie der junge Maler hieß, blieb überrascht stehen und sah bald, daß es ein bildhübsches, kaum siebzehnjähriges Mädchen war, das⁸ in eine ganz eigentümliche, aber äußerst nette Bauerntracht gekleidet, die Arme gegen ihn ausgestreckt,⁹ auf ihn zuslog. Arnold wußte
- 25 freilich, daß sie ihn jedenfalls für einen andern hielt und dieses freudige Begegnen nicht ihm galt — das Mädchen erkannte¹⁰ ihn auch kaum, als sie erschrocken stehen blieb,

erst blaß und dann über und über rot wurde¹ und endlich schüchtern und verlegen sagte:

„Nehmt's nicht ungütig, fremder Herr — ich — ich glaubte“ —

„Daß es dein Schatz wäre,² mein liebes Kind, nicht wahr?“³ lachte der junge Bursch, „und jetzt bist du verbrießlich, daß dir ein anderes, fremdes und gleichgültiges Menschenbild⁴ in den Weg⁵ läuft? Sei nicht böse, daß ich's⁶ nicht bin.“

„Ach, wie könnt Ihr nur⁷ so reden,“ flüsterte die Maid 10 ängstlich — „wie dürfte⁸ ich böse sein — aber wenn Ihr wüßtet, wie sehr ich mich darauf⁹ gefreut hatte!“

„Dann verdient er's¹⁰ aber auch nicht, daß du noch länger auf ihn wartest,“ sagte Arnold, dem jetzt erst die wahrhaft wunderbare Anmut des schlichten Bauern- 15 kindeß auffiel.¹¹ „Wär' ich an seiner Stelle, du hättest nicht eine einzige Minute vergebens meiner harren sollen.“¹²

„Wie Ihr nur so wunderbar redet,“¹³ sagte das Mädchen verschämt, „wenn er hätte kommen k ö n n e n ,¹⁴ wäre 20 er gewiß schon da.¹⁵ Vielleicht ist er wohl krank — oder gar — tot,“ setzte sie langsam und recht aus vollem Herzen¹⁶ aufseufzend hinzu.

„Und hat er so lange nichts von sich hören lassen?“¹⁷

„Gar sehr, sehr lange nicht.“

„Dann ist er wohl weit von hier daheim?“¹⁸

„Weit? Gewiß — schon eine recht lange Strecke von da,“ sagte das Mädchen. „In Bischofsroda.“¹

„Bischofsroda?“ rief Arnold, „da² habe ich jetzt vier Wochen gehaust und kenne jedes Kind im ganzen Dorfe.

5 Wie heißt er?“

„Heinrich — Heinrich Bollgut,“ sagte das Mädchen verschämt — „des Schulzen Sohn in Bischofsroda.“

„Hm,“ meinte Arnold, „bei dem Schulzen bin ich ein- und ausgegangen,³ der⁴ aber heißt Bänderling, soviel ich
10 weiß, und den Namen Bollgut habe ich im ganzen Dorfe nicht gehört.“

„Ihr werdet wohl nicht alle Leut' dort kennen,“⁵ meinte das Mädchen, und durch den traurigen Zug, der über dem lieben Antlitz lag, stahl sich doch ein leises, ver-
15 schmitztes Lächeln, das ihr gar so gut und noch viel besser wie die vorige Schwermut stand.

„Aber von Bischofsroda,“ meinte der junge Maler, „kann man über die Berge recht gut in zwei Stunden, höchstens in dreien,⁶ herüberkommen.“

20 „Und doch ist er nicht da,“ sagte die Maid, wieder mit einem schweren Seufzer, „und doch hat er mir's so fest versprochen.“

„Dann kommt⁷ er auch gewiß,“ versicherte Arnold treuherzig; „denn wenn man dir einmal etwas versprochen
25 hat, müßte man⁸ ja ein Herz von Stein haben, wenn man nicht Wort hielte — und das⁹ hat dein Heinrich gewiß nicht.“

„Nein,“ sagte die Maid treuherzig, — „aber jetzt wart' ich doch nicht länger auf ihn, denn zu Mittag¹ muß ich daheim sein, sonst schilt der Vater.“

„Und wo bist du daheim?“

„Dort gleich im Grunde drin² — hört Ihr die Glocke — 5 eben wird der Gottesdienst ausgeläutet.“

Arnold horchte auf, und gar nicht weit entfernt konnte er das langsame Anschlagen einer Glocke hören; aber nicht voll und tief tönte es zu ihm herüber, sondern scharf und disharmonisch, und als er nach der Gegend dort hin- 10 schaute, war es fast, als ob ein dichter Höhenrauch³ über jenem Teile des Tales läge.

„Eure Glocke hat einen Sprung,“ lachte er, „die klingt böß.“

„Ja, ich weiß wohl,“ erwiderte gleichmütig das Mäd- 15 chen, „hübsch klingt⁴ sie nicht, und wir hätten⁵ sie schon umgießen lassen, aber es fehlt immer an Geld und an Zeit dazu, denn hier herum sind keine Glockengießer. Doch was tut's;⁶ wir kennen sie⁷ einmal und wissen, was es⁸ bedeutet, wenn es anschlägt — da verrichtet's auch die ge- 20 sprungene.“⁹

„Und wie heißt dein Dorf?“

„Germelshausen.“

„Und kann ich von dort nach Wichtelhausen kommen?“

„Recht leicht — den Fußweg hinüber ist's kaum ein 25 halbes Stündchen — vielleicht nicht einmal so weit, wenn Ihr gut ausschreitet.“

„Dann geh' ich mit durch dein Dorf, Schatz, und wenn ihr¹ ein gutes Wirtshaus im Orte habt, esse ich dort auch zu Mittag.“

„Das Wirtshaus ist nur zu gut,“ sagte das Mädchen
5 seufzend, indem sie einen Blick zurückwarf, ob der Erwartete² denn noch nicht käme.

„Und kann ein Wirtshaus je zu gut sein?“

„Für den Bauern ja,“ sagte das Mädchen ernst, indem
es³ jezt an seiner Seite langsam im Grunde hinschritt,
10 „der hat auch des Abends nach der Arbeit noch manches
im Hause zu tun, was⁴ er versäumt, wenn er bis spät
in die Nacht im Wirtshause sitzt.“

„Aber ich versäume heut' nichts mehr.“

„Ja mit den Stadtherrn ist es etwas anderes — die
15 arbeiten doch nichts⁵ und versäumen deshalb auch nicht
viel; muß doch der Bauer⁶ das Brot für sie verdienen.“

„Nun eigentlich doch nicht,“⁷ lachte Arnold; —
„bauen wohl,⁸ aber verdienen müssen wir es selber,
und manchmal fauer genug, denn was der Bauer tut,
20 läßt er sich auch gut bezahlen.“⁹

„Aber Ihr arbeitet doch nichts?“

„Und warum nicht?“

„Eure Hände sehen nicht danach¹⁰ aus.“

„Dann will ich dir gleich einmal beweisen, wie und
25 was ich arbeiten kann,“ lachte Arnold. „Seh' dich ein-
mal da auf den flachen Stein unter den alten Flieder-
busch“ —

„Aber was soll¹ ich dort?“

„Seh' dich nur hin,“ rief der junge Maler, der rasch seinen Tornister abwarf und Mappe und Bleistift vornahm.

„Aber ich muß heim!“²

5

„In fünf Minuten bin ich fertig — ich möchte auch gern eine Erinnerung an dich mitnehmen in die Welt, gegen die selbst dein Heinrich nichts wird einzuwenden haben.“

„Eine Erinnerung an mich? — wie Ihr gespaßig seid!“

„Ich will dein Bild mitnehmen.“

10

„Ihr seid ein Maler?“

„Ja.“

„Daß wär' schon gut* — dann könntet Ihr in Germelshausen gleich die Bilder in der Kirche wieder einmal frisch anmalen, die sehen so gar böß und mitgenommen⁴ aus.“¹⁵

„Wie heißt du?“ frug jetzt Arnold, der indessen schon seine Mappe geöffnet hatte und die lieblichen Züge des Mädchens rasch skizzierte.

„Gertrud.“

„Und was ist dein Vater?“

20

„Der Schulze im Dorfe. — Wenn Ihr ein Maler seid, dürft⁵ Ihr auch⁶ nicht ins Wirtshaus gehen; da nehm' ich Euch gleich mit nach Hause und nach dem Essen könnt Ihr alles mit dem Vater besprechen.“

„Über die Kirchenbilder?“ lachte Arnold.

25

„Ja gewiß,“ sagte ernsthaft das Mädchen, „und Ihr müßt dann bei uns bleiben, recht, recht lange Zeit,

bis — wieder unser Tag kommt und die Bilder fertig sind.“

„Nun, davon sprechen wir nachher, Gertrud,“ sagte der junge Maler, fleißig dabei seinen Bleistift handhabend, —
5 „aber wird dein Heinrich nicht böß werden, wenn ich auch manchmal — oder recht oft bei euch bin, und — recht viel mit dir plaudere?“

„Der Heinrich?“¹ sagte das Mädchen, „der kommt jetzt nicht mehr.“

10 „Heut' wohl nicht, aber dann vielleicht morgen?“

„Nein,“ sagte Gertrud vollkommen ruhig, „da er bis² elf Uhr nicht da war, bleibt er aus, bis einmal wieder unser Tag ist.“

„Euer Tag? was meinst du damit?“

15 Das Mädchen sah ihn groß und ernst an,³ aber sie antwortete nicht auf seine Frage, und während ihr Blick nach den hoch über ihnen hinziehenden Wolken schweifte, haftete er⁴ mit einem eigenen Ausdrucke von Schmerz und Wehmut an ihnen.

20 Gertrud war in diesem Augenblick wirklich engelschön, und Arnold vergaß in dem Interesse, das er an der Vollendung des Porträts nahm, alles andere. Es⁵ blieb ihm auch nicht mehr viel Zeit. Das junge Mädchen stand plötzlich auf, und ein Tuch über den Kopf werfend, sich
25 vor den Sonnenstrahlen zu schützen, sagte sie:

„Ich muß fort — der Tag ist so kurz, und sie erwarten mich daheim.“

Arnold hatte aber sein kleines Bild auch fertig, und mit ein paar leichten Strichen den Faltenwurf der Kleidung angehend, sagte er, ihr das Bild entgegenhaltend:

„Hab' ich dich getroffen?“¹

„Das bin ich!“² rief Gertrud rasch und fast erschreckt. 5

„Nun, wer denn sonst?“³ lachte Arnold.

„Und das Bild wollt Ihr behalten und mit Euch nehmen?“ frug das Mädchen schüchtern, fast ängstlich.

„Gewiß will ich,“ rief der junge Mann, „und wenn ich dann weit, weit von hier bin, noch oft und fleißig an 10 dich denken.“

„Aber wird das mein Vater leiden?“

„Daß ich an dich denke? — kann er mir das verwehren?“

„Nein — aber — daß Ihr das Bild da mit Euch — 15 in die Welt hinaus nehmt?“

„Er kann es nicht hindern, mein Herz,“ sagte Arnold freundlich, — „aber wäre es dir selber unlieb, es in meinen Händen zu wissen?“

„Mir? — nein!“ erwiderte nach kurzem Überlegen das 20 Mädchen, — „wenn — nur nicht!“ — ich muß doch den Vater darum fragen.“

„Du bist ein närrisches Kind,“ lachte der junge Maler, „selbst eine Prinzessin hätte nichts dagegen,“ daß ein Künstler ihre Züge für sich erwirbt. Dir geschieht kein 25 Schaden dadurch. Aber so lauf doch nur nicht so, du wildes Ding; ich gehe ja mit — oder willst du mich

hier ohne Mittagseffen zurücklassen? Hast du die Kirchenbilder vergessen?"

„Ja, die Bilder,“ sagte das Mädchen, stehen bleibend und auf ihn wartend; Arnold aber, der seine Mappe rasch wieder zusammengebunden,¹ war auch schon im nächsten Augenblicke an ihrer Seite, und weit schneller als vorher setzten sie ihren Weg, dem Dorfe zu, fort.

Dieses aber lag viel näher, als Arnold dem Klange der gesprungenen Glocke nach² vermutet hatte, denn das, was der junge Mann von weitem nur für ein Erlendicht gehalten, zeigte sich, als sie näher kamen, als eine heckenumzogene Reihe von Obstbäumen, hinter denen dicht versteckt, aber im Norden und Nordosten von weiten Feldern umgeben, das alte Dorf mit seinem niedrigen Kirchturme und seinen rauchgeschwärzten Häusern lag.

Hier auch betraten sie zuerst eine gut angelegte und feste Straße, an beiden Seiten mit Obstbäumen bepflanzt. Über dem Dorfe aber hing der düstere Höhenrauch, den Arnold schon von weitem gesehen, und brach³ das helle Sonnenlicht, das nur mit einem gelblich⁴ unheimlichen Scheine auf die alten, grauen, verwitterten Dächer fallen konnte. — Arnold aber hatte für das alles kaum einen Blick, denn die an seiner Seite hinschreitende Gertrud faßte, als sie sich den ersten Häusern näherten, langsam seine Hand, und diese in der ihren haltend, schritt sie mit ihm in die nächste Straße ein.

Ein wunderbares Gefühl durchzuckte den jungen, lebens-

frischen Burschen bei der Berührung dieser warmen Hand, und unwillkürlich fast suchte sein Blick dem des jungen Mädchens zu begegnen. Aber Gertrud schaute nicht zu ihm hinüber; das Auge¹ züchtig am Boden haltend, führte sie den Gast ihres Vaters Hause zu, und Arnolds Aufmerksamkeit wurde endlich auch auf die ihm begegnenden Dorfbewohner gelenkt, die alle still an ihm vorüber gingen, ohne ihn zu grüßen.

Das fiel ihm zuerst auf, denn in all den benachbarten Dörfern hätte man es fast für ein Vergehen gehalten, 10 einem Fremden nicht wenigstens einen „Guten Tag“ oder ein „Grüß' Gott“² zu bieten. Hier dachte niemand daran, und wie in einer großen Stadt gingen die Leute entweder still und teilnahmslos vorbei, oder blieben auch hie und da stehen und sahen ihnen nach — aber es³ redete sie 15 niemand an. Selbst das Mädchen⁴ grüßte keiner von allen.

Und wie wunderbar die alten Häuser mit ihren spitzen, mit Schnitzwerk verzierten Giebeln und festen, wettergrauen Strohdächern aussahen — und trotz dem Sonntag 20 war kein Fenster blank gepußt, und die runden, in Blei gefaßten Scheiben sahen trüb und angelaufen⁵ aus und zeigten auf ihren matten Flächen den schillernden Regenhogenglanz. Hie und da öffnete sich aber ein Flügel,⁶ als sie vorüber schritten, und freundliche Mädchen- oder 25 alte, würdige Matronen schauten heraus. Auch die seltsame Tracht der Leute fiel ihm auf, die sich wesentlich von

der der¹ Nachbardörfer unterschied. Dabei herrschte eine fast lautlose Stille überall, und Arnold, dem das Schweigen endlich peinlich wurde, sagte zu seiner Begleiterin:

„Haltet ihr denn in eurem Dorfe den Sonntag so
 5 streng, daß die Leute, wenn sie einander begegnen, nicht einmal einen Gruß haben? Hörte man nicht² hie und da einen Hund bellen oder einen Hahn krähen, so könnte man den ganzen Ort für stumm und tot halten.“

„Es ist Mittagszeit,“ sagte Gertrud ruhig, „und da
 10 sind die Leute nicht zum Reden aufgelegt; heute abend³ werdet Ihr sie desto lauter finden.“

„Gott⁴ sei Dank!“ rief Arnold, „da sind wenigstens Kinder, die auf der Straße spielen — mir fing es hier schon an, ganz unheimlich zu werden;⁵ da⁶ feiern sie in
 15 Bischofsroda den Sonntag auf andere Art.“

„Dort ist auch meines Vaters Haus,“ sagte Gertrud leise.

„Dem aber,“ lachte Arnold, „darf ich nicht so unversehens mittags in die Schüssel fallen.⁷ Ich könnte ihm
 20 ungelegen kommen, und habe beim Essen gern freundliche Gesichter um mich her. Zeig’ mir deshalb lieber das Wirtshaus, mein Kind, oder laß mich es selber finden, denn Germelshausen wird von anderen Dörfern keine Ausnahme machen.⁸ Dicht neben der Kirche steht auch ge-
 25 wöhnlich die Schenke, und wenn man nur dem Turme folgt, geht man nie fehl.“

„Da habt Ihr recht; das ist bei uns gerade so,“ sagte

Gertrud ruhig; „aber daheim erwarten sie uns schon, und Ihr braucht nicht zu fürchten, daß man Euch unfreundlich aufnimmt.“

„Erwarten sie uns? ah, du meinst dich und deinen¹ Heinrich? Ja, Gertrud, wenn du mich heute an dessen⁵ Stelle nehmen wolltest, dann bliebe ich bei dir — so lange — bis du mich selber wieder fortgehen hießest.“

Er hatte die letzten Worte fast unwillkürlich mit herzlicher Stimme gesprochen und leise dabei die Hand gebrückt, die noch immer die seine gefaßt hielt, da blieb¹⁰ Gertrud plötzlich stehen, sah ihn voll und groß an² und sagte:

„Wolltet Ihr das wirklich?“

„Mit tausend Freuden,“³ rief der junge Maler, von der wunderbaren Schönheit des Mädchens ganz übermannt.¹⁵ Gertrud erwiderte aber nichts weiter darauf, und ihren Weg fortsetzend, als ob sie sich die Worte ihres Begleiters überlege, blieb sie endlich vor einem hohen Hause stehen, zu dem eine mit Eisenstäben verwahrte, breite, steinerne Treppe hinauf führte, und sagte ganz wieder⁴ mit ihrem²⁰ früheren schüchternen und verschämten Wesen:

„Hier wohne ich, lieber Herr, und wenn's Euch freut, so kommt mit hinauf zu meinem Vater, der stolz darauf⁵ sein wird, Euch an seinem Tische zu sehen.“

Ehe Arnold aber nur etwas⁶ darauf erwidern konnte,²⁵ trat oben auf der Treppe⁷ schon der Schulze in die Türe und während ein Fenster geöffnet wurde, aus dem der

freundliche Kopf einer alten Frau herausschaute und ihnen zunickte, rief der Bauer:

„Aber Gertrud, heut' bist du lange ausgeblieben, und schau, schau, was sie sich¹ für einen schmutzen Burschen
5 mitgebracht hat!“

„Mein bester² Herr“ —

„Nur keine Umstände³ auf der Treppe — kommt herein; die Klöße sind fertig und werden⁴ sonst hart und kalt.“

„Das ist aber nicht der Heinrich,“ rief die alte Frau
10 aus dem Fenster. „Hab' ich's⁵ denn nicht immer gesagt, daß der nicht wiederkäme?“⁶

„Schon gut,⁷ Mutter; schon gut!“ meinte der Schulze, „der tut's auch,“⁸ und dem Fremden die Hand entgegenstreckend, fuhr er fort: „Schön Willkommen⁹ in Ger-
15 melshausen, mein junger Herr, wo Euch das Mädel auch¹⁰ mag aufgelesen haben. Und jetzt kommt herein zum Essen und langt zu nach Herzenslust — alles Weitere können wir nachher besprechen.“

Er ließ dem jungen Maler auch wirklich keinen weite-
20 ren Raum zu irgend einer Entschuldigung, sondern derb seine Hand schüttelnd, die Gertrud losgelassen hatte, sobald er den Fuß auf die steinerne Treppe setzte, faßte er ihn zutraulich unter¹¹ den Arm und führte ihn in die breite und geräumige Wohnstube ein.

25 Im Hause selber herrschte eine dumpfe, erdige Luft, und so gut¹² Arnold die Gewohnheit des deutschen Bauern kannte, der sich in seinem Zimmer am liebsten von jeder¹³

frischen Luft abschließt und selbst im Sommer nicht selten einheizt, um die ihm behagliche Brathitze zu erzeugen, so fiel es ihm doch auf. Der schmale Ausgang hatte dabei ebenfalls wenig Einladendes. Der Kalk war von den Wänden gefallen und schien eben nur flüchtig bei Seite ge- 5lehrt zu sein. Das einzige erblindete Fenster im hintern Teile desselben konnte kaum ein notdürftiges Licht hereinwerfen, und die Treppe, die in das obere Stockwerk führte, sah alt und zerfallen aus.

Es blieb ihm aber nur wenig Zeit, das zu beobachten, 10denn im nächsten Augenblicke schon¹ warf sein gastlicher Wirt die Türe der Wohnstube auf, und Arnold sah sich in einem nicht hohen, aber breiten und geräumigen Zimmer, das frisch gelüftet, mit weißem Sand gestreut und mit dem großen, von schneeigem Linnen bedeckten Tisch in 15der Mitte, gar freundlich gegen die übrige, etwas verwilderte Einrichtung des Hauses abstach.

Außer der alten Frau, die jetzt das Fenster geschlossen hatte und ihren Stuhl zum Tisch rückte, saßen noch ein paar² rotbäckige Kinder in der Ecke, und eine rüstige 20Bauernfrau — aber auch in ganz anderer Tracht als die der Nachbardörfer — öffnete eben der³ mit einer großen Schüssel hereinkommenden Magd die Türe. Und jetzt dampften die Klöße auf dem Tische, und alles⁴ drängte an die Stühle, der willkommenen Mahlzeit entgegen; keines 26aber setzte sich, und die Kinder schauten mit, wie es Arnold vorkam, fast ängstlichen Blicken auf den Vater.

Dieser trat zu seinem Stuhle, lehnte sich mit dem Arm darauf und sah still und schweigend, ja finster vor sich nieder. — Betete er? Arnold sah, daß er die Lippen fest zusammengepreßt hielt, während seine rechte Hand zu-
 5 sammengeballt an der Seite niederhing. In diesen Zügen lag kein Gebet, nur starrer, und doch unschlüssiger Troß.

Gertrud ging da leise auf ihn zu und legte ihre Hand auf seine Schulter, und die alte Frau stand ihm sprachlos gegenüber und sah ihn mit ängstlich bittenden Blicken an.
 10 „Laßt uns essen!“ sagte da barsch der Mann — „es hilft doch nichts!“¹ und seinen Stuhl bei Seite rückend und seinem Gaste zuneidend, ließ er sich selber nieder, ergriff den großen Schöpflöffel und legte allen vor.

Arnold² kam das ganze Wesen des Mannes fast un-
 15 heimlich vor, und in der gedrückten Stimmung der übrigen konnte er sich ebenfalls nicht behaglich fühlen. Der Schulze war aber nicht der Mann, der sein Mittagseffen mit trüben Gedanken verzehrt hätte.³ Wie er auf den Tisch klopfte, trat die Magd wieder herein und brachte Flaschen
 20 und Gläser, und mit dem kostbaren alten Wein, den er jetzt einschenkte, kam bald ein ganz anderes, fröhlicheres Leben in alle Tischgenossen.

Durch Arnolds Abern strömte das herrliche Getränk wie flüssiges Feuer — nie im Leben hatte er etwas Ähn-
 25 liches gekostet —, und auch Gertrud trank davon,⁴ und die alte Mutter, die sich nachher an ihr Spinnrad in die Ecke setzte und mit leiser Stimme ein kleines Lied von

dem lustigen Leben in Germelshausen sang. Der Schulze selber aber war wie umgewandelt.¹ So ernst und schweigsam er vorher gewesen, so lustig und aufgeräumt² wurde er jetzt, und Arnold selber konnte sich dem Einflusse dieses kostbaren Weines nicht entziehen. Ohne daß er eigentlich 5 genau wußte,³ wie es gekommen, hatte der Schulze eine Violine in die Hand genommen und spielte einen lustigen Tanz,⁴ und Arnold, die schöne Gertrud im Arm,⁵ wirbelte mit ihr in der Stube so toll herum, daß er das Spinnrad umwarf und die Stühle und gegen die Magd anrannte, 10 die das Geschirr hinaustragen wollte,⁶ und allerhand lustige Streiche trieb, daß sich die übrigen darüber vor Lachen ausschütteten wollten.

Plötzlich ward⁷ alles still in der Stube, und als sich Arnold erstaunt nach dem Schulzen umschaute, deutete 15 dieser mit seinem Violinbogen nach dem Fenster und legte dann das Instrument wieder in den großen Holzkasten zurück, aus dem er es vorher genommen. Arnold aber sah, wie draußen auf der Straße ein Sarg vorbeigetragen wurde. 20

Sechs Männer, in weiße Hemden gekleidet,⁸ hatten ihn auf den Schultern, und hinterher ging ganz allein ein alter Mann mit einem kleinen, blondhaarigen Mädchen an der Hand. Der Alte schritt wie ineinandergebrochen auf der Straße hin; die Kleine aber, die kaum vier Jahre 25 zählen mochte⁹ und wohl noch keine Ahnung hatte, wer da in dem dunklen Sarge lag, nickte überall freundlich

hin, wo sie ein bekanntes Gesicht traf, und lachte hell auf,¹ als sich ein paar Hunde vorüber hielten und der eine gegen die Treppe des Schulhauses anrannte und sich überfugelte.²

5 Nur aber so lange der Sarg in Sicht war, dauerte die Stille, und Gertrud trat zu dem jungen Maler heran und sagte:

„Jetzt gebt aber auf kurze Zeit Ruhe — Ihr habt genug getollt, und der schwere Wein steigt³ Euch sonst immer
10 mehr⁴ in den Kopf. Kommt, nehmt Euren Hut, und wir wollen einen kleinen Spaziergang zusammen machen. Bis⁵ wir zurückkommen, wird es Zeit, in die Schenke zu gehen, denn heute abend ist Tanz.“

„Tanz? — das ist recht,“ rief Arnold vergnügt, „da
15 bin ich grad' zur guten Zeit gekommen; du gibst mir wohl den ersten Tanz, Gertrud?“

„Gewiß, wenn Ihr wollt.“

Arnold hatte schon Hut und Mappe aufgegriffen.

„Was wollt Ihr mit dem Buche?“ frug der Schulze.

20 „Er zeichnet, Vater,“ sagte Gertrud — „er hat auch mich schon abgemalt. Seht Euch⁶ einmal das Bild an.“

Arnold öffnete die Mappe und hielt dem Manne das Bild entgegen.

Der Bauer betrachtete es still und schweigend eine Weile.

25 „Und das wollt Ihr mit nach Haus nehmen?“ sagte er endlich, „und vielleicht in einen Rahmen machen⁷ und in die Stube hängen?“

„Und warum nicht?“

„Darf er, Vater?“ frug Gertrud.

„Wenn er nicht bei uns bleibt,“ lachte der Schulze, „hab' ich nichts dagegen — aber da hinten¹ fehlt noch etwas.“

„Was?“

„Der Leichenzug von vorhin.² — Malt den mit auf das Blatt, und Ihr mögt das Bild mitnehmen.“

„Aber der Leichenzug zu Gertrud?“

„Da ist noch Platz genug,“ sagte hartnäckig der Schulze, ¹⁰ „der muß mit drauf sein, sonst leid' ich nicht, daß Ihr meines Mädels Bild so ganz allein mit fortnehmt. In so ernster Gesellschaft kann aber niemand etwas übles davon denken.“

Arnold schüttelte über den wunderlichen Vorschlag, dem ¹⁵ hübschen Mädchen einen Leichenzug als Ehrenwache mitzugeben, lachend den Kopf. Der Alte schien aber einmal die fixe Idee zu haben, und um ihn zufrieden zu stellen, tat er ihm den Willen.³ Später konnte er die traurige Beigabe schon leicht wieder entfernen. ²⁰

Mit geübter Hand hatte er auch die eben vorbeigezogenen Gestalten, wenn auch nur aus der Erinnerung, auf das Papier gebracht, und die ganze Familie drängte sich dabei um ihn her und sah mit offenbarem Staunen die rasche Ausführung der Zeich- ²⁵
nung.

„Habe ich's so recht gemacht?“ rief Arnold endlich, als

er von seinem Stuhle aufsprang und das Bild in Armeslänge von sich hielt.

„Vortrefflich!“ nickte der Schulze, — „hätt's¹ nimmer gedacht, daß Ihr's so schnell fertig brächtet. Jetzt mag's
5 sein, und nun geht mit dem Mädel hinaus und seht Euch das Dorf an — möchtet es doch so bald nicht wieder zu sehen bekommen.² Bis um³ fünf Uhr aber seid fein wieder da — wir feiern ein Fest heut' und da müßt Ihr⁴ dabei-
sein.“

10 Arnold selber wurde es in der dumpfigen Stube, den Wein im Kopfe, eng und beklemmt zu Mute,⁵ und er sehnte sich ins Freie,⁶ und wenige Minuten später schritt er an der schönen Gertrud Seite die Straße entlang,⁷ die durch das Dorf führte.

15 Jetzt lag auch der Weg nicht mehr so still da wie vorhin; die Kinder spielten auf der Straße, die Alten saßen hie und da vor ihren Türen und sahen ihnen zu, und der ganze Ort mit seinen alten, wunderlichen Gebäuden hätte sicherlich sogar ein freundliches Ansehen gehabt, wäre
20 die Sonne nur imstande gewesen, durch den dichten, bräunlichen Rauch zu bringen, der wie eine Wolke über den Dächern lag.

„Ist hier ein Moor- oder Waldbrand⁸ in der Nähe?“ frug er das Mädchen; „derselbe Rauch liegt über keinem anderen
25 Dorfe und kann nicht von den Schornsteinen herrühren.“

„Es ist Erdrauch,“ sagte Gertrud ruhig — „aber habt Ihr nie von Germelshausen gehört?“

„Nie.“

„Das ist sonderbar, und das Dorf ist doch schon so alt — so alt.“

„Die Häuser sehen wenigstens darnach¹ aus, und auch die Leute haben alle ein so² wunderliches Benehmen, und eure Sprache klingt so ganz anders, wie in³ den Nachbarorten. Ihr kommt wohl wenig hinaus aus eurem Dorfe?“⁴

„Wenig,“ sagte Gertrud einsilbig.

„Und keine einzige Schwalbe ist mehr da? — Die können doch noch nicht fortgezogen sein?“

10

„Schon lange“⁵ — antwortete eintönig das Mädchen; „in Germelshausen baut sich keine mehr ihr Nest. — Sie können vielleicht den Erdbrauch nicht vertragen.“

„Aber den habt ihr doch nicht immer?“

„Immer.“

15

„Dann ist der auch Schuld daran, daß eure Obstbäume keine Früchte tragen, und noch⁶ in Marisfeld mußten sie dieses Jahr die Äste stützen, so reich gesegnet ist das Jahr.“

Gertrud erwiderte kein Wort darauf und wanderte schweigend an seiner Seite, immer im Dorfe hin, bis sie das äußerste Ende desselben erreichten. Unterwegs nickte sie nur manchmal einem Kinde freundlich zu oder sprach mit einem der jungen Mädchen — vielleicht über den heutigen Tanz und Ballstaat — ein paar leise Worte. Und die Mädchen sahen dabei den jungen Maler mit recht 25 mitleidsvollen Blicken an, daß es diesem, er wußte selber nicht recht warum, ganz warm und weh ums Herz

wurde¹ — aber er getraute sich nicht, Gertrud deshalb zu fragen.

Jetzt endlich hatten sie die äußersten Häuser erreicht, und so² lebendig es im Dorfe selber auch gewesen, so
 5 still und einsam, ja so totenähnlich wurde es hier. Die Gärten sahen aus, als ob sie seit³ langen, langen Jahren nicht betreten wären; in den Wegen wuchs Gras, und merkwürdig schien es besonders dem jungen Fremden, daß kein einziger Obstbaum auch nur eine⁴ Frucht trug.

10 Da begegneten ihnen Menschen, die von draußen hereinkamen und Arnold erkannte augenblicklich den rückkehrenden Leichenzug. Die Leute zogen still an ihnen vorüber wieder in das Dorf hinein, und fast unwillkürlich lenkten sich beider Schritte⁵ dem Friedhof zu.

15 Arnold suchte jetzt seine Begleiterin, die ihm gar so ernst⁶ vorkam, aufzuheitern, erzählte ihr von anderen Orten, wo er gewesen und wie es draußen in der Welt aussähe. Sie hatte noch nie eine Eisenbahn gesehen, ja⁷ nie davon gehört, und horchte aufmerksam und erstaunt
 20 seiner Erklärung. Auch von den Telegraphen hatte sie keine Ahnung, eben so wenig von all den neueren⁸ Erfindungen, und der junge Maler begriff nicht, wie es möglich sei,⁹ daß noch Menschen in Deutschland so abgeschieden, so förmlich getrennt von der übrigen Welt und
 25 außer der geringsten Verbindung mit ihr leben konnten.

In diesen Gesprächen¹⁰ erreichten sie den Gottesacker,

und hier fielen dem jungen Fremden gleich die altertümlichen Steine und Denkmäler auf, so einfach sie auch¹ im Ganzen waren.

„Das ist ein alter, alter Stein,“ sagte er, als er sich zu dem nächsten niederbog und mit Mühe die Schnörkelschrift desselben entziffert hatte, „Anna Maria Berthold, geborene² Stieglitz, geboren am 1sten³ Decbr. 1188 — gestorben den 2ten December 1224 —“

„Das ist meine Mutter,“ sagte Gertrud ernst, und ein paar große, helle Tränen drängten sich in ihr Auge und fielen langsam auf ihr Nieder nieder.

„Deine Mutter, mein gutes Kind?“ sagte Arnold erstaunt, „deine Ur-Ur-Großmutter,⁴ ja, die könnte es gewesen sein.“

„Nein,“ sagte Gertrud, „meine rechte⁵ Mutter — der Vater⁶ hat nachher wieder gefreit,⁷ und die zu Haus ist meine Stiefmutter.“

„Aber steht da nicht⁸, gestorben 1224⁹?“

„Was kümmert mich das Jahr,“ sagte Gertrud traurig, — „es tut gar weh, wenn man so von der Mutter getrennt wird, und doch“ — setzte sie leise und recht schmerzlich hinzu — „war es vielleicht gut — recht gut, daß sie vorher zu Gott eingehen durfte.“¹⁰

Arnold bog sich kopfschüttelnd über den Stein, die Inschrift genauer zu erforschen, ob¹⁰ die erste 2 in der Jahreszahl vielleicht eine 8 sei, denn die altertümliche Schrift machte das nicht unmöglich; aber die andere 2

glich der ersten auf ein Haar¹ und 1884 schrieben sie noch lange nicht.² Vielleicht hatte sich der Steinmetz geirrt, und das Mädchen war so in das Andenken an die Verstorbene vertieft, daß er sie nicht weiter durch vielleicht lästige
 5 Fragen stören mochte.³ Er ließ sie deshalb bei dem Steine, an dem sie niedergesunken war und leise betete, um einige andere Denkmäler zu untersuchen; aber alle ohne Ausnahme trugen Jahreszahlen viele hundert Jahre zurück, selbst bis 930, ja 900 n. Chr. G.,⁴ und kein neuerer Stein
 10 ließ sich auffinden,⁵ und doch wurden die Toten selbst jetzt noch hier beigesetzt, wie das letzte, ganz frische Grab bezeugte.

Von der niederen Kirchhofmauer aus⁶ hatte man aber auch einen trefflichen Überblick über das alte Dorf, und
 15 Arnold benutzte rasch die Gelegenheit, eine Skizze davon zu entwerfen. Aber auch über diesem Platz lag der wunderliche Höhenrauch, und weiter dem Walde zu konnte er doch die Sonne hell und klar auf die Berghänge niederfallen sehen.

20 Da schlug im Dorfe wieder die alte, zersprungene Glocke an, und Gertrud, sich rasch emporrichtend und die Tränen aus den Augen schüttelnd, winkte freundlich dem jungen Manne, ihr zu folgen.

Arnold war rasch an ihrer Seite.

25 „Jetzt dürfen wir nicht mehr trauern,“ sagte sie lächelnd, „die Kirche läutet aus, und nun geht es zum Tanze.“⁷ Ihr habt bis jetzt wohl geglaubt, daß die Germelshäuser

lauter Kopfhänger wären; heut' abend sollt Ihr das Gegentheil gewahr werden."¹

„Aber da drüben ist doch die Kirchenthüre," sagte Arnold, „und ich sehe niemanden herauskommen?"

„Das ist sehr natürlich," lachte das Mädchen, „weil 5 niemand hinein geht, der Pfarrer selber nicht einmal. Nur der alte Sakristan gönnt sich keine Ruhe und läutet die Kirche aus und ein."

„Und keins² von euch geht in die Kirche?"

„Nein — weder zur Messe — noch Beichte," sagte das 10 Mädchen ruhig, „wir liegen in einem Streite mit dem Papste, der bei den Welfen³ wohnt, und der will es nicht leiden, bis wir ihm wieder gehorchen."

„Aber davon hab' ich im Leben⁴ nichts gehört."

„Ja, ist auch schon lange her,"⁵ sagte das Mädchen 15 leichtthin, — „seht Ihr, da kommt der Sakristan ganz allein aus der Kirche und schließt die Thüre zu; der geht auch nicht abends ins Wirtshaus, sondern sitzt still und allein daheim."

„Und der Pfarrer kommt?"

20

„Das sollt' ich meinen⁶ — und ist der lustigste von allen. Er nimmt sich's nicht zu Herzen."

„Und weshalb ist das alles geschehen?" sagte Arnold, der sich fast weniger über die Tatsachen, als über des Mädchens Unbefangenheit wunderte.

25

„Das ist eine lange Geschichte," meinte aber Gertrud, „und der Pfarrer hat das alles in ein großes, dickes Buch

aufgeschrieben. Wenn's Euch Spaß macht¹ und Ihr Lateinisch² versteht, mögt Ihr's darin lesen. — Aber," setzte sie warnend hinzu — „spricht nicht davon, wenn mein Vater dabei ist, denn er hat's nicht gern. Seht Ihr —
 5 da kommen die Burschen und Mädchen schon aus den Häusern, jetzt muß ich machen, daß ich heim komme³ und mich auch anziehe, denn ich möchte nicht die letzte sein."

„Und den ersten Tanz, Gertrud?" —

„Tanze ich mit Euch, Ihr habt mein Versprechen."

10 Rasch schritten die beiden in das Dorf zurück, wo jetzt aber ein ganz anderes Leben herrschte, als am Morgen. überall standen lachende Gruppen von jungen Leuten; die Mädchen waren zu der Festlichkeit geschmückt und die Burschen ebenfalls in ihrem besten Schmuck, und an dem
 15 Wirtshause, an dem sie vorbeigingen,⁴ hingen Blatt-Quirlen von einem Fenster zum andern und zogen über der Türe einen weiten Triumphbogen.

Arnold mochte sich, da er alles aufs beste⁵ herausgeputzt sah, nicht in seinen Reiskleidern zwischen die
 20 Festtäger mischen, schnallte deshalb in des Schulzen Hause seinen Tornister auf, nahm seinen guten Anzug heraus und war eben mit seiner Toilette fertig, als Gertrud an die Türe klopfte und ihn abrief. Und wie wunderbar schön sah das Mädchen jetzt in ihrem einfachen
 25 und doch so reichen Schmucke aus, und wie herzlich bat sie ihn, sie zu begleiten, da Vater und Mutter erst später nachfolgen würden!

„Die Sehnsucht nach ihrem Heinrich kann ihr das Herz nicht besonders abdrücken,“ dachte der junge Mann freilich, als er ihren Arm in den seinen zog und mit ihr durch die jetzt einbrechende Dämmerung dem Tanzsaale zuschritt; aber er hütete sich wohl, einem derartigen Gedanken Worte zu geben, denn ein eigenes, wunderliches Gefühl durchzuckte seine Brust, und sein Herz klopfte ihm selber¹ ungestüm, als er das der Jungfrau an seinem Arme pochen fühlte.

„Und morgen muß ich wieder fort,“ seufzte er leise vor sich hin.² Ohne daß er es selber wollte, waren aber die Worte zu dem Ohre seiner Begleiterin gedrungen und sie sagte lächelnd:

„Sorgt Euch nicht um das — wir bleiben länger zusammen — länger vielleicht als Euch lieb³ ist.“

„Und würdest du es gerne sehen,⁴ Gertrud, wenn ich bei euch bliebe?“ frug Arnold, und er fühlte dabei, wie ihm das Blut mit voller Gewalt in Stirn und Schläfe schoß.

„Gewiß,“ sagte das junge Mädchen unbefangen, „Ihr seid gut und freundlich — mein Vater hat Euch auch lieb, 20 ich weiß es, und — Heinrich ist doch nicht gekommen!“ setzte sie leise und wie zürnend hinzu.

„Und wenn er nun morgen käme?“

„Morgen?“ sagte Gertrud und sah ihn mit ihren großen, dunklen Augen ernst an — „dazwischen liegt eine 25 lange — lange Nacht. Morgen! Ihr werdet morgen begreifen, was das Wort bedeutet. Aber heute sprechen

wir¹ nicht davon," brach sie kurz und freundlich ab, „heute ist das frohe Fest, auf das wir uns so lange, so sehr, sehr lange gefreut,² und das wollen wir uns ja nicht durch trübe Gedanken verkümmern.³ Und hier sind wir
 5 auch am Orte — die Burschen werden nicht schlecht schauen,⁴ wenn ich mir⁵ einen neuen Tänzer mitbringe.“

Arnold wollte ihr etwas darauf erwidern, aber lärmende Musik, die von innen herauströnte, übertäubte seine
 10 Worte. Wunderliche Weisen spielten auch die Musikanten auf — er kannte keine einzige davon und ward⁶ durch den Glanz der vielen Lichter, die ihm entgegenfunkelten, im Anfang fast wie geblendet. Gertrud führte ihn jedoch mitten in den Saal hinein,⁷ wo eine Menge junger
 15 Bauernmädchen plaudernd zusammenstanden, dort erst⁸ ließ sie ihn los, sich,⁹ bis der wirkliche Tanz begann, erst ein wenig umzusehen und mit den übrigen Burschen bekannt zu werden.

Arnold fühlte sich im ersten Augenblicke zwischen den
 20 vielen fremden Menschen nicht behaglich; auch die wunderliche Tracht und Sprache der Leute stieß ihn ab, und so lieb¹⁰ diese harten, ungewohnten Laute von Gertruds Lippen klangen, so rauh tönten sie von anderen an sein Ohr. Die jungen Burschen waren aber alle freundlich gegen ihn,
 25 und einer von ihnen kam auf ihn zu, nahm ihn bei der Hand und sagte:

„Das ist gescheut von Euch, Herr, daß Ihr bei uns

bleiben wollt — führen¹ auch ein lustiges Leben, und die Zwischenzeit vergeht rasch genug.“

„Welche Zwischenzeit?“ frug Arnold, weniger erstaunt über den Ausdruck, als daß der Bursche so fest seine Überzeugung aussprach, daß er dieses Dorf zu seiner 5 Heimat machen² wollte. „Ihr meint, daß ich hierher zurückkehre?“

„Und Ihr wollt wieder fort?“ frug der junge Bauer rasch.

„Morgen — ja — oder übermorgen — aber ich komme 10 wieder.“

„Morgen? — so?“ lachte der Bursch — „ja dann ist's schon recht³ — na, m o r g e n sprechen wir weiter darüber. Jetzt kommt, daß ich Euch unsere Vergnüglichkeit einmal zeige,⁴ denn wenn Ihr m o r g e n schon wieder fort wollt, 15 bekämet⁵ Ihr die am Ende nicht einmal zu sehen.“

Die anderen lachten heimlich mit einander, der junge Bauer aber nahm Arnold an der Hand und führte ihn im ganzen Hause herum, das dicht gedrängt voll⁶ lustig schwärmender Gäste war. Erst kamen sie durch Zimmer, 20 in denen Kartenspieler saßen und große Haufen Geldes vor sich liegen hatten, dann betraten sie eine Regelbahn, die mit hellglänzenden Steinen ausgelegt war. In einem dritten Zimmer wurden Ringel=⁷ und andere Spiele gespielt, und die jungen Mädchen liefen lachend und singend 25 aus und ein und neckten sich mit den jungen Burschen, bis auf einmal ein Tusch von den Musikanten, die bis

dahin lustig fortgespielt; das Zeichen zum Beginn des Tanzes gab und Gertrud jetzt auch an Arnolds Seite stand und seinen Arm faßte.

„Kommt, wir dürfen nicht die letzten sein,“ sagte das schöne Mädchen, „denn als des Schulzen Tochter muß ich den Tanz eröffnen.“

„Aber was für eine seltsame Melodie ist das?“ sagte Arnold, „ich finde mich gar nicht in den Takt.“¹

„Es wird schon gehen,“² lächelte Gertrud; „in den 10 ersten fünf Minuten findet Ihr Euch hinein, und ich sage Euch wie.“

Laut jubelnd drängte jetzt alles, nur die Kartenspieler ausgenommen, dem Tanzsaale zu, und Arnold vergaß in dem einen seligen Gefühle, das wunderbar schöne Mäd- 15 chen in seinen Armen zu halten,³ bald alles andere.

Wieder und wieder tanzte er mit Gertrud, und kein anderer schien ihm seine Tänzerin streitig machen zu wollen, wenn ihn die übrigen Mädchen im Vorbeisfliegen auch⁴ manchmal neckten. Eines⁵ nur fiel ihm auf und 20 störte ihn; dicht neben dem Wirtshause stand die alte Kirche, und im Saale konnte man deutlich die grellen, mißtönenden Schläge der zersprungenen Glocke hören. Bei dem ersten Schläge derselben aber war es, als ob der Stab eines Zauberers die Tanzenden berührt hätte. 25 Die Musik hörte mitten im Takte auf zu spielen, die lustig durcheinander wogende⁶ Schar stand, wie an ihre Plätze gebannt, still und regungslos, und alles zählte schweigend

die einzelnen langsamen Schläge. Sobald aber der letzte verhallt war, ging das Leben und Zauchzen von neuem los. So war es um acht, so um neun, so um zehn Uhr, und wenn Arnold nach der Ursache so sonderbaren Betragens fragen wollte, legte Gertrud ihren Finger 5 an die Lippen und sah dabei so ernst und traurig aus, daß er sie nicht um die Welt hätte mehr betrüben mögen.

Um zehn Uhr wurde im Tanzen eine Pause gemacht, und das Musitchor, das eiserne Lungen haben mußte,¹ 10 schritt dem jungen Volke voran in den Eßsaal hinab. Dort ging es lustig her;² der Wein floß nur so,³ und Arnold, der nicht gut hinter den übrigen zurückbleiben konnte, berechnete sich schon im stillen, welchen Riß dieser verschwenderische Abend in seiner bescheidenen Kasse 15 machen würde. Aber Gertrud saß neben ihm, trank mit ihm aus einem Glase, und wie hätte er da einer solchen Sorge Raum geben⁴ können! — Und wenn ihr Heinrich morgen kam?⁵

Der erste Schlag der elften Stunde tönte, und wieder 20 schwieg der laute Jubel der Bechenden, wieder dieses atemlose Lauschen den langsamen Schlägen. Ein eigenes Grauen überkam ihn: er wußte selber nicht weshalb, und der Gedanke an seine Mutter daheim zog ihm durch das Herz. Langsam hob er sein Glas und leerte es als Gruß 25 den fernen Lieben.

Mit dem elften Schläge aber sprangen die Gäste von

den Tischen auf; der Tanz sollte¹ aufs neue beginnen, und alles eilte in den Saal zurück.

„Wem habt Ihr zuletzt zugetrunken?“ frug Gertrud, als sie ihren Arm wieder in den seinen gelegt hatte.

5 Arnold zögerte mit der Antwort. Lachte² ihn Gertrud vielleicht aus, wenn er es ihr sagte? — Aber nein — so brünstig hatte sie ja noch an dem³ Nachmittage an ihrer eigenen Mutter Grabe gebetet, und mit leiser Stimme sagte er:

10 „Meiner Mutter.“

Gertrud erwiderte kein Wort und ging schweigend neben ihm die Treppe wieder hinauf —, aber sie lachte auch nicht mehr, und ehe sie wieder zum Tanze antraten, frug sie ihn:

15 „Habt Ihr Eure Mutter so lieb?“

„Mehr als mein Leben.“

„Und sie Euch?“

„Liebt eine Mutter ihr Kind nicht?“

„Und wenn Ihr nicht wieder heim zu ihr kämet?“

20 „Arme Mutter,“ sagte Arnold — „ihr Herz würde brechen.“

„Da beginnt der Tanz wieder,“ rief Gertrud rasch — „kommt, wir dürfen keinen Augenblick mehr versäumen!“

Und wilder als je begann der Tanz; die jungen Bur
25 schen, von dem starken Wein erhitzt, tobten und jubelten und freischten, und ein Lärmen entstand, das die Musik zu übertäuben drohte. Arnold fühlte sich nicht mehr s

wohl in dem Toben, und auch Gertrud war ernst und still dabei geworden. Nur bei allen anderen schien der Jubel zu wachsen, und in einer Pause kam der Schulze auf sie zu, schlug dem jungen Manne herzlich auf die Schultern und sagte lachend:

5

„Das ist recht, Herr Maler, nur lustig die Beine geschwenkt den Abend;¹ wir haben Zeit genug, uns wieder auszuruhen. Na, Trudchen,² weshalb schneidest denn du ein so ernstes Gesicht? — paßt das zu dem Tanze heut'? Lustig — hei da geht's wieder los! Jetzt muß ich meine 10 Alte³ auch suchen, mit ihr den letzten Tanz zu machen. Stellt Euch an; die Musikanten blasen schon wieder die Bassen auf!“ — und mit einem Jauchzen drängte er sich durch den Schwarm der lustigen Menschen.

Arnold umschlang wieder Gertrud zu neuem Tanze 15 als diese sich plötzlich von ihm losmachte, seinen Arm ergriff und leise flüsterte: „Kommt!“

Arnold behielt keine Zeit, sie zu fragen wohin, denn sie glitt ihm unter den Händen weg⁴ und der Saaltüre zu.

„Wohin, Trudchen?“ riefen sie⁵ ein paar der Gespie- 20 linnen an.

„Bin gleich wieder da,“⁶ lautete die kurze Antwort, und wenige Sekunden später stand sie mit Arnold draußen in der frischen Abendluft vor dem Hause.

„Wo willst du hin,⁷ Gertrud?“

25

„Kommt!“ — Wieder ergriff sie seinen Arm und führte ihn durch das Dorf, an ihres Vaters Haus vorbei, in das

sie hineinsprang und mit einem kleinen Bündel zurückkehrte. — „Was hast du vor?“ fragte Arnold erschreckt.

„Kommt!“ war das Einzige, was¹ sie erwiderte, und an den Häusern vorbei schritt sie mit ihm, bis sie die
5 äußere Ringmauer² des Dorfes hinter sich ließen. Sie waren bis jetzt der breiten, festen und hartgefahrenden Straße gefolgt; jetzt bog Gertrud links vom Wege ab und schritt einen kleinen flachen Hügel hinauf, von dem aus³ man gerade auf die hellerleuchteten Fenster und
10 Türen des Wirtshauses sehen konnte. Hier blieb sie stehen, reichte Arnold die Hand und sagte herzlich:

„Grüßt Eure Mutter von mir — lebt wohl!“

„Gertrud,“ rief Arnold so erstaunt wie bestürzt — „jetzt mitten in der Nacht willst du mich so von dir schick-
15 fen? Habe ich dir mit irgend einem Worte weh getan?“

„Nein, Arnold,“ sagte das Mädchen, ihn zum ersten Male bei seinem Vornamen nennend, — „eben — eben weil ich Euch gern habe, müßt Ihr fort.“

„Aber so laß ich dich nicht von mir im Dunklen allein
20 in das Dorf zurück“⁴ — bat Arnold; „Mädchen, du weißt nicht, wie lieb ich dich habe, wie du mir das Herz in wenigen Stunden fest und sicher gefaßt hast. Du weißt nicht“ —

„Sprecht nichts weiter,“ unterbrach ihn Gertrud rasch, „wir wollen keinen Abschied nehmen. Wenn die Glocke
25 zwölf geschlagen hat — es kann kaum noch zehn Minuten dauern — so kommt wieder an die Türe des Wirtshauses — dort werd’ ich Euch erwarten.“

„Und so lange“⁵ —

„Bleibt Ihr hier auf dieser Stelle stehen. Versprecht mir, daß Ihr keinen Schritt zur Rechten oder zur Linken gehen wollt, bis die Glocke zwölf aus geschlagen hat.“

„Ich verspreche es, Gertrud, — aber dann“ —

„Dann kommt,“ sagte das Mädchen, reichte ihm die Hand zum Abschied¹ und wollte fort.

„Gertrud!“ rief Arnold mit bittendem, schmerzlichem Tone.

Gertrud blieb einen Augenblick wie zögernd stehen, dann plötzlich wandte sie sich gegen ihn um, warf ihre Arme um seinen Nacken, und Arnold fühlte die eiskalten Rippen des schönen Mädchens fest auf den seinen. Aber es war nur ein Moment, in der nächsten Sekunde hatte sie sich losgerissen und floh dem Dorfe zu, und Arnold blieb, bestürzt über ihr wunderliches Betragen, aber seines Versprechens eingedenk,² an der Stelle stehen, wo sie ihn verlassen.

Jetzt erst sah er auch, wie sich das Wetter in den wenigen Stunden verändert hatte. Der Wind heulte durch die Bäume, der Himmel war mit dichten, jagenden Wolken bedeckt, und einzelne große Regentropfen verrieten ein nahendes Gewitter.

Durch die dunkle Nacht glänzten hell die Lichter aus dem Wirtshause heraus, und wie der Wind dort herüber sauste,³ konnte er in einzelnen unterbrochenen Stößen den lärmenden Klang der Instrumente hören — aber nicht lange. Nur wenige Minuten hatte er auf seiner Stelle

gestanden, da hob die alte Kirchturmglöcke zum Schlagen aus¹ — in demselben Moment verstummte die Musik oder wurde von dem heulenden Sturm übertäubt, der so arg über den Hang tobte, daß Arnold sich zum Boden nieder-
 5 biegen mußte, um nicht das Gleichgewicht zu verlieren.

Vor sich auf der Erde fühlte er da das Paket, das Gertrud aus dem Hause geholt, seinen eigenen Tornister und seine Mappe, und erschreckt richtete er sich wieder empor. Die Uhr hatte ausgeschlagen, die Windsbraut
 10 heulte vorüber, aber nirgends im Dorfe entdeckte er mehr ein Licht. Die Hunde, die kurz vorher gebellt und geheult, waren still, und dichter, feuchter Nebel quoll aus dem Grunde herauf.

„Die Zeit ist um,“ murmelte Arnold vor sich hin, in-
 15 dem er seinen Tornister auf den Rücken warf, „und ich muß Gertrud noch einmal sehen, so kann ich nicht von ihr scheiden. Der Tanz ist aus — die Tänzer werden jetzt nach Hause gehen, und wenn mich der Schulze auch nicht über Nacht behalten will, bleib’ ich im Wirtshause
 20 — in der Dunkelheit fänd’ ich überdies² nicht meinen Weg durch den Wald.“

Vorsichtig stieg er den leisen Abhang wieder hinunter, den er mit Gertrud heraufgekommen, dort den breiten und weißen Weg zu treffen, der in das Dorf hineinführte, aber
 25 umsonst tappte er unten in den Büschen darnach herum. Der Grund war weich und sumpfig, mit seinen dünnen Stiefeln sank er bis tief³ über die Knöchel ein, und dichtes

Erlengebüsch schoß überall dort empor, wo er den festen Weg vermutet hatte. Gekreuzt¹ konnte er ihn in der Dunkelheit auch nicht haben, er mußte² ihn fühlen, wenn er darauf trat, und außerdem wußte er, daß die Ringmauer des Dorfes querüber lief — diese konnte er 5 nicht verfehlen. Aber umsonst suchte er mit einer ängstlichen Hast darnach: der Boden wurde weicher und sumpfiger, je weiter er darin vordrang, das Gestrüpp dichter und überall von Dornen durchzogen, die seine Kleider zerrissen und seine Hände blutig³ ritzten. 10

War er rechts oder links abgekommen und an dem Dorfe vorbei? Er fürchtete sich noch weiter zu verirren, und blieb auf einer ziemlich trockenen Stelle, dort zu warten, bis die alte Glocke eins schlagen würde. Aber es schlug nicht an, kein Hund bellte, kein menschlicher Laut 15 könnte zu ihm herüber, und mit Mühe und Not,⁴ durch und durch naß und vor Frost⁵ zitternd, arbeitete er sich wieder zu dem höher gelegenen Hügelhang zurück, an dem ihn Gertrud verlassen. Wohl⁶ versuchte er von hier aus noch ein paarmal,⁷ in das Dickicht einzubringen und das Dorf 20 zu finden, aber vergebens; zum Tode erschöpft, von einem eigentümlichen Grauen erfaßt, mied er zuletzt den tiefen, dunklen, unheimlichen Grund und suchte einen schützenden Baum, die Nacht dort zu verbringen.

Und wie langsam zogen die Stunden an ihm vorüber! 25 Denn zitternd vor Frost war er nicht imstande, der langen Nacht auch nur eine Sekunde Schlaf abzustehlen.

Immer wieder¹ horchte er dabei in die Dunkelheit hinein, denn immer aufs neue² glaubte er den rauhen Schlag der Glocke zu vernehmen, um³ immer aufs neue sich getäuscht zu sehen.

5 Endlich dämmerte der erste lichte Schein aus fernem Osten; die Wolken hatten sich verzogen, der Himmel war wieder rein und sternenhell, und die erwachenden Vögel zwitscherten leise in den dunklen Bäumen.

Und breiter wurde der goldene Himmelsgürtel und
10 Lichter — schon konnte er deutlich um sich her die Wipfel der Bäume erkennen — aber vergebens suchte sein Blick den alten braunen Kirchturm und die wettergrauen Dächer. Nichts als ein wildes Erlengestrüpp, mit einzelnen verkrüppelten Weiden dazwischen, dehnte sich vor ihm aus.
15 Rein Weg war zu erkennen,⁴ der links oder rechts abführte, kein Zeichen einer menschlichen Wohnung in der Nähe.

Heller und heller brach der Tag an; die ersten Sonnenstrahlen fielen auf die weite, grüne, vor ihm ausgebreitete Fläche, und Arnold, nicht imstande, sich dieses Rätsels
20 zu erklären, wanderte ein ganzes Stück den Grund zurück.⁵ Er mußte sich in der Nacht, während er den Ort suchte, ohne daß er es wußte, verirrt und weiter davon entfernt haben, und war jetzt fest entschlossen, ihn wieder aufzufinden.

25 Endlich erreichte er den Stein, an dem er Gertrud gezeichnet; den⁶ Platz hätte er unter tausenden wieder erkannt, denn der alte Fliederbusch mit seinen starren Ästen

bezeichnete ihn zu genau. Er wußte jetzt genau, woher er gekommen war, und wo Germelshausen liegen mußte, und schritt rasch das Thal zurück, genau dieselbe Richtung beibehaltend, der er gestern mit Gertrud gefolgt war. Dort erkannte er auch die Biegung des Hanges, über dem 5 der düstere Höhenrauch gelegen, nur das Erlengebüsch schied ihn noch von den ersten Häusern. Jetzt hatte er es erreicht — drängte sich hindurch und — befand sich wieder in dem nämlichen sumpfigen Moraste, in dem er in der letzten Nacht herumgewatet. 10

Vollständig ratlos und seinen eigenen Sinnen nicht trauend, wollte er den Durchgang hier erzwingen, aber das schmutzige Sumpfwasser zwang ihn endlich, das trockene Land wieder zu suchen, und vergebens wanderte er dort jetzt auf und ab. Das Dorf war und blieb ver- 15 schwunden.¹

Mit diesen unnützen Versuchen mochten mehrere Stunden vergangen sein, und die müden Glieder versagten ihm zuletzt den Dienst.² Er konnte nicht weiter und mußte sich erst ausruhen; was half ihm auch das nutzlose Suchen? 20 Von dem ersten Dorfe, das er erreichte, konnte er leicht einen Führer nach Germelshausen bekommen und dann den Weg nicht wieder verfehlen.

Todesmatt warf er sich unter einen Baum — und wie war sein bester Anzug zugerichtet! — Aber das kümmerte 25 ihn jetzt nicht; seine Mappe nahm er vor und aus der Mappe Gertruds Bild, und mit bitterem Schmerz hing

sein Auge an den lieben, lieben Zügen des Mädchens, das, wie er zu seinem Schrecken fand, schon einen zu festen¹ Halt an ihn gewonnen hatte.

Da hörte er hinter sich das Laub rascheln — ein Hund
■ schlug an, und als er rasch emporsprang, stand ein alter Jäger nicht weit von ihm und betrachtete sich² neugierig die wunderliche, so anständig gekleidete und so verwildert aussehende Gestalt.³

„Grüß’ Gott!“⁴ rief Arnold, seelenfroh, einem Men-
10 schen hier zu begegnen, indem er das Blatt rasch wieder in die Mappe schob. „Sie kommen mir⁵ hier wie gerufen, Herr Förster,⁶ denn ich glaube, ich habe mich ver-
irrt.“

„Hm,“ sagte der Alte, „wenn Sie hier die ganze Nacht
11 im Busche gelegen haben — und kaum eine halbe Stunde nach Dillstedt hinüber zu einem guten Wirtshause — so glaub’ ich das auch. Donnerwetter, wie sehen Sie aus, gerade als ob Sie eben Hals über Kopf⁷ aus Dornen und Sumpf kämen!“

20 „Sie sind hier im Walde genau bekannt?“ sagte da Arnold, der vor allen Dingen wissen wollte, wo er sich eigentlich befand.

„Ich sollt’ es denken,“ lachte der Jäger, indem er Feuer schlug⁸ und seine Pfeife wieder in Brand
25 brachte.

„Wie heißt das nächste Dorf?“

„Dillstedt — grad’ dort hinüber. Wenn Sie da drüben

auf die kleine Anhöhe kommen, können Sie es leicht unter sich liegen sehen."

"Und wie weit hab' ich¹ von hier nach Germelshausen?"

"Wo hin?" rief der Jäger und nahm erschreckt seine Pfeife aus dem Munde.

5

"Nach Germelshausen."

"Gott sei mir gnädig!"² sagte da der Alte, während er einen scheuen Blick umherwarf, — „den Wald kenne ich gut genug; wie viel Klafter tief im Erdboden drinnen aber das ‚verwünschte Dorf‘ liegt, das weiß nur Gott — 10 und — geht unser einen auch nichts an.“³

"Das verwünschte Dorf?" rief Arnold erstaunt.

"Germelshausen — ja" — sagte der Jäger. „Gleich da drin im Sumpfe, wo jetzt die alten Weiden und Erlen stehen, soll⁴ es vor so und so vielen hundert Jahren ge- 15 legen haben, nachher ist's weggesunken — niemand weiß, warum und wohin, und die Sage geht, daß es alle⁵ hundert Jahre an einem bestimmten Tage wieder ans Licht gehoben würde — möchte⁶ aber keinem Christenmenschen wünschen, daß er zufällig dazu käme. — Aber zum Wetter⁷ 20 noch einmal, das Nachtlager im Busche scheint Ihnen nicht gut zu bekommen. Sie sehen käseweiß⁸ aus. Da — nehmen Sie einmal einen Schluck aus der Flasche hier, der wird Ihnen gut tun — nur ordentlich!"⁹

"Ich danke."

25

"Ach was,¹⁰ das war nicht halb genug — einen ordentlichen, dreimal geknoteten¹¹ Schluck — so — das ist der

echte Stoff, und nun machen Sie,¹ daß Sie hinüber ins Wirtshaus und in ein warmes Bett kommen."

"Nach Dillstedt?"

"Nun ja, natürlich — näher haben wir keines."

5 "Und Germelshausen?"

"Tun Sie mir den Gefallen und nennen Sie den Ort nicht wieder hier, gerade an der Stelle, wo wir stehen. Lassen wir die Toten ruhen, und besonders solche, die überhaupt keine Ruhe haben und immer wieder ein-
10 mal unversehens zwischen uns auftauchen!"²

"Aber gestern hat das Dorf noch hier gestanden," rief Arnold, seiner Sinne selber kaum mehr mächtig; — "ich war darinnen — ich habe darin gegessen, getrunken, und getanzt."

15 Der Jäger betrachtete sich die Gestalt des jungen Mannes ruhig von oben bis unten,³ dann sagte er lächelnd:

"Aber es hieß anders, nicht wahr?⁴ — wahrscheinlich kommen Sie gerade von Dillstedt herüber, dort war gestern abend Tanz, und das starke Bier, das der Wirt
20 jetzt braut, kann nicht ein jeder vertragen."

Arnold öffnete, statt aller⁵ Antwort, seine Mappe und nahm die Zeichnung heraus, die er vom Kirchhof aus⁶ entworfen hatte.

"Kennen Sie das Dorf?"

25 "Nein!" sagte der Jäger kopfschüttelnd — "solch ein flacher Turm ist hier in der ganzen Gegend nicht."

"Das ist Germelshausen," rief Arnold — "und tragen

sich die Bauernmädchen so in der Nachbarschaft, wie das Mädchen hier?"

„Hm, — nein! was ist denn das für ein wunderlicher Zeichenzug, den Ihr da drauf habt?"

Arnold antwortete ihm nicht; er schob die Blätter wieder in seine Mappe zurück, und ein eigenes, wehes Gefühl durchbebte ihn. 5

„Den Weg nach Dillstedt können Sie nicht verfehlen," sagte der Jäger gutmütig, denn ein dunkler Verdacht stieg jetzt in ihm auf, daß es im Kopfe des Fremden nicht so ganz richtig sein möchte, — „wenn Sie es aber wünschen, will ich Sie begleiten, bis wir den Ort liegen¹ sehen; ich gehe mir so² nicht viel aus dem Weg."

„Ich danke Ihnen," wehrte aber Arnold ab. „Dort hinüber finde ich mich schon zurecht.³ Also alle hundert Jahre 15 nur soll das Dorf nach oben kommen?"⁴

„So erzählen die Leute," meinte der Jäger — „wer weiß aber, ob's wahr ist."

Arnold hatte seinen Tornister wieder aufgenommen.

„Grüß' Gott!" sagte er, dem Jäger die Hand entgegen- 20 streckend.

„Schönen Dank,"⁵ erwiderte der Forstmann — „wo geht Ihr jetzt hin?"

„Nach Dillstedt."

„Das ist recht — dort über den Hang kommt Ihr auch 25 wieder auf den breiten Fahrweg."

Arnold wandte sich ab und schritt langsam seine Bahn

entlang. Erst auf dem Hange oben, von dem aus er den ganzen Grund übersehen konnte, blieb er noch einmal stehen und schaute zurück.

„Leb' wohl, Gertrud!“ murmelte er leise, und als er
5 über den Hang hinüberschritt, drängten sich ihm die großen, hellen Tränen aus den Augen.

NOTES

NOTES

Page 1. — 1. *den Tornister auf dem Rücken*, *his knapsack upon his back*; the definite article is commonly used with possessive sense, when the context clearly indicates the possessor. Cf. similar construction, lines 3 and 9.

2. *entlang*, *along*; a spurious preposition, following its case.

3. *Marisfeld, Wichtelhausen, Germelshausen*, fictitious names of small towns. The story is probably located in Thüringen.

4. *Handwerksbursch*, *travelling artisan*. The old guild statutes required that an apprentice (*Lehrling*), after having become fellow (*Geselle*) in his trade, should work abroad two or three years before he could set up a shop of his own as master (*Meister*).

5. *daß sah . . . an*, *that was evident in his case at the first glance*. A verb in the active voice, with the indefinite pronoun *man* for subject, is frequently best translated by the impersonal passive voice, e.g., "one saw" = *it was seen*.

6. *hätte . . . nicht schon . . . verraten*, *even if . . . had not betrayed*. Cf. similar English use of inverted order to express condition; *hadst thou been here, my brother had not died*.

7. *Künstler*; emphatic words in German are spaced, not italicized; translate: *being an artist*.

8. *Der fed auf einer Seite sitzende . . . Gut*, *his . . . hat, which was perched jauntily on one side*. Adjectives and participles are always preceded by their adjuncts; this construction is generally best translated by a relative clause.

9. *mochte*, *was likely*.

10. *aufgeknöpft*, *unbuttoned*, not "buttoned up." The prefix *auf* has the meanings (1) "up" (antithesis *nieder*); (2) "open" (antithesis *zu*).

Page 2.—1. ein Viertelstündchen . . . fein mochte, *was perhaps . . . hardly a mile* (lit., “a little quarter-hour”). Distance is commonly reckoned by the time needed to cover it.

2. gar wunderbar, *very strangely*; gar before a word of affirmative sense means often “very, indeed”; before a word of negative sense, “at all”; gar nicht, “not at all.”

3. bei den Seinen, *with his own people, his “loved ones”*; the pronoun is capitalized because used substantively.

4. Taunusgebirg, a mountain range of western Germany.

5. der Richtung zu, *in the direction*; zu following its case = “toward”; preceding its case = (among other meanings) “to.”

6. wußte, supply zu sein.

7. fassend, folgend; for position of participles cf. page 1, note 8.—entlang frequently follows its noun.

8. eine Zeitlang (eine Zeit + lang), *for a time*; eine lange Zeit = “a long time.”

9. ob er nirgendß . . . entdecken könne, *(to see) if he could not discover somewhere*. The subjunctive is used in the dependent question, when narrated indirectly; the tense is usually the same that would be used in the indicative, if the sentence were directly quoted. Note German idiom, “could find nowhere.”

Page 3.—1. Werratal, the valley of the Werra, a river of western Germany.

2. trockenen Fußes, *dry-shod*; adverbial genitive.

3. lachte er vor sich hin, *said he laughingly to himself*.

4. wohin ich komme, *what I'm coming to*.—einem, l. 10, dat. of man.

5. nur, *anyway*.

6. draußen, *outside (the village)*.

7. schlafen sich erst . . . tüchtig aus, *first make up their sleep at church*.

8. bei der Hitze, *in this heat*.

9. löscht, *will quench*; the present is very frequently used with future significance.

10. den, cf. page 1, note 1.

Page 4.—1. mochte er noch so gewandert sein, *he might have wandered thus*.

2. rüstig auszuschnreiten, *to walk much faster*.

3. *am, by, near*; *an* = "at, along(side)" and should not be confused with *auf*, which approaches much more closely the English "(up)on."

4. *Heiligenbild, saint's image*. In Catholic countries images of Christ, the Virgin Mary, and of saints are frequently found in the fields and along the roads, having been erected there for the protection of travellers and fields. They sometimes mark the spot where an accident has occurred.

5. *gestanden*; in dependent clauses the auxiliaries formed from *haben* and *sein* are often omitted when the sense is obvious.

6. *hatte . . . sehen können, had been able to see*; in compound tenses the past participle form of a modal auxiliary is changed to the infinitive form after an infinitive depending upon it.

7. *trat er kaum über das Gebüsch hinaus, he had scarcely passed beyond the bushes*.

8. *daß, who*; grammatical gender.

9. *die Arme . . . ausgestreckt, accusative absolute*.

10. *erkannte, had recognized*; cf. note 7.

Page 5. — 1. *über und über rot wurde, blushed deeply*; "to the roots of her hair."

2. *wäre, cf. page 2, note 9*.

3. *(Ist das) nicht wahr, Eh? or Isn't that so?*

4. *Menschenbild, person, human being*; cf. *Mannsbild* = "man"; *Weibsbild* = "woman," now with contemptuous sense; *-bild* = "being," "form."

5. *dir . . . in den Weg = in deinen Weg, across your path*.

6. *ich's = ich es; es = dein Schatz*.

7. *nur, anyway, or expressed by stressed verb, i.e., "how can you talk so?"* — *Ihr*, the girl uses a pronoun more formal than the familiar *du*.

8. *dürft', could*; *dürfen* = "to be able" (by right or permission); *können* = "to be able" (by ability or strength).

9. *darauf, to meeting Heinrich*.

10. *er's = er es; es* introductory to following clause, and not to be translated.

11. *dem jetzt erst . . . auffiel, who now for the first time was struck by . . .* The change of the indirect object *dem* to subject of a passive verb is advisable.

12. *du hättest nicht . . . sollen*, *you would not have been obliged*; cf. page 4, note 6. — *meiner*, genitive object of *harren*.

13. *Wie Ihr nur so wunderbarlich redet*, *you do talk so strangely*; cf. page 3, note 5. An exclamatory clause; the dependent order is caused by omission of main clause, which would contain governing verb.

14. *wenn er hätte kommen können*, *if he had been able to come*. In dependent clauses the tense auxiliary precedes two infinitives, the governing infinitive standing last.

15. *da*, *here*; *da* conveys no strong idea of place: *hier* = "here" (definite); *dort* = "there" (definite); *da* = "here" (or "there"); *hier* and *dort* are antitheses.

16. *recht aus vollem Herzen*, *from the depths of her heart*.

17. *von sich hören lassen*, *given tidings of himself*; cf. page 4, note 6.

18. *ist er daheim*, *his home is*.

Page 6. — 1. *Bischofsroda*, fictitious name of a small town.

2. *da*, *there*; cf. page 5, note 15. — *jezt*, *just recently*.

3. *bin . . . ein- und ausgegangen*, *have run in and out*; *been well acquainted*. When the same component (here *gegangen*) is common to two or more compounds in succession it is written only once, its relation to the other being expressed by a hyphen.

4. *der*, demonstrative = *er*, but pronounced with emphasis.

5. *werdet wohl . . . kennen*, *probably . . . know*; the future is often used with present sense to denote supposition or probability, *wohl* frequently being added.

6. *dreien*, inflected dative plural of *drei*; the inflected oblique cases of *zwei* and *drei* are sometimes employed for clearness.

7. *kommt* = *wird kommen*.

8. *müßte man*, *one would have to have*. — 9. *daß* = *Hera von Stein*.

Page 7. — 1. *zu Mittag*, *for dinner*.

2. *dort . . . drin* = *down there*. — *eben . . . ausgeläutet*, *church is just over*; the close of the service is indicated by the bell.

3. *Höhenrauch*; see p. 22, note 7. — *die*, l. 13, cf. p. 6, note 4.

4. *hübsch klinget*; inverted order for emphasis.

5. *wir hätten* (or *wir würden . . . haben*). The subjunctive is used in both terms of a contrary-to-fact conditional sentence; here the condition (*if we had had the money*) is only implied.

6. *Was tut's, what does it matter?*
7. *ſie* = *die Glocke*. — *einmal, you know*.
8. *eß*, impersonal subject, not = *die Glocke*.
9. *da verrichtet's auch die geſprungene*; lit., "so the cracked (bell) accomplishes it too"; trans., *so the cracked bell will do*.

Page 8. — 1. *ihr, you* (2d person plural); *Sſhr, "you,"* used for 2d person singular in addressing Arnold.

2. *der Erwartete, the looked-for* (Heinrich). — (*um zu ſehen*), *ob . . . käme*; subjunctive in indirect statement.

3. *eß, she*; grammatical gender agreeing with *Mädchen*, line 8; cf., however, *ſie*, line 5.

4. *mancheß . . . waß, much that*; *waß* occurs regularly as relative pronoun after neuter pronouns (*eß, daß, alleß*, etc.), after neuter adjectives used as nouns, and after clauses.

5. *die arbeiten doch nichtß*; *arbeiten* is used generally intransitively = "to work"; here, transitively, = "do, make"; trans., *but they don't, however, do anything*.

6. *muß doch der Bauer*; the inverted order is used frequently with *doch* in emphatic declarative sentences.

7. *Nun eigentlich doch nicht, well, not exactly*.

8. *bauen, build, raise*, line 18, and *Bauer, peasant*, line 16, make a play upon words. The completed sentence is, *bauen* (*muß er eß* [namely *daß Brot*, or rather *daß Getreide*]) *wohl, aber, "raise it he must, to be sure, but . . ."*

9. *waß der Bauer tut, läßt er ſich auch gut bezahlen, since for what the peasant does, he sees that he's well paid*; the clause *waß der Bauer tut* is object of *bezahlen*; *ſich* is dative.

10. *danach, like it, i.e., nach Arbeiten*.

Page 9. — 1. *waß ſoll ich dort*, supply *tun*.

2. *ich muß heim*, supply *gehen*. Intransitive infinitives denoting motion are frequently omitted after the modal auxiliaries and after *ſein*.

3. *Daß wär' ſchon gut, wouldn't that be fine!*

4. *mitgenommen*, from *mitnehmen* = "to take along (with one)." From the idea of plundering arose the idea of "attack," "injure"; trans., *time-worn*. Cf. line 10, above.

5. *dürft, shall*. — 6. *auch, either*.

Page 10. — 1. *der Heinrich*; the colloquial definite article (untranslated in English) is often used before the names of friends and intimate acquaintances.

2. *bis, by*; in line 1, *until*.

3. *sah ihn groß und ernst an, gazed at him with a surprised and serious look*.

4. *er* = *der Blick*.

5. *es, there*; grammatical subject.

Page 11. — 1. *Hab' ich dich getroffen, how's that*; lit., "have I hit you?"

2. *Das bin ich! why, it's I!* [know.]

3. *Wer denn sonst, who else (could it be)?* — 4. *nur nicht, I don't*

5. *hätte nichts dagegen, daß ein . . ., would not object to an artist's acquiring . . .*; lit., "would have nothing against it, (i.e.) that an artist acquire . . ." If the subject of the dependent clause is not that of the main clause, the dependent clause is introduced by *daß*.

Page 12. — 1. *zusammengebunden*; cf. page 4, note 5.

2. *nach, (judging) from*, sometimes follows its case.

3. *brach, dimmed*.

4. *gelblich, adverb, to be translated here as adjective*.

Page 13. — 1. *das Auge, her eyes*. — *an ihm vorüber, l. 7, past*.

2. *Guten Tag; Grüß' Gott*. The former phrase is considered masculine, because of the declined noun and adjective. *Grüß' Gott*, a very frequent salutation in South Germany, means "God greet you," and is considered neuter, being an entire sentence (when the pronoun object is expressed) used as a noun.

3. *es, grammatical subject*.

4. *Mädchen, object of grüßte*.

5. *angelaufen, streaked (by running water)*; lit., "to run on or against."

6. *Flügel, window*; lit., "wing." German windows generally do not push up, but swing like shutters from the centre on hinges.

Page 14. — 1. *der der, that of the*.

2. *Hörte man nicht, if one didn't hear*. The omission of *wenn* in a conditional clause causes the inverted order; *so*, line 7, summing up the preceding clause, is to be left untranslated.

3. heute abend, *this evening*; used in German in preference to diesen Abend.

4. Gott, dative.

5. mir fing es an . . . zu werden, *I began to feel*.

6. da, *I tell you*; for emphasis. Note varied uses of da, recently occurring; line 6, indefinite; line 9, time; line 12, place; cf. also line 27, da, *there, in that respect*. For what follows see p. 19, n. 4.

7. Dem aber . . . fallen, *but I mustn't come in upon him thus unexpectedly at dinner time*; lit., "fall into his plate."

8. wird . . . keine Ausnahme machen, *is probably no exception (von), to*; frequent use of future tense to express probability.

Page 15. — 1. dessen = seiner. — selber, l. 7, appositive of du.

2. sah ihn voll und groß an, *looked at him with frank, earnest eyes*; cf. page 10, note 3.

3. Mit tausend Freuden, *indeed I would; a thousand times yes*.

4. wieder, should be translated after Wesen.

5. darauf; the clause Euch an seinem Tische zu sehen is felt by the German to be dependent upon the preposition auf, which follows stolz. Since only anstatt, ohne and um are used directly with the infinitive, other prepositions are combined with da in the first clause, and then the infinitive with zu follows in apposition.

6. nur etwas, *anything at all*.

7. oben auf der Treppe, *at the top of the steps*.

Page 16. — 1. sich, dative of interest, i.e., *for herself*, but not to be translated.

2. bester, *good, dear*.

3. (Nacht) nur keine Umstände, *don't stand on ceremony*.

4. werden, *will become*.

5. ich's; es, *it*, is frequently the representative of a whole clause following or preceding, and generally as here is not to be translated. Frequently, as in tut's, line 13, es is used so idiomatically as to defy translation; cf. English "to rough it," "go it."

6. wiederkäme, for conditional wiederkommen würde (or werde).

7. (Das ist) schon gut, *that's all right*.

8. der tut's auch, *this young man will do*.

9. Schön(es) Willkommen in, *a cordial welcome to*.

10. wo . . . auch, *wherever*; cf. wer . . . auch, "whoever"; was . . . auch, "whatever."

11. faßte unter den Arm, *took his arm*.

12. so gut Arnold . . . kannte, *although Arnold well knew*; so, and so, page 17, line 2, are correlatives; their translation is suggested by the context; in the present instance, so, page 17, line 2, should not be translated.

13. am liebsten . . . jeder, *preferably . . . all*.

Page 17. — 1. im nächsten . . . schon, *in the very next*.

2. ein paar, *a few, several*, an indeclinable pronoun, to be distinguished from ein Paar, "a pair, two."

3. öffneten eben, *was just opening*; der . . . Magd, dative.

4. alles, *every one*; neuter indefinite pronoun, used because referring to both sexes; cf. also keines, *no one*, line 25.

Page 18. — 1. es hilft doch nichts, *it's no use after all*.

2. Arnold, dative.

3. verzehrt hätte, *would have eaten, or to eat*, conditional in a relative clause of hypothetical character.

4. davon, *some*.

Page 19. — 1. war wie umgewandelt, *seemed a different man*.

2. so ernst . . . so lustig . . . wurde er jetzt; *now he became as jovial . . . as previously he had been serious*; cf. page 16, note 12. — aufgeräumt, "jovial, happy," from aufräumen, "to clear, to put in order."

3. ohne daß er . . . wußte, *without his (Arnold's) knowing*. The English infinitive in -ing, when governed by a preposition as above, cannot be paralleled in German, when a change of subject occurs in the dependent clause. So the German employs a noun clause introduced by the preposition + daß. Cf. page 11, note 4.

4. einen lustigen Tanz. Sunday afternoon and evening in continental Europe are considered as a holiday and are particularly the time for excursions, dances, parties, etc.

5. die schöne Gertrud im Arm, *with the beautiful Gertrude as a partner*.

6. wollte, here, as frequently, *was about to, was trying to*. Note in line 13 sich ausschütten wollten, *almost died (vor) of*.

7. ward, variant form for wurde. — alles; cf. page 17, note 4

8. In weiße Hemden gekleidet, *dressed in white robes*. Note the German sense of being dressed *into* the garment, causing the use of the accusative.

9. zählen möchte, *was probably*; cf. page 1, note 9.

Page 20. — 1. lachte hell auf, *laughed heartily*.

2. sich überfugelte, *rolled over*, "bowled over"; cf. *Bugel*, "a ball."

3. steigt; translate by future.

4. immer mehr, *more and more*; immer before a comparative should be translated in English by a double comparative.

5. bis, *by the time, when*; cf. page 10, note 2.

6. Euch, ethical dative, not to be translated. — einmal, *just*.

7. in einen Rahmen machen, *(to) frame*.

Page 21. — 1. da hinten, *in the background*.

2. von vorhin, *of a moment ago*.

3. tat er ihm den Willen, *did as he wished*.

Page 22. — 1. (Ich) hätt' (e)s; cf. p. 5, n. 6. First 's in line 3 = *das Bild*; second 's is subject of *mag sein*, *that's sufficient*.

2. (Ihr) möchtet . . . bekommen, *you may not have a chance (become) to see it again so very soon*; may not "get" to see it.

3. Bis um, *by*. — sein, *sharp*; translate after *Uhr*. — da, *here*; cf. page 14, line 6.

4. da müßt Ihr, *so you must*.

5. Arnold selber wurde es eng und bekümmert zu Mute, *Arnold grew oppressed and troubled*. Arnold is dative.

6. er sehnte sich ins Freie, *he longed to be out-of-doors*.

7. Moor- oder Waldbrand. The moors are drained, the turfy soil dug out and burned, when dry, in order to make the ground capable of cultivation, or is used as fuel. The dense brownish smoke is carried along from the burning moors over wide distances, and becomes a great nuisance to the eyes as well as for the nose.

Page 23. — 1. sehen darnach aus; cf. page 8, note 10.

2. ein so, *such a*.

3. anders wie in, *different from that of*.

4. Ihr kommt wohl wenig hinaus aus eurem Dorfe, *you probably seldom leave your village*.

5. Schon lange, *long since*.

6. noch in Marisfeld, *no further away than Marisfeld*.

Page 24. — 1. daß es diesem . . . warm und wehe ums Herz wurde, *so that he grew . . . tender-hearted and troubled.*

2. so . . . so, correlatives; cf. page 19, note 2.

3. seit, *for*, requires the present for English perfect, and the past for English pluperfect; therefore wären, *had been.*

4. auch nur eine, *even a single.*

5. lenkten sich beider Schritte, *both turned their steps*; lit., "the steps of both turned."

6. gar so ernst, *so very serious.*

7. ja nie, *never even.*

8. all den neueren, *all the more recent (or modern).*

9. sei; subjunctive of indirect question.

10. In diesen Gesprächen, *while conversing thus.* — Gottesacker, *cemetery*; lit., "God's acre."

Page 25. — 1. so . . . auch, *however*; cf. page 16, note 12. — im Ganzen, *in general.*

2. geborene, *born, whose maiden name was*; a participial adjective used attributively and therefore declined; cf. French *née*. The following geboren is used predicatively and is undeclined.

3. am 1sten (ersten); den 2ten (zweiten), *(on) the first; the second.* The day of the month is expressed by the dative ordinal with an, or by the simple accusative.

4. Ur-Ur-Großmutter, *great-great-grandmother.* In combination with substantives and adjectives the prefix ur= generally denotes *origin, the primitive*, or that which has formed the foundation of some later thing.

5. rechte, *own.*

6. der Vater; cf. page 10, note 1.

7. hat . . . gefreit, *married.* The German perfect is employed very frequently where the English past is necessary in translation.

8. steht da nicht, *doesn't it say there.*

9. vorher zu Gott eingehen, *(enter into) go to Heaven beforehand.* The force of this remark will become evident later.

10. ob, *to see if.* — Die . . . 2; numerals are feminine in German. Zahl (number) being understood. In the 13th century Arabic numerals were not yet in use; hence, an anachronism.

Page 26. — 1. auf ein Haar, *to a hair, "to a T."*

2. 1884 schrieben sie noch lange nicht, *and 1884 was still far in the future*; cf. page 1, line 1.

3. nicht . . . möchte, *did not wish to*.

4. n(ach) Chr(isti) G(eburt), "after the birth of Christ," *A(nno) D(omini)*, *the year of our lord*; Christi, Latin genitive.

5. ließ sich auffinden, *could be discovered*. The English passive is frequently expressed in German by lassen used reflexively, + the active infinitive.

6. von . . . aus, *from* (as a starting point, and continuing).

7. geht es zum Tanze, impersonal; trans., *now for the dance*.

Page 27. — 1. das Gegenteil gewahr werden, *become aware of the opposite, think differently*. Certain adjectives (bewußt, gewahr, müde, zufrieden, etc.) are construed with either genitive or accusative.

2. teins, see p. 17, note 4. — liegen, l. II, *are*.

3. Welshen, *the Italians*. The noun Welsh in middle high German meant Celt, and the adjective Welsh, written also Wälsch, formed therefrom designated Celts in general, and hence also the Celtic inhabitants of Wales. Then it came to be applied to the Romanized Celts, and finally to the Romance people, whether Celts or not; in a more specific sense, it means most commonly Italians, but also French.

4. im Leben, *all my life*.

5. schon lange her, *quite long ago*.

6. Das sollt' ich meinen, *I should think so*.

Page 28. — 1. Wenn's Euch Spaß macht, *if you are interested, care to*.

2. Lateinisch, *Latin*; the universal church language of Western Europe during the middle ages.

3. machen, daß ich heim komme, *hurry home*.

4. vorbeigehen an, *to pass by*.

5. aufs beste, *most splendidly*; an absolute superlative, differing from am besten (a predicate superlative = "best of all"), in that it expresses a high degree, but without comparison.

Page 29. — 1. selber, *own*; translate with sein . . . Herz.

2. vor sich hin; cf. page 3, note 3. — Ohne daß; cf. page 19, note 3.

3. als Euch lieb ist, *than you like*. — 4. es gern sehen, *be glad*.

Page 30. — 1. sprechen wir; imperative.

2. auf das wir uns . . . gefreut, *to which we have looked forward*.

3. wollen wir uns . . . verkümmern, *let us on no account spoil*.

4. werden nicht schlecht schauen, *will stare not a little*.

5. mir, *for myself*; dative of interest and not to be construed with the mit in mitbringen.

6. ward, rare strong preterite for wurde.

7. mitten in den Saal, *into the middle of the hall*.

8. dort erst, *not until then*. — 9. sich, object of umzusehen, line 17.

10. so lieb . . . so rauh. These correlatives are difficult to translate. They balance each other in German. The idea is that the accents sounded just as harsh on others' lips as they did pleasant on Gertrude's.

Page 31. — 1. . . . führen, supply wir.

2. zu seiner Heimat machen, *make . . . his home*. Verbs of electing, choosing, making, and the like take their second object in the dative dependent upon zu, which preposition contracts with the singular definite article to zum and zur.

3. schon recht, *all right*.

4. zeige, present subjunctive in dependent purpose clause.

5. bekümmet, subjunctive of softened assertion.

6. dicht gedrängt voll, *densely crowded with, or packed full of*.

7. Ringelspiel, *ring-toss*. The endeavor of the player is to toss as many rings as possible over a stake placed at a certain distance.

Page 32. — 1. ich finde mich gar nicht in den Zeit, *I can't get the time at all*.

2. Es wird schon gehen, *you will easily*.

3. zu halten, *of holding*.

4. wenn . . . auch, *although*.

5. Eines, *one thing*.

6. durcheinander wogende, *surging*.

Page 33. — 1. haben mußte, *surely had*.

2. dort ging es lustig her, *there things were gay enough*.

3. floß nur so, *just flowed*.

4. Raum geben, *yield to*. — 5. kam, more vivid than käme.

Page 34. — 1. sollte aufs neue beginnen, *was about to begin anew*.

2. *lächte, sagte*, past subjunctives in conditional sentences.
3. *noch an dem*, *on that very*.

Page 35. — 1. *die Beine geschwenkt* (= *die Beine sollen geschwenkt werden*), *step lively*. The past participle is sometimes used for the present imperative in brusque and colloquial language.
— *den Abend*, *this evening*.

2. *Trudchen*, i.e., *Gertrudchen*; affectionate diminutive.
3. *meine Alte*, *my wife*; *Alte* is used in no derogatory sense.
4. *glitt ihm unter den Händen weg*, *slipped from his grasp*.
5. *sie*, object of *riefen* . . . *an*.
6. *Bin gleich wieder da*, *I'll be right back*.
7. *Wo willst du hin*, or *wohin willst du*; alternative forms.

Page 36. — 1. *was*; cf. page 8, note 4.

2. *Ringmauer*. The outer wall around the village, by which in the Middle Ages even villages were often protected.

3. *von dem aus*, cf. page 26, note 6.
4. *zurück*, supply *gehen*.
5. *so lange*, *until then*.

Page 37. — 1. *zum Abschied*, *in farewell*.

2. *eingedenk*, *mindful*, postpositive preposition, governing the genitive case.

3. *dort herüber fauste*, *came howling across*.

Page 38. — 1. *hob . . . aus*, *started*; lit., "lifted" (the hammer).

2. *fänd' ich überdies*, *I shouldn't find anyway*.
3. *bis tief*, *far*.

Page 39. — 1. *Gefrenzt*, the regular position of which would be between *nicht* and *haben*, is placed first in the sentence for emphasis.

2. *mußte*, *couldn't help*.
3. *blutig*, *until they bled*.
4. *mit Mühe und Not*, *with great difficulty*.
5. *vor Frost*, *with cold*; cf. *vor Furcht*, "for fear."
6. *wohl*, *to be sure*.
7. *ein paarmal*, *several times*; masculine and neuter nouns of

quantity, weight or measure are used in the singular after a numeral.

Page 40. — 1. Immer wieder, *again and again*.

2. immer auf's neue, *constantly*.

3. um . . . zu, *only to*.

4. zu erkennen, *to be seen*; as predicate of sein the active infinitive with zu has passive sense.

5. ein ganzes Stück den Grund zurück, *quite a distance back through the valley*; cf. "quite a piece."

6. den, cf. page 1, note 7.

Page 41. — 1. Das Dorf war und blieb verschwunden, *the village had disappeared completely, disappeared "for good and all."*

2. versagten den Dienst, *"gave out."*

Page 42. — 1. einen zu festen, *only too firm a*.

2. sich; cf. page 16, note 1.

3. die . . . Gestalt, *this person, who . . .*

4. Grüß Gott; cf. page 13, note 2.

5. mir; ethical dative.

6. Herr Förster, (*Mr.*) *Forester*; the state, as well as large private owners of forests, keeps a well organized body of trained forest officers to take charge of the woods and game, sell timber, etc. They have police power within their districts.

7. Hals über Kopf, *head first, head over heels*; lit., "neck over head."

8. Feuer schlug, *struck a light* (with flint and steel, the customary method before the invention of matches).

Page 43. — 1. hab' ich, *is it*.

2. Gott sei mir gnädig, *Lord save us!*

3. (daß) geht unser einen auch nichts an, *and that is none of our business either*; unser, genitive of wir; einen, accusative; cf. "the likes of us"; nichts, here used adverbially, *in no wise*.

4. soll, *is said*.

5. alle, *every*.

6. möchte, supply ich.

7. zum Wetter noch einmal, *goodness gracious!*

8. käseweiß, lit., "cheese-white"; trans., *as white as a sheet*.

9. nur ordentlich (trinken), *take a good swallow*.

10. Ach was, oh pshaw!

11. einen dreimal geknoteten Schluck; probably a Low German colloquial expression, indicating that Heinrich should take a mouthful sufficient for three swallows (*der Knote* = *Adam's apple*). A slang translation would be, "a double-barrelled swallow."

Page 44. — 1. machen Sie, daß . . ., cf. page 28, note 3.

2. immer wieder einmal . . . auftauchen, *still keep on turning up*.

3. von oben bis unten, *from top to toe*.

4. Aber es hieß anders, nicht wahr, *but it had another name, didn't it*; the Förster is good-naturedly ironical.

5. aller, *any*. — 6. vom Kirchhof aus, *from the cemetery*.

Page 45. — 1. liegen, *before us*; lit., "lie."

2. so, *by doing so*.

3. finde ich mich schon zurecht, *I'll find my way all right*.

4. soll nach oben kommen, *is said to appear*.

5. Schönen Dank, supply sag' ich Ihnen.

VOCABULARY

In this vocabulary, unless otherwise indicated, masculine and neuter nouns are assumed to form their genitive by adding *s* or *es*, and the plural by adding *e* (excepting those ending in *el*, *em*, *en*, *er*, *den*, *lein*, which remain unchanged), and feminine nouns to form the plural by adding *n* or *en*. No special indication is given of adjectives used also as adverbs.

A.

ab, off, down.
ab=biegen, bog, gebogen, to turn away from, leave.
ab=brechen, brach, gebrochen, to break off.
ab=drücken, to oppress.
Abend, *m.*, evening.
Abendluft, *f.*, *we*, evening air.
abends, in the evening.
aber, but, however.
ab=führen, to lead off.
abgeschieden, secluded, separated.
Abhang, *m.*, *we*, slope.
ab=kommen, kam, gekommen, to get lost, wander off.
ab=kühlen, to cool off.
ab=malen, to sketch, paint.
ab=nehmen, nahm, genommen, to take off.
ab=rufen, rief, gerufen, to call (away).
Abschied, *m.*, departure, farewell.
ab=schließen, schloß, geschlossen, to shut off.
ab=stechen, stach, gestochen, to contrast.

ab=stehlen, stahl, gestohlen, to steal from.
ab=stoßen, stieß, gestoßen, to repel.
ab=tragen, trug, getragen, to wear out.
ab=wehren, to decline, ward off.
ab=wenden, wandte, gewandt, to turn aside; *sich* —, to turn away.
ab=werfen, warf, geworfen, to throw off.
ab=zweigen, to branch off.
ach! ah! oh!
acht, eight.
Ader, *f.*, vein.
ah! oh.
ähnlich, similar.
Ahnung, *f.*, idea, foreboding, suspicion.
all, all, every, any; **alles**, everything, everyone.
allein, alone.
allerdings, to be sure.
allerhand, all kinds of.
als, when, as, than, from; **als ob**, as if.
also, so, thus; therefore.
alt, old.
al'tertümlich, ancient.

an (*dat. or acc.*), on, upon, along-
(side); by, at, in, to.

an=brechen, brach, gebrochen, to
break, dawn.

Andenken, *n.*, memory, thought.

ander, *adj.*, other, different, else;
pron., another, someone else.

anders, *adv.*, different(ly).

Anfang, *m.*, *ne*, beginning; im —,
at first.

an=fangen, fing, gefangen, to be-
gin.

an=geben, gab, gegeben, to indi-
cate.

an=gehen, ging, gegangen, to con-
cern.

ängstlich, anxious.

Anhöhe, *f.*, hill.

an=laufen, lief, gelaufen, to rush
at; angelaufen, dim, tarnished.

an=legen, to lay out.

an=malen, to paint (over).

Anmut, *f.*, charm, grace.

an=reden, to speak to.

an=rennen, rannte, gerannt, to
run against.

an=rufen, rief, gerufen, to call to.

an=schlagen, schlug, geschlagen, to
(begin to) strike, (begin to)
bark.

an=sehen, sah, gesehen, to see, look
at.

Ansehen, *n.*, appearance, look.

an=ständig, *adj.*, decent.

an=stellen, sich, to take one's place.

Antlitz, *n.*, countenance.

an=treten, trat, getreten, to get
ready for, take one's place.

Antwort, *f.*, answer.

antworten, to answer, reply.

an=ziehen, zog, gezogen (sich), to
dress.

Anzug, *m.*, *ne*, suit.

Arbeit, *f.*, work.

arbeiten, to work, **do**.

arg, fierce, severe.

Arm, *m.*, arm.

arm, poor.

Armeslänge, *f.*, arm's length.

Art, *f.*, manner.

Ast, *m.*, *ne*, limb, branch.

atemlos, breathless.

auch, also, even, either.

auf (*dat. or acc.*), (up)on, up, at,
(up) to, for, in.

auf=blasen, blies, geblasen, to puff
up.

auf=fallen, fiel, gefallen, to strike
become noticeable.

auf=finden, fand, gefunden, to find
(out).

aufgelegt, inclined, disposed.

aufgeräumt, jovial.

auf=greifen, griff, gegriffen, to take
up.

auf=heitern, to cheer up.

auf=hörchen, to (begin to) listen.

auf=hören, to cease, stop.

auf=knöpfen, to unbutton.

auf=kommen, kam, gekommen, to
arise.

auf=lachen, to laugh (aloud).

auf=lesen, las, gelesen, to pick up,
find.

auf=merksam, attentive.

Aufmerksamkeit, *f.*, attention.

auf=nehmen , nahm, genommen, to take up, receive.	auf=legen , to lay out, inlay.
auf=schnallen , to unbuckle.	Ausnahme , <i>f.</i> , exception.
auf=schreiben , schrieb, geschrieben, to write (down).	auf=nehmen , nahm, genommen, to take out, except; ausgenommen , except.
auf=seufzen , to sigh.	auf=ruhen , to rest; sich —, rest, (oneself).
auf=spielen , to play, strike up.	auf=schlafen , schlief, geschlafen (sich), to get enough sleep.
auf=springen , sprang, gesprungen, to spring up.	auf=schlagen , schlug, geschlagen, to finish striking.
auf=stehen , stand, gestanden, to arise, get up.	auf=schreiten , schritt, geschritten, to step out, walk along.
auf=steigen , stieg, gestiegen, to arise.	auf=schütten , sich, to pour oneself out.
auf=tauchen , appear.	auf=sehen , sah, gesehen, to look, appear.
auf=werfen , warf, geworfen, to (throw) open.	auf=sein , war, gewesen, to be out (or over).
Auge , <i>n.</i> , —s, —n, eye.	auf=sprechen , sprach, gesprochen, to express, utter.
Augenblick , <i>m.</i> , moment, instant.	auf=strecken , to stretch out.
augenblicklich (<i>adj.</i>), instantaneously; (<i>adv.</i>) instantly.	auf=wechseln , to change.
aus (<i>dat.</i>), out, out of, from; <i>adv.</i> , out, over.	außer (<i>dat.</i>), beside, without.
aus=bleiben , blieb, geblieben, to stay away, not come.	außerdem , moreover, besides.
aus=breiten , to spread out.	äußer , outer.
aus=dehnen , sich, to stretch out, extend.	äußerst , farthest, extreme.
aus=denken , dachte, gedacht (sich), to plan.	
Ausdruck , <i>m.</i> , <i>se</i> , expression.	
Ausführung , <i>f.</i> , execution.	
aus=gehen , ging, gegangen, to go out.	
aus=heben , hob, gehoben, to lift out or up, to get ready to (strike).	
aus=lachen , laugh at.	
aus=läuten , to ring the bells (at the end of a church service).	

B.

Bach , <i>m.</i> , <i>se</i> , brook.
Backe , <i>f.</i> , cheek.
Bahn , <i>f.</i> , road, way, path.
balb , soon.
Ballstaat , <i>m.</i> , ball costume.
bannen , to charm, root.
barsch , gruff, harsh.
Bart , <i>m.</i> , <i>se</i> , beard.

bauen, build, plant, cultivate.
 Bauer, *m.*, -s, -n, peasant, farmer.
 Bäuerin, *f.*, -nen, peasant girl,
 (or woman).
 Bauernfrau, *f.*, peasant woman.
 Bauernkind, *n.*, -er, peasant child.
 Bauernmädchen, *n.*, peasant girl.
 Bauertracht, *f.*, peasant costume.
 Baum, *m.*, -e, tree.
 bedecken, to cover, overcast.
 bedeuten, to mean.
 befinden, befand, befunden (sich),
 to find oneself, be.
 begegnen, to meet.
 Beginn, *m.*, beginning.
 beginnen, begann, begonnen, to
 begin.
 begleiten, to accompany.
 Begleiter, *m.*, companion.
 Begleiterin, *f.*, -nen, (female)
 companion.
 begreifen, begriff, begriffen, to
 comprehend, understand.
 behaglich, comfortable, at ease.
 behalten, behielt, behalten, to keep,
 have.
 bei (*dat.*), at, at the house of,
 with, by, in, among.
 bei-behalten, behielt, behalten, to
 keep on, keep (to), follow.
 Beichte, *f.*, confession.
 beide, both, each; die beiden, the
 two.
 Beigabe, *f.*, addition.
 Bein, *n.*, leg.
 beiseite, aside.
 bei-setzen, to bury; put to. [at.
 bei-wohnen, to attend, be present

bekannt, familiar, acquainted, well
 known.
 beklemmt, oppressive, oppressed.
 bekommen, bekam, bekommen, to
 obtain, get; einem gut —, to
 agree with one.
 bellen, to bark.
 benachbart, neighboring.
 Benehmen, *n.*, manner, behavior.
 benutzen, to utilize.
 beobachten, to notice.
 bepflanzen, to plant.
 bequem, comfortable.
 berechnen, calculate, reckon up.
 bereichern, to enrich.
 Berg, *m.*, -e, mountain. [slope.
 Bergeshang, *m.*, -e, mountain.
 Berghang = Bergeshang.
 Bergwasser, *n.*, mountain brook.
 berühren, to touch.
 Berührung, *f.*, touch.
 bescheiden, modest.
 besonders, especially.
 besprechen, besprach, besprochen,
 to discuss.
 besser, *comp.* of gut.
 Besserung, *f.*, improvement.
 beste, *superl.* of gut; das Beste,
 the best; am besten, best; aufs
 beste, as well as possible.
 bestimmt, definite, certain.
 bestürzt, amazed, aghast.
 betäuben, to drown.
 beten, to pray.
 betrachten, to observe.
 Betragen, *n.*, behavior.
 betreten, betrat, betreten, to enter,
 step upon.

betrüben, to trouble, grieve.
 Bett, *n.*, -es, -en, bed.
 beweisen, bewies, bewiesen, to
 prove, show.
 bezahlen, to pay.
 bezeichnen, to mark, indicate.
 bezeugen, to attest.
 biegen, bog, gebogen, to bend.
 Biegung, *f.*, bend, curve.
 Bier, *n.*, beer.
 bieten, bot, geboten, to offer.
 Bild, *n.*, -er, picture.
 bildhübsch, pretty as a picture.
 bildschön = bildhübsch.
 bis, until, by; bis um, by.
 Bischofsro'da, a village name.
 bitten, bat, gebeten, to ask, entreat.
 bitter, bitter.
 blank, bright, clean.
 blaß, pale.
 Blatt, *n.*, -er, sheet, page, leaf.
 Blattguirlande, *f.*, garland of
 leaves.
 Blei, *n.*, lead.
 bleiben, blieb, geblieben, to re-
 main, stay; stehen —, to stop, re-
 main standing.
 Bleistift, *m.*, (lead-)pencil.
 blenden, to blind, dazzle.
 Blick, *m.*, glance, look, eyes.
 blicken, to look.
 blond, fair, blond.
 blondhaarig, fair-haired.
 Blut, *n.*, blood.
 blutig, bloody.
 Boden, *m.*, -s, ground.
 böß(e), bad, provoked. [to light.
 Brand, *m.*, -e, fire, in — bringen,

Brathize, *f.*, broiling heat.
 brauchen, to need.
 brauen, to brew.
 braun, brown.
 bräunlich, brownish.
 brechen, brach, gebrochen, to break,
 dim.
 breit, broad, wide.
 breitrandig, broad-brimmed.
 brennen, brannte, gebrannt, to
 burn.
 bringen, brachte, gebracht, to
 bring, put; fertig —, to finish.
 Brot, *n.*, bread.
 Brücke, *f.*, bridge.
 brünstig, fervent.
 Brust, *f.*, -e, breast.
 Buch, *n.*, -er, book.
 Bündel, *n.*, bundle, package.
 Bursch, *m.*, -en, -en, young fellow,
 boy.
 Busch, *m.*, -e, bush, bushes, brush.

C.

Christenmensch, *m.*, -en, -en,
 good Christian.

D.

da, *adv.*, there, here, then, so;
conj., since.
 dabei, at the same time, thereby,
 meanwhile; present.
 dabei-sein, was, gewesen, to be
 present.
 Dach, *n.*, -er, roof.
 dadurch, thereby, by this.
 dafür, for it.

dafür-sprechen, sprach, gesprochen,
to speak for, testify to (a thing).

dage'gen, against it.

daheim', at home.

dahin', then.

da'hinauſ, out in that direction.

da=liegen, lag, gelegen, to lie there.

damit', *adv.* thereupon, with this,
therewith; *conj.*, (in order) that.

dämmern, to dawn.

Dämmerung, *f.*, twilight.

dampfen, to steam, smoke.

danach', like it.

Dank, *m.*, thanks.

danfen, to thank.

dann, then.

daran', of it.

darauf', of this, to that, upon it.

darin', within, in there, therein, in
it.

darinnen, in it, in here

darnach', like it, for it.

darü'ber, on account of it, about it.

darum', about it.

darun'ter, beneath.

daß, that, so that.

dauern, to last, be. [away.

dabon', of it, of that, of them;

dazu', for it, for that.

dazwi'schen, in between.

Debr. = December.

December (*old form for Dezember*),
m., December.

decken, to cover, conceal.

dein, thy, thine; your, yours.

denken, dachte, gedacht, to think.

Denk'mal, *n.*, *zer*, monument.

denn, for, then.

der, die, daß, *def. art.*, the; *rel.*
pron., who, which, that; *dem.*

pron., this, that; he, she, it.

der'artig, (of) such (a kind).

derb, stout, vigorous, brusque.

derselbe, dieselbe, daßselbe, the
same.

deshalb, therefore, for that reason

desto, the, so much the.

deuten, to point.

deutlich, plain.

deutsch, German.

Deutschland, *n.*, Germany.

dicht, thick, close, dense; **nicht**
versteckt, well concealed.

dicke, thick.

Dickicht, *n.*, thicket.

Dienst, *m.*, service.

dieser, -e, -es, this, the latter.

Dillstedt, a German village.

Ding, *n.*, thing, creature.

disharmonisch, discordant.

doch, however, nevertheless, after
all, yet, anyway, please.

Donnerwetter! thunder (and
lightning)! Good gracious!

Dorf, *n.*, *zer*, village.

Dorfbewohner, *m.*, villager.

Dorn, *m.*, -es, -en, thorn, bramble
dort, there.

drängen, to force, crowd; **sich** —
to force one's way, crowd, come.

drauf, for **darauf**.

draußen, outside.

drei, three.

drin, for **darin**.

dringen, drang, gedrungen, pene-
trate, reach.

drinnen, *for* darinnen.
 dritte, third.
 drohen, to threaten.
 drüben, over there, on the other side.
 drücken, to press.
 dulden, to suffer, permit.
 dumpf, damp, musty.
 dumpfig, musty.
 dunkel, dark, vague.
 Dunkelheit, *f.*, darkness.
 dünn, thin.
 durch, through, by.
 durchbeben, to thrill.
 durcheinander, in confusion, pell-mell.
 Durchgang, *m.*, *the*, passage.
 durchziehen, durchzog, durchzogen, to intermingle.
 durchzucken, to thrill.
 dürfen, durfte, gedurft, to be able, may, must, dare.
 Durst, *m.*, thirst.
 düster, *adj.*, sombre, gloomy.



eben, just (now).
 ebenfalls, likewise.
 echt, genuine, real.
 Ecke, *f.*, corner.
 ehe, before.
 Ehrentwache, *f.*, guard of honor.
 Eichenast, *m.*, *the*, oak branch.
 eigen, own, peculiar, unique.
 eigentlich, really.
 eigentümlich, peculiar.
 ein, eine, ein, a, an; *pron.* one.

einander, one another, each other.
 einbrechend, gathering.
 ein-bringen, brang, gebrungen, to penetrate.
 einfach, simple, plain.
 Einfluß, *m.*, -*ß*es, *the*, influence.
 ein-führen, to lead into.
 ein-gehen, ging, gegangen, enter, to go in, come into the presence of.
 ein-heizen, to start a fire.
 einige, a few, some.
 ein-laden, lud, geladen, to invite.
 ein-läuten, to ring for the beginning of service.
 ein-mal, once, one time; auf —, all at once; einmal', once on a time, just; nicht —, not even.
 ein-rahmen, to frame.
 Einrichtung, *f.*, arrangement, furniture, furnishings.
 Eins, *f.*, one.
 einsam, solitary.
 ein-schenken, to pour in, pour out (to drink).
 ein-schreiten, schritt, geschritten, to turn into.
 einsilbig, moody, *adv.*, briefly.
 ein-sinken, sank, gesunken, to sink in.
 eintönig, monotonous; *adv.*, dully.
 ein-wenden, wandte, gewandt, to object.
 einzeln, single.
 einzig, single, only.
 Eisenbahn, *f.*, railroad.
 Eisenstab, *m.*, *the*, iron bar.
 eisern, iron.

eiskalt, ice-cold.

elastisch, elastic.

elf, eleven.

elfte, eleventh.

empor-richten, sich, to straighten up, rise.

empor-schießen, schoß, geschossen, to rise up, shoot up.

empor-springen, sprang, gesprungen, to spring up.

Ende, *n.*, -s, -n, end; am —, in the end.

endlich, finally.

eng, close, narrow.

engelschön, as beautiful as an angel.

entdecken, to discover.

entfernen, to remove; sich —, to depart.

entfernt, distant, away.

Entfernung, *f.*, distance.

entgegen (*dat.*), towards, against.

entgegen-funkeln, sparkle towards.

entgegen-halten, hielt, gehalten, to hold toward.

entgegen-schallen, to sound towards.

entgegen-strecken, to extend.

entlang, along.

entlang-schreiten, schritt, geschritten, to walk along.

entschieden, entschloß, entschlossen, to decide, determine.

Entschuldigung, *f.*, excuse.

entstehen, entstand, entstanden, to arise.

entweder, either; entweder . . . oder, either . . . or.

entwerfen, entwarf, entworfen, to sketch, make.

entziehen, entzog, entzogen, to hide from; sich —, to escape.

entziffern, to decipher.

erblindet, blind, dimmed.

Erdboden, *m.*, ground, earth.

Erde, *f.*, ground, earth.

erdig, earthy, mouldy.

Erdbrauch, *m.*, earth vapor.

erfassen, to seize.

Erfindung, *f.*, invention, discovery.

erforschen, to investigate.

erfrischen, to refresh.

ergreifen, ergriff, ergriffen, to take, grasp, seize.

ergriffen, touched, charmed.

erhitzen, to heat, excite.

Erinnerung, *f.*, remembrance, memory.

erkennen, erkannte, erkannt, to recognize.

erklären, to explain, solve.

Erklärung, *f.*, explanation.

erlauben, to permit.

Erle, *f.*, alder.

Erlebusch, *m.*, *ae*, alder bush.

Erlebusch, *n.*, alder thicket.

Erlebusch, *n.*, clump of alder bushes.

Erlebusch, *n.*, underbrush of alders.

ernst, serious, grave.

ernsthaft, serious.

eröffnen, to open.

erreichen, to reach.

erschöpft, tired.

erschrecken, erschraf, erschrocken, to frighten, be frightened.

erst, first; *adv.*, (at) first, not until, for the first time.

erstaunt, astonished.

erwachen, to awake.

erwarten, to expect, to wait (for).

erwerben, erwarb, erworben, to get, acquire, obtain.

erwidern, to reply.

erzählen, to relate, tell.

erzeugen, to produce.

erzwingen, erzwang, erzwungen, to force.

essen, aß, gegessen, to eat.

Essen, *n.*, meal.

Esssaal, *m.*, -säle, dining room.

etwas, something, anything; *adv.* somewhat, a little.

euere, your.



Fahrweg, *m.*, highway.

fallen, fiel, gefallen, to fall.

Faltenwurf, *m.*, -e, folds.

Familie, *f.*, family.

fassen, to grasp, take, set, take possession of.

fast, almost.

fehlen, to be lacking; es fehlt an Geld, money is lacking.

fehlgehen, ging, gegangen, to go astray.

feiern, to celebrate.

fein, fine, sharp.

Feld, *n.*, -er, field. [rock.

Felsstück, *n.*, boulder, (piece of)

Fenster, *n.*, window.

fern, distant.

fertig, finished, through, done; — bringen, to finish.

fertigen, to make, prepare.

fest, firm, absolute.

Fest, *n.*, festival, holiday.

Festlichkeit, *f.*, festivity.

Festtägler, *m.*, holiday reveller.

fench, damp.

Feuer, *n.*, fire.

finden, fand, gefunden, to find.

Finger, *m.*, finger.

finster, gloomy, dark.

fix, firm.

flach, flat, low.

Fläche, *f.*, surface, level (ground).

Flasche, *f.*, bottle.

fleißig, industrious, diligent.

Fliederbusch, *m.*, -e, lilac bush.

fließen, floß, geflossen, to flow.

flüchtig, hasty.

Flügel, *m.*, wing, casement, window.

flüssig, liquid.

flüstern, to whisper.

Flut, *f.*, stream, flood.

folgen, to follow.

förmlich, formal; *adv.*, really, fairly, absolutely.

Förster, *m.*, forester.

Forstmann, *m.*, -er, forester.

fort, away.

fort-fahren, fuhr, gefahren, to continue. [away.

fort-gehen, ging, gegangen, to go,

fort-nehmen, nahm, genommen, to take away.

fort-setzen, to continue.
 fort-spielen, to play on.
 fort-ziehen, zog, gezogen, to de-
 part.
 Frage, *f.*, question.
 fragen, fragte (*frug*), gefragt, to
 ask.
 Frau, *f.*, woman, wife, lady.
 Freie, *n.*, open air.
 freien, to marry.
 freilich, of course, indeed.
 fremd, strange.
 Fremde, *der, -n, -n*, the stranger.
 Freude, *f.*, joy.
 Freudenschrei, *m.*, cry of joy.
 freudig, joyous, glad.
 freuen, to please; *sich* —, to re-
 joice; *sich* — auf, to look for-
 ward to.
 Freund, *m.*, friend.
 Freundin, *f.*, -nen, friend.
 freundlich, friendly, kind, pleasant.
 Friedhof, *m.*, *ne*, church-yard, cem-
 etery.
 frisch, fresh, new; *adv.*, anew.
 froh, glad, joyous.
 fröhlich, joyous.
 Frost, *m.*, *ne*, cold.
 Frucht, *f.*, *ne*, fruit.
 frug, *see* fragen.
 früh, early.
 früher, (*comp. of früh*), former;
adv., earlier.
 fühlen, to feel; *sich* —, to feel.
 führen, to lead.
 Führer, *m.*, guide.
 fünf, five.
 für, for.

fürchten, to fear; *sich* —, to fear.
 Fuß, *m.*, *ne*, foot.
 Fußpfad, *m.*, foot-path.
 Fußweg, *m.*, foot-path.

G.

ganz, whole; *adv.*, quite, all, very.
 Ganze, *n.*, -n, the whole; im
 Ganzen, on the whole.
 gar, very, even, indeed, quite;
 — nicht, not at all.
 Garten, *m.*, *s*, garden.
 Gast, *m.*, *ne*, guest.
 gastlich, hospitable.
 gebären, gebär, geboren, to bear.
 Gebäude, *n.*, building.
 geben, gab, gegeben, to give.
 Gebet, *n.*, prayer.
 Gebirge, *n.*, mountains.
 geboren, *see* gebären.
 Geburt, *f.*, birth.
 Gebüsch, *n.*, bushes.
 Gedanke, *m.*, -ns, -n, thought.
 gedrückt, depressed.
 Gefallen, *m.*, favor.
 Gefühl, *n.*, feeling.
 gegen, to, toward, against, with.
 Gegend, *f.*, region, neighborhood
 direction.
 Gegenteil, *n.*, (the) contrary.
 gegenüber, opposite.
 gegenüber-*stehen*, *stand*, *gestanden*,
 to stand opposite to.
 gehen, ging, gegangen, to go.
 gehorchen, to obey.
 Geist, *m.*, -er, spirit, mind, thoughts.
 gelblich, yellowish.

Geld, *n.*, -er, money.

gelegen, situated.

Gelegenheit, *f.*, opportunity.

gelockt, curly.

gelten, galt, gegolten, to be meant for.

genau, *adv.*, exactly, thoroughly, closely, well.

genug, enough.

gerade, exact, direct.

geräumig, spacious.

gering, little.

Ger'melshausen, a village name.

Ger'melshausen, *der*, a resident of Germelshausen.

gern(e) gladly; — haben, to like.

geschehen, geschah, geschehen, to happen, come.

geschent, sensible.

Geschichte, *f.*, story.

Geschirr, *n.*, dishes.

Geselle, *m.*, -n, -n, fellow journeyman.

Gesellschaft, *f.*, company.

Gesicht, *n.*, -er, face.

gespäßig, funny, jesting.

Gespielin, *f.*, -nen, companion, playmate.

Gespräch, *n.*, conversation.

gesprungen, cracked.

Gestalt, *f.*, figure.

gestern, yesterday.

Gestrüpp, *n.*, undergrowth.

Getränk, *n.*, drink, beverage.

getrauen, sich, to dare.

geübt, skilled.

gewahr, aware.

gewahr=werden, wurde, worden, to become aware of.

Gewalt, *f.*, force.

gewinnen, gewann, gewonnen, to win, gain.

gewiß, surely, certainly.

Gewitter, *n.*, (thunder) storm.

Gewohnheit, *f.*, custom.

gewöhnlich, common, usual.

Giebel, *m.*, gable.

Glanz, *m.*, brilliancy, brightness.

glänzen, to gleam, shine.

Glas, *n.*, *er*, glass.

glauben, to believe, think.

gleich, immediately, at once, right.

gleichen, glich, geglichen, to resemble.

Gleichgewicht, *n.*, balance.

gleichgültig, indifferent.

gleichmütig, calm.

Glied, *n.*, -er, limb.

Glocke, *f.*, bell, clock.

Glockengießer, *m.*, bell-founder.

Glockenton, *m.*, *er*, sound of a bell.

gnädig, gracious, merciful.

golden, golden.

gönnen, to allow, grant.

Gott, *m.*, *er*, God, Lord.

Gottesacker, *m.*, *er*, cemetery.

Gottesdienst, *m.*, (divine) service

Grab, *n.*, *er*, grave.

grad, *for* gerade.

Gras, *n.*, *er*, grass.

grau, gray.

Grauen, *n.*, horror.

Grausen, *n.*, dread.

greß, shrill.

groß, great, large.

grün, green.

Grund, *m.*, *ne*, ground, valley.

Gruppe, *f.*, group.

Gruß, *m.*, *ne*, greeting.

grüßen, to greet, send a greeting.

gut, good, dear, well, easily, rapidly, fine.

gut mütig, good-natured.

S.

Saar, *n.*, *-e*, hair.

haften, to be fixed.

Hahn, *m.*, *ne*, cock, rooster.

halb, half.

Halß, *m.*, *ne*, neck.

halt, *m.*, hold.

halten, hielt, gehalten, to hold, take, keep, care, think; — für, to consider.

Hand, *f.*, *ne*, hand.

handhaben, to handle, use.

Handwerksbursch, *m.*, *-en*, *-en*, traveling journeyman.

Hang, *m.*, *ne*, slope.

hangen, hing, gehangen, to hang, rest, lie.

hängen, to hang.

harren, to wait for.

hart, hard, harsh.

hartgefahren, beaten (by constant travel).

hartnäckig, stubborn.

Hast, *f.*, haste.

Haufe, *m.*, *-is*, *-n*, heap, pile.

Haus, *n.*, *er*, house, home; nach Hause, home; zu Hause, at home.

hausen, to dwell.

Hausgang, *m.*, *ne*, hall-way, vestibule.

heben, hob, gehoben, to raise.

heftenumzogen, surrounded by a hedge.

hei! hello! hey!

Heiligenbild, *n.*, *-er*, image of a saint, shrine.

heim, home.

Heimat, *f.*, home (country).

heimlich, secret(ly).

Heinrich, Henry.

heiß, hot.

heißen, hieß, geheißen, to be called or named, bid.

helfen, half, geholfen, to help, be of use.

hell, bright, clear, resounding.

hellerleuchtet, brilliantly lighted.

hellglänzend, shining.

Hemd, *n.*, *-es*, *-en*, shirt, robe.

her, here, hither; around; ago; um . . . her, around.

herab=schauen, to gaze down.

heran=treten, trat, getreten, to step (up).

herauf=kommen, kam, gekommen, to come up, ascend.

herauf=quellen, quoll, gequollen, to rise up.

heraus=glänzen, to shine out.

heraus=kommen, kam, gekommen, to come out.

heraus=nehmen, nahm, genommen, to take out.

heraus=putzen, to array, deck out.

heraus=schauen, to look (out).

heraus=tönen, to sound forth.

- Herbst**, *m.*, autumn.
herein-kommen, *kam*, gekommen, to come in, enter.
herein-treten, *trat*, getreten, to step in, enter.
herein-werfen, *warf*, geworfen, to throw in, admit.
her-gehen, *ging*, gegangen, to go on.
her-laufen, *lief*, gelaufen, to run along. [Mr.
Herr, *m.*, -n, -en, gentleman, sir,
herrlich, splendid.
herrschen, to prevail.
her-rühren, to come from.
herüber-kommen, *kam*, gekommen, to come over, cross.
herüber-saufen, to roar past.
herüber-schallen, to sound across.
herüber-tönen, to sound across.
herum', around, about.
herum-führen, to lead around.
herum-tappen, to grope about.
herum-waten, to wade around.
herum-wirbeln, to whirl around.
Herz, *n.*, -ens, -en, heart, sweet-heart, dear.
Herzenslust, *f.*, heart's content.
herzhaft, courageous, hearty.
herzlich, cordial, affectionate, sincere.
heßen, to race.
heulen, to howl.
heute, to-day; — *Abend*, this evening.
heutig, (of) to-day.
hie or hier, here.
hierher, here, hither.
- Himmel**, *m.*, sky, heavens.
Himmels-gürtel, *m.*, horizon.
hin, away, along.
hinab', down.
hinauf', up.
hinauf-führen, to lead up.
hinauf-gehen, *ging*, gegangen, to go up.
hinauf-schreiten, *schr.*, geschritten, to ascend, climb.
hinaus', out(side), beyond.
hinaus-blicken, to gaze out.
hinaus-gehen, *ging*, gegangen, to go out.
hinaus-kommen, *kam*, gekommen, to come out.
hinaus-tragen, *trug*, getragen, to carry out.
hinaus-treten, *trat*, getreten, to step beyond.
hindern, to hinder, prevent.
hindurch', through (it).
hindurch-drängen, *sich*, to press through.
hinein', in, into.
hinein-finden, *fand*, gefunden (*sich*), to get used to.
hinein-führen, to lead into.
hinein-gehen, *ging*, gegangen, to go in(to).
hinein-horchen, to listen into.
hinein-laufen, *lief*, gelaufen, to run along.
hinein-springen, *sprang*, gesprungen, to spring into.
hin-nicken, to nod.
hin-sagen, to say.
hin-schauen, to look.

hin=schreiten, schritt, geschritten,
to walk along.

hin=setzen, sich, to sit down.

hinten, back.

hinter, *adj.*, rear; *prep.*, behind.

hinterher', behind.

hinü'ber, over, over there; by.

hinüber=schauen, to look over.

hinüber=schreiten, schritt, geschrit-
ten, to pass over.

hinunter, down.

hinunter=steigen, stieg, gestiegen,
to descend.

hin=ziehen, zog, gezogen, to move
along.

hinzü'=setzen, to add.

Hitze, *f.*, heat.

hm! well!

hoch, high, tall.

höchstens, at the most.

Höhenrauch, *m.*, mountain haze.

höher, *comparative of hoch*.

holen, to fetch, bring.

Holzkasten, *m.*, wooden case.

hören, to listen.

hören, to hear.

hübsch, pretty, nice.

Hügel, *m.*, hill.

Hügelhang, *m.*, *ne*, hillside.

Hund, *m.*, dog.

hundert, hundred.

Hut, *m.*, *ne*, hat.

hüten, (sich), to take care not to,
guard one's self.

I.

Idee, *f.*, idea.

ihr, her(s), their(s).

Ihr, *pers. pron.*, you; *poss. pron.*,
your(s).

im, *for in dem*.

immer, always, still; noch —, still;
— wieder, again and again.

in, in(to), at, to, among.

indem, while, as.

indessen, meanwhile.

ineinandergebrochen, crushed.

innen, within.

ins, *for in das*.

Inschrift, *f.*, inscription.

Instrument', *n.*, -es, -e, instru-
ment.

Interesse, *n.*, -s, -n, interest.

irgend ein, some . . . or other,
any . . . (at all).

irren, sich, to make a mistake.

J.

ja, yes, indeed, even, you know,
why, anyway.

jagen, to hunt, scurry.

Jäger, *m.*, hunter.

Jahr, *n.*, year.

Jahreszahl, *f.*, date.

Jauchzen, *n.*, shout(ing), hilarity.

je, ever, the (*before comparatives*)
je . . . desto, the . . . the.

jedenfalls, anyway.

jeder, each, every, any; Jeder,
every one.

jedesmal, every time, always.

jedoch', however.

jener, that (one).

jetzt, now.

Jubel, *m.*, shouts, merriment.
jubeln, to shout, make merry.
jung, young.
Jungfrau, *f.*, maiden, girl.

N

Kalk, *m.*, plaster.
kalt, cold.
Kartenspieler, *m.*, card player.
Kasse, *f.*, treasury, funds.
kaum, hardly, scarcely.
keck, bold, jaunty.
Regelbahn, *f.*, bowling alley.
kehren, to sweep.
kein, no, not a, none; **keiner**, *-e*,
-es, no one, none.
kennen, **kannte**, **gekannt**, to know,
 be acquainted with.
Kind, *n.*, *-er*, child.
Kirche, *f.*, church.
Kirchenbild, *n.*, *-er*, church pic-
 ture.
Kirchentür, *f.*, church door.
Kirchhof, *m.*, *„e*, churchyard.
Kirchhofmauer, churchyard wall.
Kirchturm, *m.*, *„e*, church tower,
 steeple.
Kirchturmglöck, *f.*, church bell,
 steeple clock.
Klafter, *f.*, fathom.
Klang, *m.*, *„e*, sound.
klar, clear.
Kleid, *n.*, *-er*, garment; *pl.*, clothes.
kleiden, to dress.
Kleidung, *f.*, clothes, clothing.
klein, small, little.
klingen, **klang**, **geklungen**, to sound.

klopfen, to beat, knock.
Kloß, *m.*, *„e*, dumpling.
Knöchel, *m.*, ankle.
knorrig, knotty, gnarled.
kommen, **kam**, **gekommen**, to come,
 get, happen.
können, **konnte**, **gekonnt**, to be
 able, can.
Kopf, *m.*, *„e*, head.
Kopfhänger, *m.*, hypocrite, "saint."
kopfschüttelnd, shaking one's head.
koſtbar, costly.
kosten, to taste.
krähen, to crow.
krank, sick.
kreischen, to shriek.
kreuzen, to cross.
Kruste, *f.*, crust, layer.
kümmern, to concern, worry; **sich**
—, to worry.
Künstler, *m.*, artist.
kurz, short, close.

L

lächeln, to smile.
lachen, to laugh.
Lachen, *n.*, laugh(ter).
Land, *n.*, *„er*, land.
lang, long; **lange**, long, a long
 time.
langſam, slow.
langweilig, tiresome.
lärm, to make a noise; **lärmend**,
 noisy.
laſſen, **ließ**, **geſaſſen**, to let, allow,
 leave, have.
läſtig, annoying.

Latei'nisch, Latin.
 Laub, *n.*, leaves.
 laufen, lief, gelaufen, to run.
 lauschen, to listen (to).
 Laut, *m.*, sound.
 laut, loud, noisy.
 lauten, to sound.
 läuten, to ring (a bell); es läutet,
 a bell rings.
 lauter, nothing but, only.
 lautlos, noiseless, unbroken.
 leben, to live, fare.
 Leben, *n.*, life, liveliness.
 lebendig, lively.
 le'bensfrisch, vigorous.
 Ledermappe, *f.*, (leather-) port-
 folio.
 leer, empty.
 leeren, to empty.
 legen, to lay.
 lehnen, sich, to lean.
 Leichenzug, *m.*, *ae*, funeral proces-
 sion.
 leicht, light, easy.
 leichtsin', carelessly.
 leiden, litt, gelitten, to suffer, per-
 mit.
 leise, soft, low, gentle, slight.
 lenken, to direct, turn to.
 lesen, las, gelesen, to read.
 letz, last.
 Leute, *pl.*, people.
 licht, light, bright.
 Licht, *n.*, -er, light.
 lieb, *adj.*, dear, pleasant; — haben
 to like, love.
 lieben, to love.
 lieber, rather.

lieblich, charming.
 Lied, *n.*, -er, song.
 liegen, lag, gelegen, to lie, be, be
 situated.
 Linke, *f.*, the left (one), left side,
 left hand.
 links, to the left.
 Linnen, *n.*, linen.
 Lippe, *f.*, lip.
 locken, to curl.
 locker, loose.
 los, loose.
 löschen, to quench.
 los-gehen, ging, gegangen, to be-
 gin, commence.
 los-lassen, ließ, gelassen, to let go,
 release.
 los-machen, sich, to free one's self.
 los-reißen, riß, gerissen (sich), to
 tear oneself away.
 Luft, *f.*, *ae*, air, atmosphere.
 lüften, to air.
 Lunge, *f.*, lung.
 lustig, gay, merry.

M

machen, to make, do, put, take,
 hurry.
 mächtig, master of.
 Mädchen, *n.*, girl, maiden.
 Mädchen Gesicht, *n.*, -er, girl's face
 Mädel, *dialect form* = Mädchen.
 Magd, *f.*, *ae*, maid(-servant).
 mähen, to mow.
 Mahlzeit, *f.*, meal.
 Maid, *f.*, maid.
 Mal, *n.*, time.

- malen, to paint, sketch.
 Maler, *m.*, painter, artist.
 man, one, any one, they.
 manch, some, many a; mancher, -e, -es, many a one, many a thing, much.
 manchmal, sometimes, often, once in a while.
 Mann, *m.*, ^{zer}, man.
 Mappe, *f.*, portfolio.
 Maria, Maria, Mary.
 Ma'risfeld, *n.*, a village name.
 Matro'ne, *f.*, matron.
 matt, dull.
 mehr, more, any more.
 mehrere, several.
 meiden, mied, gemieden, to shun.
 mein, my, mine.
 meinen, to say, mean, think.
 Melodie', *f.*, melody, tune.
 Menge, *f.*, crowd.
 Mensch, *m.*, -en, -en, person; *pl.*, people.
 Menschenbild, *n.*, -er, person, human being.
 menschlich, human.
 merkwürdig, remarkable.
 Messe, *f.*, mass.
 messen, maß, gemessen, to measure.
 Nieder, *n.*, bodice.
 Minu'te, *f.*, minute.
 mischen, sich, to mingle.
 mißtönend, discordant.
 mit, *prep.*, with, in, about, as regards; *adv.*, too, also.
 mit-bringen, brachte, gebracht, to bring with (one).
 mit-geben, gab, gegeben, to give to.
- mit-gehen, ging, gegangen, to go with (one), go too.
 mitleid'svoll, sympathetic.
 mit-malen, to sketch (with something else). [take with (one).
 mit-nehmen, nahm, genommen, to
 mit-sein, war, gewesen, to be with (something else). [noon.
 Mittag, *m.*, -e, noon; mittags, at
 Mittagessen, *n.*, dinner.
 Mittagszeit, *f.*, noon time.
 Mitte, *f.*, middle.
 mitten, in(to) the midst of.
 mögen, mochte, gemocht, to be able, like, may.
 möglich, possible.
 Moment', *m.*, moment.
 Moorbrand, *m.*, ^{ze}, moor-fire.
 Morast, *m.*, -e, swamp, morass.
 Morgen, *m.*, morning; morgen, to-morrow; morgens, in the morning.
 müde, tired.
 Mühe, *f.*, difficulty.
 Mund, *m.*, ^{ze}, mouth.
 munter, cheerful.
 murmeln, to murmur.
 Musik, *f.*, music.
 Musik'chor, *n.*, ^{ze}, band, orchestra.
 Musikant', *m.*, -en, -en, musician
 müssen, mußte, gemußt, to be obliged, must.
 Mut, *m.*, spirit, mind.
 Mutter, *f.*, ^z, mother.

M.

na! well!

nach, to, towards, after, for, from.

Nachbardorf, *n.*, *-er*, neighboring village.

Nachbarort, *m.*, *-e* or *-er*, neighboring village.

Nachbarschaft, *f.*, neighborhood.

nach=folgen, to follow.

nachher', afterwards, later.

Nachmittag, *m.*, afternoon.

nach=sehen, sah, gesehen, to look after.

nächst, *superl.* of nah(e), next, nearest.

Nacht, *f.*, *-e*, night.

Nachtlager, *n.*, camping.

Nacken, *m.*, neck.

nah(e), near.

Nähe, *f.*, vicinity.

nahen, to approach.

nähern, sich, (*with dat.*), to approach.

Name, *m.*, *-nß*, *-n*, name.

nämlich, same.

närrisch, foolish.

naß, wet.

natür'lich, natural.

Nebel, *m.*, mist, fog.

neben, near, beside.

necken, to tease; sich —, to joke.

nehmen, nahm, genommen, to take; Abschied —, to say farewell; ungütig —, to take amiss.

nein, no.

neunen, nannte, genannt, to call, name.

Nest, *n.*, *-er*, nest.

nett, neat, pretty.

neu, new, recent; auf's neue or von neuem, anew.

neu'gierig, curious.

neun, nine.

nicht, not.

nichts, nothing.

nicken, to nod.

nie, never.

nieder, *adj.*, low; *adv.*, down.

nieder=biegen, bog, gebogen (sich), to bend down, stoop down.

nieder=brennen, brannte, gebrannt, to burn down, shine down.

nieder=fallen, fiel, gefallen, to fall.

nieder=hangen, hing, gehangen, to hang down.

nieder=lassen, ließ, gelassen (sich), to seat oneself.

nieder=sehen, sah, gesehen, to look down.

nieder=sinken, sank, gesunken, to sink down, kneel.

nieder=steigen, stieg, gestiegen, to step down, descend.

niedrig, low.

niemand, no one, nobody.

nimmer, never.

nirgend(s), nowhere, not somewhere.

noch, still, yet, even, more; weder . . . noch, neither . . . nor; — immer, still; — nicht, not yet.

Norden, *m.*, north.

Nordosten, *m.*, northeast.

Not, *f.*, *-e*, trouble.

not'dürftig, scanty, meager.

nun, now, well.

nur, only, anyway, even, just, but.

nutzlos, useless.

D.

ob, if, whether; **als ob**, as if.
oben, above.
ober, upper.
Obstbaum, *m.*, ^{re}e, fruit tree.
oder, or.
offenbar, evident.
öffnen, to open; **sich** —, to open.
oft, often.
ohne, without; — **daß**, without.
Ohr, *n.*, -**es**, -**en**, ear.
ordentlich, real, regular.
Ort, *m.*, -**e**, or ^{re}er, place, village.
Osten, *m.*, east.

P.

Paar, *n.*, couple; **ein paar**, a few, several.
Paket, *n.*, package, bundle.
Papier, *n.*, paper.
Papst, *n.*, ^{re}e, pope.
Passage, *f.*, way.
passen, to fit, suit.
Pause, *f.*, pause.
peinlich, painful, oppressive.
Pfarrer, *m.*, parson, priest.
Pfeife, *f.*, pipe.
Pflug, *m.*, ^{re}e, plow.
Platz, *m.*, ^{re}e, place, room.
plaudern, to chat.
plötzlich, suddenly.
pochen, to beat, throb.
Porträt, *n.*, portrait.
Prinzessin, *f.*, -**nen**, princess.
putzen, to polish.

Q.

querüber, diagonally across.

R.

Rahmen, *m.*, frame.
rasch, quick, rapid.
rascheln, to rustle.
Rasen, *m.*, turf.
Rasenweg, *m.*, grass path.
ratlos, nonplussed, at a loss.
Rätsel, *n.*, riddle, mystery.
Rauch, *m.*, smoke.
rauchgeschwärzt, smoke-blackened
rau, discordant, raw, harsh.
Raum, *m.*, ^{re}e, room, opportunity.
Recht, *n.*, right; **recht haben**, to be right.
recht, *adj.*, right, good, real, own
adv., very, right.
Rechte, *f.*, right (side), right hand.
rechts, to the right, at the right.
Rede, *f.*, talk, speech.
red'en, to talk, speak.
Regenbogenglanz, *m.*, colors of the rainbow.
Regentropfen, *m.*, raindrop.
regungslos, motionless.
reich, rich.
reichen, to extend, give.
Reihe, *f.*, row.
rein, clear, pure.
Reisefleid, *n.*, -**er**, traveling suit.
richtig, right, straight.
Richtung, *f.*, direction.
Ringmauer, *f.*, (surrounding) wall.

Riß, *m.*, -sseß, -sse, rent, hole.
 ritzen, to scratch.
 rot, red; — werden, to blush.
 rotbäufig, red-cheeked.
 rücken, to move.
 Rücken, *m.*, back.
 rück-kehren, to return.
 rufen, rief, gerufen, to cry.
 Ruhe, *f.*, rest, quiet; — geben, to
 be quiet.
 ruhen, to rest.
 ruhig, quiet, calm.
 rund, round.
 rüstig, robust, sturdy, brisk.

S.

Saal, *m.*, *pl.*, Säle, hall.
 Saaltüre, *f.*, hall door.
 Sage, *f.*, story.
 sagen, to say, tell.
 Sakristan', *m.*, sexton.
 sammeln, to collect, gather.
 Samtrock, *m.*, *ze*, velvet coat.
 Sand, *m.*, sand.
 Sarg, *m.*, *ze*, coffin.
 sauber, neat.
 sauer, harsh, hard.
 sausen, roar.
 Schaden, *m.*, *z*, injury.
 Schar, *f.*, crowd, throng.
 scharf, sharp.
 Schatten, *m.*, shade, shadow.
 Schatz, *m.*, *ze*, treasure, sweet-
 heart.
 schauen, to look, stare.
 Scheibe, *f.*, (window-) pane.
 scheiden, schied, geschieden, to part.

Schein, *m.*, light, glow.
 scheinen, schien, geschienen, to
 seem.
 schelten, schalt, gescholten, to scold.
 Schenke, *f.*, inn.
 schen, timid.
 schicken, to send.
 schieben, schob, geschoben, to shove
 push, put.
 schießen, schoß, geschossen, to shoot.
 rush.
 schillern, to glisten.
 Schlaf, *m.*, sleep.
 Schläfe, *f.*, temple.
 Schlag, *m.*, *ze*, stroke.
 schlagen, schlug, geschlagen, to
 strike.
 schlecht, bad; nicht —, not a little.
 schlicht, simple, modest.
 schließen, schloß, geschlossen, to
 close.
 Schluck, *m.*, swallow.
 schmal, narrow.
 Schmerz, *m.*, -es, -en, pain, grief.
 schmerzlich, painful, pained, sor-
 rowful.
 Schmuck, *m.*, attire, adornments.
 schmuß, fine.
 schmücken, to adorn, array; sich —
 to dress up.
 schmutzig, dirty, muddy.
 schnallen, to strap.
 schneelig, snow-white.
 schneiden, schnitt, geschnitten, to
 cut, make.
 schnell, fast, rapid, quick.
 Schnitzwerk, *n.*, (wood-) carving.
 Schnörkelschrift, *f.*, scrolls.

- schön, beautiful, hearty.
 Schönheit, *f.*, beauty.
 schon, already, indeed, very, all right; — lange, long since.
 Schöpflöffel, *m.*, ladle.
 Schornstein, *m.*, chimney.
 Schrecken, *m.*, terror.
 schreiben, schrieb, geschrieben, to write.
 schreiten, schritt, geschritten, to stride, walk.
 Schrift, *f.*, lettering, writing.
 Schritt, *m.*, step.
 schüchtern, timid.
 Schuld, *f.*, fault, cause.
 Schulhaus, *n.*, *er*, schoolhouse.
 Schulter, *f.*, shoulder.
 Schulze, *m.*, mayor.
 Schüssel, *f.*, dish.
 schütteln, to shake.
 schützen, to protect.
 Schwalbe, *f.*, swallow.
 Schwarm, *m.*, *er*, throng.
 schwärmen, to swarm, revel.
 schwarz, black.
 schwarzseiden, *adj.*, black silk.
 schweifen, to stray.
 schweigen, schwieg, geschwiegen, to become silent, be silent.
 Schweigen, *n.*, silence.
 schweigend, silently.
 schweigsam, silent.
 schwenken, to swing.
 schwer, heavy, deep.
 Schwermut, *f.*, melancholy.
 schwer'mütig, sad.
 Schwester, *f.*, sister.
 sechs, six.
- seelenfroh, rejoiced, heartily glad.
 segnen, to bless.
 sehen, sah, gesehen, to see, look; sich —, to find one's self.
 sehnen, sich, to long.
 Sehnsucht, *f.*, longing.
 sehr, very, very much.
 sein, war, gewesen, to be.
 sein, his, its.
 seit, *prep.*, for, since.
 seitdem', *conj.*, since.
 Seite, *f.*, side; bei —, aside.
 Sekun'de, *f.*, second.
 selber, *pron.*, self.
 selbst, *pron.*, self; *adv.*, even.
 selig, happy, blissful.
 selten, seldom, infrequently.
 seltsam, strange, queer. [down.
 setzen, to place, set; sich —, to sit
 seufzen, to sigh.
 Seufzer, *m.*, sigh.
 sicher, sure.
 sicherlich, surely.
 Sicht, *f.*, sight.
 siebzehnjährig, seventeen-year-old
 singen, sang, gesungen, to sing.
 Sinn, *m.*, sense, thought.
 sitzen, saß, gegessen, to sit.
 Skizze, *f.*, sketch.
 skizzieren, to sketch.
 so, *adv.*, so as, such, thus; *conj.*, however, pray; so . . . so, as . . . as, so . . . as; so . . . auch . . . so, however . . . so; so . . . wie, as . . . as, as much . . . as.
 sobald', as soon as; very soon.
 sogar', even.
 Sohn, *m.*, *er*, son

- foldh, such.
 sollen, to be obliged, have to,
 ought, be said.
 Sommer, *m.*, summer.
 sonderbar, singular.
 sondern, but.
 Sonne, *f.*, sun.
 Sonnenlicht, *n.*, sunlight.
 Sonnenstrahl, *m.*, -es, -en, rays
 of the sun.
 Sonntag, *m.*, Sunday.
 sonst, otherwise, else.
 Sorge, *f.*, care, worry.
 sorgen, sich, to worry.
 soviel, as far as.
 Spaß, *m.*, -e, pleasure; — machen,
 to give pleasure.
 spaßig, funny.
 spät, late.
 spazie'ren=gehen, ging, gegangen,
 to stroll, take a walk.
 Spazier'gang, *m.*, -e, walk.
 Spiel, *n.*, game.
 spielen, to play.
 Spinnrad, *n.*, -er, spinning wheel.
 spitz, pointed.
 Sprache, *f.*, speech.
 sprachlos, speechless, in silence.
 sprechen, sprach, gesprochen, to
 speak, say. [jump; crack.
 springen, sprang, gesprungen, to
 Sprung, *m.*, -e, crack.
 Staat, *m.*, clothes.
 Stab, *m.*, -e, stick, staff, wand.
 Stadt, *f.*, -e, city. [man.
 Stadtherr, *m.*, -n, -en, city gentle-
 Stand, *m.*, -e, position, condition;
 im stande sein, to be able.
 stark, strong.
 starr, rigid, obstinate.
 statt (*gen.*), instead (*of*).
 Staub, *m.*, dust.
 Staunen, *n.*, astonishment.
 Stecken, *m.*, staff.
 stehen, stand, gestanden, to stand,
 be becoming; — bleiben, to stop.
 stehlen, stahl, gestohlen, to steal
 sich —, to creep, steal.
 steigen, stieg, gestiegen, to rise, go
 Stein, *m.*, -e, (tomb)stone.
 steinern, stone. [ter.
 Steinmetz, *m.*, -en, -en, stone-cut
 Stelle, *f.*, place, spot.
 stellen, to place, render.
 sterben, starb, gestorben, to die.
 sternenhell, starlit.
 Stiefel, *m.*, boot.
 Stiefmutter, *f.*, -e, stepmother.
 Stieglitz, a German name.
 still, still, silent.
 Stille, *f.*, silence, stillness; in
 stillen, secretly, to himself.
 Stimme, *f.*, voice, tone.
 Stimmung, *f.*, mood.
 Stirn, *f.*, forehead.
 Stod, *m.*, -e, stick, staff.
 Stodwerk, *n.*, story, floor.
 Stoff, *m.*, stuff.
 stolz, proud.
 stören, to disturb.
 Stoß, *m.*, -e, blast.
 Straße, *f.*, street, road.
 Strecke, *f.*, distance.
 strecken, to stretch.
 Streich, *m.*, prank.
 streifen, to stray, roam.

Streit, m., controversy.
streitig, in dispute; — **machen**, to dispute, contest for.
streng, strict.
streuen, to strew.
Strich, m., stroke.
Strohdach, n., ^{er}, thatched roof.
Strom, m., ^e, stream.
strömen, to flow.
Stube, f., room.
Stück, n., piece, distance.
Stu'dienmappe, f., portfolio.
Stuhl, m., ^e, chair.
stumm, dumb.
Stündchen, n., short hour.
Stunde, f., hour.
Sturm, m., ^e, storm.
stützen, sich, to lean, support one's self, prop (up).
suchen, to seek, attempt.
Suchen, n., search.
Sumpf, m., ^e, swamp.
sumpfig, swampy.
Sumpfwasser, n., swamp water.

T

Tag, m., day.
Takt, m., time, beat.
Tal, n., ^{er}, valley.
Tanz, m., ^e, dance.
tanzen, to dance.
Tanzende, der, the dancer.
Tänzer, m., dancer, partner.
Tänzerin, f., —**nen**, partner in a dance.
Tanzsaal, m., —**säle**, dance hall.
Tatsache, f., —**n**, fact.

Tausch, m., exchange.
täuschen, to deceive.
tausend, thousand.
Teil, m. or n., part.
teilnahmslos, indifferent, without interest.
Telegraph', m., —**en**, telegraph.
Teller, m., plate.
teuer, dear.
tief, deep, far.
Tisch, m., table.
Tischgenosse, m., —**n**, —**n**, table companion; *pl.*, company.
toben, to storm, become boisterous, rage.
Toben, n., tumult.
Tochter, f., ^l, daughter.
Tod, m., death.
todesmatt, tired to death.
Toilet'te, f., toilet.
toll, mad.
tollen, to romp, be boisterous.
Ton, m., ^e, tone, voice.
tönen, to sound.
Tornis'ter, m., knapsack.
tot, dead.
totenähnlich, deathlike.
Tracht, f., costume.
tragen, **trug**, **getragen**, to carry, bear, wear; **sich** —, to dress.
Träne, f., tear.
trauen, to trust.
trauern, to mourn.
träumerisch, dreamy.
traurig, sad.
treffen, traf, **getroffen**, to hit, strike, meet.
trefflich, excellent.

treiben, trieb, getrieben, to drive,
carry on.

trennen, to separate.

Treppe, *f.*, stairway, steps.

treten, trat, getreten, to step.

treu'herzig, sincere.

trinken, trank, getrunken, to drink.

Triumph'bogen, *m.*, triumphal
arch.

trocken, dry.

trotz, in spite of, notwithstanding.

Troz, *m.*, defiance.

trübe, gloomy, sad, dim.

Trudchen, *n.* diminutive of Ger-
trud.

Trümmer, ruins.

Tuch, *n.*, *„er*, (piece of) cloth,

tüchtig, fully. [wrap, scarf.

tun, tat, getan, to do; matter.

Tür, *f.*, door.

Turm, *m.*, tower.

Tusch, *m.*, flourish.

U.

übel, evil, bad.

üben, to practise.

über, at, about, above, upon, over,
across, beyond, concerning;
über und über, over and over.

überall', everywhere.

Überblick, *m.*, view, survey.

überdies', anyway, moreover.

überhaupt', anyway, at all.

überkommen, überkam, überkom-
men, to come over, seize.

überkugeln, sich, roll over and
over. [sider.

überlegen, sich, reflect upon, con-

überlegen, *n.*, reflection, consid-
eration.

übermann', overcome, carried
away.

ü'bermorgen, day after tomorrow.

überraschen, to astonish, surprise.

übersehen, über sah, übersehen, to
overlook.

übertäuben, to drown (out).

Überzeug'ung, *f.*, conviction.

übel, *n.*, evil, ill.

übrig, remaining, other, rest of.

Ufer, *n.*, bank.

Uhr, *f.*, hour, o'clock.

um, at, about, for; um . . . zu, in
order to; (*adv.*), um, up, past;
um . . . her, around.

umgeben, umgab, umgeben, to
surround.

um'gießen, goß, gegossen, to re-
cast.

umher, around.

umher=werfen, warf, geworfen, to
cast about.

ums, contraction of um daß.

um=schauen, sich, to look about,
look around.

umschlingen, umschlang, umschlun-
gen, to put one's arm around.

um=sehen, sah, gesehen (sich), to
look around.

umsonst', in vain.

Umstand, *m.*, *„e*, ceremony.

um=wandeln, to transform.

um=wenden, wandte, gewandt,
(sich), to turn.

um=werfen, warf, geworfen, to
overturn.

unbefangen, natural, naïve.
 Unbefangenheit, *f.*, simplicity, naïveté.
 unbefümmert, unconcerned, indifferent.
 un'freundlich, unfriendly, in an unfriendly manner.
 un'gelegen, inopportune.
 un'gestüm, violent.
 un'gewohnt, unaccustomed.
 un'gütig, unkind, amiss.
 un'heimlich, uncanny, gloomy.
 un'lieb, unpleasant.
 unmög'lich, impossible.
 unnütz, useless.
 Unrecht, *n.*, -e, mistake; — haben, to be wrong, be mistaken.
 un'schlüssig, irresolute.
 unser, our(s).
 unten, down, below.
 unter, under, between, among.
 unterbrechen, unterbrach, unterbrochen, to interrupt.
 unterbrochen, intermittent, interrupted.
 unterscheiden, unterschied, unterschieden (sich), to differ.
 untersuchen, to examine.
 unterwegs', on the way.
 unverse'hens, unexpectedly.
 unwillkür'lich, involuntary.
 Ursache, *f.*, cause.



Vater, *m.*, *n.*, father.
 verändern, sich, to change.
 Verbindung, *f.*, connection.

verbringen, verbrachte, verbracht, to pass.
 Verdacht', *m.*, suspicion.
 verdienen, to deserve, earn.
 verbrießlich, vexed.
 verfehlen, to miss.
 vergebens, in vain.
 vergehen, verging, vergangen, to pass (away).
 Vergehen, *n.*, fault, crime.
 vergessen, vergaß, vergessen, to forget.
 Vergnüglichkeit, *f.*, pleasure, fun.
 vergnügt, pleased.
 verhallen, to die away.
 verirren, sich, to lose one's way.
 verfrüppelt, stunted.
 verümmern, to disturb, spoil.
 verlassen, verließ, verlassen, to leave.
 verlegen, embarrassed.
 verleugnen, to deny, belie.
 verlieren, verlor, verloren, to lose.
 vermuten, to suspect, suppose.
 vernehmen, vernahm, vernommen, to hear.
 verraten, verriet, verraten, to betray, foretell.
 verrichten, to accomplish, serve the purpose.
 versagen, to refuse.
 versäumen, to miss, delay, neglect, put off.
 verschämt, bashful, modest.
 verschmizt, roguish.
 verschwenderisch, extravagant.
 verschwinden, verschwand, verschwunden, to disappear.

- versichern**, to assure.
versprechen, *versprach*, *versprochen*,
 to promise.
Versprechen, *n.*, promise.
verstecken, to hide.
verstehen, *verstand*, *verstanden*, to
 understand.
Verstorbene, *der*, the deceased.
erstummen, to become silent.
versuchen, to attempt.
vertiefen, to bury.
vertragen, *vertrag*, *vertragen*, to
 stand, endure.
verwachsen, gnarled.
verwahren, to guard; *sich* —, to
 guard against.
verwehren, to forbid, prevent.
verwildert, disorderly.
verwittert, weather-beaten.
verwünscht, accursed, enchanted.
verzehren, to eat.
verziehen, *verzog*, *verzogen* (*sich*),
 to scatter.
verzieren, to ornament.
viel, much, many.
vielleicht, perhaps.
vier, four.
Viertelstündchen, *n.*, a short quar-
 ter of an hour.
Violin'bogen, *m.*, violin bow.
Violine, *f.*, violin.
Vogel, *m.*, *er*, bird.
Volk, *n.*, *er*, people.
voll, full (of).
Vollendung, *f.*, completion.
vollkommen, perfect.
vollständig, complete.
von, from, by, with, of.
- vor**, before, from, in front of, with,
 — *sich*, in mind.
voran', ahead of.
voran=schreiten, *schrift*, *geschritten*,
 to precede.
vorbei', past.
vorbei=fliegen, *flog*, *geflogen*, to
 fly by.
vorbei=gehen, *ging*, *gegangen*, to
 pass (by).
vorbei=tragen, *trug*, *getragen*, to
 carry past. [pass by.
vorbei=ziehen, *zog*, *gezogen*, to
vor=dringen, *drang*, *gedrungen*, to
 advance, press forward.
vor=haben, *hatte*, *gehabt*, to have
 in mind, to plan to do.
vorher', before, beforehand, pre-
 viously.
vorhin', before.
vor'rig, former, previous.
vor=kommen, *kam*, *gekommen*, to
 occur, seem.
vor=legen, to help (at table).
Vorname, *m.*, *-n*, given name.
vor=nehmen, *nahm*, *genommen*, to
 take (up); *sich* —, to determine.
Vorschlag, *m.*, *-e*, proposition.
vor'sichtig, cautious.
Vorteil, *m.*, advantage.
vortreff'lich, excellent.
vorüber, past.
vorüber=heulen, to howl past.
vorüber=schreiten, *schrift*, *geschrit-*
ten, to pass by.
vorüber=ziehen, *zog*, *gezogen*, to
 pass by.
vormwärts, forward, on.

vordwärts=schreiten, schritt, geschrit-
ten, to proceed.

W.

wachsen, wuchs, gewachsen, to
grow, increase.

Wagen, *m.*, wagon.

wahr, true, so.

während, while.

wahrhaft, truly, really.

wahrscheinlich, apparent.

Wald, *m.*, ^{er}, forest.

Waldbrand, *m.*, ^{er}, forest fire.

Wand, *f.*, ^{er}, wall.

Wanderer, *m.*, wanderer.

wandern, to wander.

warm, warm.

warnend, warningly.

warten, to wait.

warum, why.

was, what, which, that; **was**
... für, what (kind of).

Wasser, *n.*, water.

weder, neither; **weder** ... **noch**,
neither ... nor.

Weg, *m.*, way, path.

weg=gleiten, glitt, geglitten, to
slip away from.

weg=sinken, sank, gesunken, to sink
from sight.

Weg=weiser, *m.*, signboard.

weh, painful, sad; — **tun**, to give
pain, hurt.

Wehmut, *f.*, sadness.

weich, soft.

Weide, *f.*, willow.

Weidenbaum, *m.*, ^{er}, willow tree.

weil, because.

Weile, *f.*, while.

Wein, *m.*, wine.

Weise, *f.*, melody.

weiß, white.

weit, wide, broad, far, much; **von**
weitent, from afar.

weiter, further.

welcher, —*e*, —*es*, who, which, what,
that. [er.

Welsche, *der*, the foreigner, strang-

Welt, *f.*, world.

wenig, little; *pl.*, few.

wenigstens, at least.

wenn, when, if; — **auch**, although,
even though.

wer, who?

werden, wurde, geworden, to be-
come, be.

werfen, warf, geworfen, to throw.

Werra, *f.*, a German river.

Wesen, *n.*, manner, being.

wesentlich, substantial, essential.

weshalb, why, wherefore.

Weste, *f.*, vest.

Wetter, *n.*, weather.

wettergrau, weather-beaten.

Wich'telhausen, *n.*, a village
name.

wie, how, as, what, like, than,
from, as if, when.

wieder, again, back.

wieder=kommen, kam, gekommen,
to return.

Wiese, *f.*, meadow.

wild, wild.

Wille, *m.*, —*ns*, —*n*, will.

willkommen, welcome.

Willkommen, *n.*, welcome.
 Wind, *m.*, wind.
 Windsbraut, *f.*, hurricane.
 winken, to beckon.
 Wipfel, *m.*, top, tip.
 wirklich, real, true.
 Wirt, *m.*, host, inn-keeper.
 Wirtshaus, *n.*, *zer*, inn.
 Wirtstisch, *m.*, inn-table.
 wissen, wußte, gewußt, to know.
 wo, where, wherever; — auch, wherever.
 Woche, *f.*, week.
 wogen, to surge, billow.
 woher, whence.
 wohin, whither, where.
 wohl, to be sure, probably, really, indeed, I suppose, well.
 wohnen, to live.
 Wohnstube, *f.*, sitting-room, living-room.
 Wohnung, *f.*, dwelling.
 Wolke, *f.*, cloud.
 wollen, to wish (to), will, be about to, seek to.
 Wort, *n.*, —e or *zer*, word; Worte geben, to give voice to.
 wunderbar, wonderful.
 wunderbarlich, strange, wonderful, queer, quaint.
 wundern, sich, to marvel at.
 wundersam, strange, wonderful.
 wünschen, to wish.
 würdig, dignified, worthy.

3.

zählen, to count.
 Zauberer, *m.*, magician

zechén, to drink, carouse.
 Zechende, *der*, the carouser.
 zehn, ten.
 Zeichen, *n.*, signal, sign.
 zeichnen, to draw.
 Zeichnung, *f.*, sketch, drawing.
 zeigen, to show; sich — (als), to prove to be.
 Zeit, *f.*, time.
 zeitlang, for a time.
 zerfallen, dilapidated.
 zerreißen, zerriß, zerrißen, to tear.
 zerspringen, zersprang, zersprungen, to crack, break.
 ziehen, zog, gezogen, to draw.
 Ziel, *n.*, goal. [form, pass.
 ziemlich, rather.
 Zimmer, *n.*, room.
 zittern, to shiver.
 zögern, to hesitate.
 zu, to, in the direction of, towards, for, at, with; too; um —, in order to.
 züchtig, modest.
 zu=drängen to push towards; sich —, to crowd towards.
 zuerst, first.
 zu=fällig, accidental.
 zu=fliegen, flog, geflogen, to run towards, to fly towards.
 zu=fliehen, floh, geflohen, to flee towards.
 zufrieden, contented.
 zufrieden=stellen, to satisfy.
 zuführen, to lead to.
 Zug, *m.*, *ze*, expression, feature.
 zu=gehen, ging, gegangen, to go up to.

zu-kommen , kam, gekommen, to approach.	zurück-werfen , warf, geworfen, to cast back.
zu-langen , to help one's self, "take hold."	zusammen , together.
zu-lenken (sich), to turn to.	zusammen=ballen , to clench.
zuletzt , (at) last.	zusammen=binden , band, gebunden, to tie (up).
zum , for zu dem.	zusammen=bleiben , blieb, geblieben, to remain together.
zunicken , to nod to.	zusammen=halten , hielt, gehalten, to hold together.
zur , for zu der.	zusammen=pressen , to press together.
zuredt=finden , fand, gefunden (sich), to find one's way.	zusammen=stehen , stand, gestanden, to stand together. [lock.
zu-richten , to spoil, adjust.	zuschließen , schloß, geschlossen, to
zürnen , to be angry.	zu-schreiten , schritt, geschritten, to approach.
zurück , back.	zu-sehen , sah, gesehen, to look at.
zurück-arbeiten , sich, to work (one's way) back.	zutraulich , familiar.
zurück=bleiben , blieb, geblieben, to remain behind.	zu-trinken , trank, getrunken, to drink to.
zurück=eilen , to hasten back.	zu-ziehen , zog, gezogen, to journey towards.
zurück=kehren , to return.	zwei , two.
zurück-kommen , kam, gekommen, to return.	zweite , second.
zurück-lassen , ließ, gelassen, to leave behind.	zwingen , zwang, gezwungen, to force.
zurück=legen , to replace.	zwischen , between, among.
zurück=schauen , to look back.	Zwischenzeit , f., interval.
zurück=schieben , schob, geschoben, to push back, put back.	zwitschern , to twitter.
zurück=schreiten , schritt, geschritten, to walk back.	zwölf , twelve.
zurück=wandern , to wander back.	

EXERCISES IN COMPOSITION

I. *Based on text from page 1 to page 2, line 4.*

1. The young fellow was wandering along that broad road.—
2. In one hand he held his staff.—3. Is he seeking for work in this place?—4. Why do the young fellows carry small portfolios?—5. The artist's hat was on one side and his hair was very black and curly.—6. Is he wearing a somewhat threadbare black coat?—7. Why do they wear scarfs about their necks?—8. Stop and listen attentively.—9. When will the bells over there begin ringing for church?—10. We stop and listen attentively.

II. *Based on text from page 2, line 5, to page 3, line 7.*

1. We have stood there a long time.—2. Now I am going out to the mountain slope.—3. Are your sisters at home with their people?—4. It seems that your mother and sister live in that small village.—5. Tears will come into their eyes.—6. Take off your hat.—7. It is a sad thought that the young fellow does not know in what direction his home lies.—8. Is the young painter going along the street in this direction or will he follow me?—9. To-day the sun is quite warm.—10. Does he see the dust which lies on all these monotonous streets?—11. If the wanderers look right and left, they cannot discover anything.—12. I promise to lead you to a clear mountain stream, since we have no definite goal before us.

III. *Based on text from page 3, line 8, to page 4, line 14.*

1. We don't know where we are going to-day.—2. What was the name of that place?—3. You are wrong if you say

that this peasant woman always had something to do on Sunday.—4. Why does the farmer sleep at church before dinner?—5. The clear water will quench our thirst.—6. Do you know where this road is leading us?—7. Possibly the young painter has wandered in these alder bushes an hour.—8. Here are two boulders which are still higher.—9. We have seen these pretty peasant girls sitting beside the road.—10. I don't want to miss my dinner in one of these old villages.

IV. *Based on text from page 4, line 15 to page 6, line 5.*

1. Doesn't Arnold see her before she can see him?—2. Jump up and follow him to the bank of this little brook.—3. This is not meant for you; we took you for someone else.—4. They call this young man Arnold.—5. We believe that he is displeased at this.—6. Is it not he? Do not be angry with him. He will come, if he can.—7. If Arnold had been in our place, he would not have waited long for us.—8. Our friends would certainly have come, if they had not been sick to-day.—9. Since the girl did not send any word, she must live far from here.—10. The village children exclaimed, "What is his name?"

V. *Based on text from page 6, line 6, to page 8, line 12.*

1. The mayor of that little village had a son who was called Henry.—2. That name I have not often heard.—3. The girl knows that I am acquainted with all the people.—4. A smile steals over his features and I think it is much more becoming to him.—5. Yet he promised me to come over the mountains.—6. Keep your word, for you have promised to wait for him at noon.—7. Far away we saw the thick haze lying over a part of these valleys.—8. The bell does not sound well, it is cracked.—9. He replies, "We shall have it recast if we have time for it."—10. If one walks rapidly, it is not so very far.—11. He was going through the place and

ate his dinner there. — 12. These taverns are too good for the peasants who have something to do at home.

VI. *Based on text from page 8, line 14, to page 10, line 10.*

1. This city gentleman does not work. — 2. His hands do not look as if he worked to earn his bread. — 3. Let us be seated at once. — 4. Do you have to go home to-day? — 5. The painters have nothing against it. — 6. In each church he will paint a beautiful picture. — 7. His father is mayor; mine is an artist. — 8. If you sit in the tavern this afternoon, you can talk it over with our fathers. — 9. Please remain with us until the picture is ready, for Henry will not come to-day. — 10. Afterwards, speak with him and he will not become angry.

VII. *Based on text from page 10, line 11, to page 11, line 16.*

1. In case he does not come by eleven, he will remain away and we shall not see him to-day. — 2. Why does Arnold look at us so seriously and not answer our questions? — 3. The clouds are passing high over their heads. — 4. The girl seemed to be sorrowful. — 5. Our interest in the pictures makes us forget all else. — 6. The young girls stand up and say, "Now we must be going." — 7. If the days had been very much shorter, would they have expected us at home? — 8. Finish my picture and hand it to me. — 9. The painter has kept your pictures and took (has taken) them home with him yesterday. — 10. Does he permit you to think about it, when you go out into the world?

VIII. *Based on text from page 11, line 16, to page 12, line 26.*

1. Does Arnold know that the pictures are in her hands? — 2. You foolish child, I shall not have any objection to that. — 3. Why does he run; does he wish to go with us? — 4. Stop and wait for the girl. — 5. Now go on your way beside your friend. — 6. If these villages had been nearer, we should have

heard the sound of the bell.—7. The church tower is low and the houses black with smoke.—8. On one side of this street many large fruit trees grow.—9. The glow of the bright sunlight falls on the roof of my old house.—10. We are now approaching the first house in this street.

IX. Based on text from page 12, line 27, to page 14, line 15.

1. Have you met the young fellows?—2. Look across at your guests.—3. The villagers' attention was turned to the people passing.—4. No one is thinking of this neighboring village.—5. In large cities people pass without greeting one another.—6. Not one of these people spoke to me.—7. How strange that straw roof looks!—8. I am walking past, as your father looks out of the window.—9. This long and breathless silence is becoming painful for all of us.—10. On Sunday the people do not speak, if they meet their friends.—11. This evening, Arnold and Gertrude might well think that the place is dead.—12. Children, you may play in the street.

X. Based on text from page 14, line 16, to page 16, line 2.

1. See father's house over there.—2. Is Germelshausen no different from this other village?—3. Follow me, my child, and do not lose your way.—4. I believe you're right.—5. I fear they will not wait until we have come up the steps.—6. If you stay with us, we shall never tell you to go away.—7. Do not speak these words in such tones.—8. The young painter will suddenly stop and look at us.—9. Why doesn't Gertrude make some reply to what he says?—10. At the top of these broad stone steps you see the old mayor standing.—11. I should be proud to live here.—12. A window is being opened by the mayor's wife.

XI. Based on text from page 16, line 2, to page 17, line 27.

1. You have been gone a long time, sir, but come in.—2. "Is he never coming back?" the old woman exclaims.—

3. Young gentlemen, shake hands with these strangers.—4. I shall not take him by the hand but by the arm.—5. These living rooms are spacious ones.—6. The German peasant is in the habit of shutting himself up in his rooms.—7. There is nothing inviting about these walls.—8. In the upper stories are several large open windows.—9. We have only a short time to open the windows, in order to air the room.—10. The tables have been covered with white linen.—11. It seems to me that the servant has been putting everything on the table

XII. *Based on text from page 18, line 1 to page 19, line 17.*

1. Go up to this large chair and lean on it.—2. Don't you see him praying and his hand hanging at his side?—3. Now the men had taken their seats and were eating.—4. Yes, I have helped him and he is now eating.—5. The servant knocks on the door and then steps in.—6. The merry table companions said that they had never tasted anything better.—7. The mayor's voice was no longer as earnest as it had been.—8. He holds a violin in his hand without playing.—9. If you upset chairs and spinning wheels, the others will only laugh at it.—10. Be still in this room when the old mayor has turned around and pointed to the window.

XIII. *Based on text from page 19, line 21 to page 21, line 20.*

1. The two men will carry the coffin along the street.—2. Which man and which little girl are walking along behind them?—3. She may possibly be ten years old.—4. Do not laugh, but go to the inn while the silence lasts.—5. Do you say that there is a dance this evening?—6. "What did you want?" said he, holding out the book to me.—7. Had the mayor's son any objection to your staying at my house?—8. Did he say anything was missing here?—9. No one would allow you to be in such company.—10. The young painter asks if he may take the beautiful girl's picture away with him.—

11. Don't shake your head and laugh at what we have been saying.—12. He seems to be willing to do what we want.

XIV. *Based on text from page 21, line 21 to page 23, line 15.*

1. Whole families watched the new drawings and while doing so crowded about the artist.—2. "Now," exclaimed Arnold, "get up from your seats and hold my excellent picture at arm's length before you."—3. Is he going to be back here again at five o'clock this evening?—4. If you will stay in this room a few minutes, I'll lead you through the beautiful streets of this old village.—5. The child is sitting before its house and is looking at all of us.—6. The building over which thick clouds of brown smoke lie is very old and strange looking.—7. Have you ever seen the forest fires about here? At least you have heard of them, have you not?—8. Your village is old and it has the appearance of being so.—9. In a nearby town the people had quite a different language.—10. But the swallows can not have gone yet.

XV. *Based on text from page 23, line 16 to page 24, line 26.*

1. Who was to blame for his not coming into the village for a whole year?—2. Don't say a word in reply until the child nods to you.—3. One of these children is speaking about the dance, but he does not look at us.—4. In the last of these houses it was still as death.—5. Do you see that grass is growing in the road and garden?—6. It seems very strange to us that all of these fruit trees bear no fruit.—7. Does the man coming back from without recognize you?—8. Go past these people quietly for they are going to the cemetery.—9. Your companions will tell you about the place where they have been.—10. The telegraph is one of the modern inventions.—11. Can't you understand how it is possible that these people have never seen a railroad?—12. He has but little connection with the rest of the world.

XVI. *Based on text from page 24, line 27 to page 27, line 19.*

1. This old fashioned monument is very simple.—2. We believe that he died in 1896, but what do we care about the year?—3. It is a very sad thing to be so separated from one's friends.—4. Bend over and read these inscriptions carefully.—5. Did you make a mistake when you examined that other monument?—6. You have a chance to look out across the old villages and see the haze above the woods.—7. I heard the bell ringing, so I got 'up quickly.—8. Don't grieve any longer, no one has believed it.—9. Neither the priest nor the sexton have come out of the church door.—10. A long time ago we heard something about it.

XVII. *Based on text from page 27, line 21 to page 29, line 15.*

1. The priest does not take it to heart but he wonders about it.—2. Do you know why it all happens so?—3. The long stories have been written in large books.—4. I don't want to read that book, for I don't understand Latin.—5. Both have promised me to go back to the village.—6. He hasn't any good suit, and so he doesn't want to go to the inn.—7. When you have finished dressing, go to the door, knock on it and call him.—8. I have asked father and mother to accompany us, go and ask them if they are ready.—9. Twilight is now coming on, so take good care not to go away, my child.—10. Without waiting for us any longer, he and his companion were obliged to go.

XVIII. *Based on text from page 29, line 16 to page 32, line 3.*

1. Who would have been glad, if we had remained with them?—2. To-morrow she will understand why Henry has not come.—3. The boys had looked forward with pleasure a whole year to such a festival.—4. Can't the dancers make some reply to your words before the dance begins?—5. Leave him alone, so that he may look about in the room and talk a

little.—6. Take your friend by the hand and be pleasant to him.—7. Which gentleman do you mean? The one who is staying with me at my house.—8. If those young peasants go away, won't they come back again to-morrow?—9. Lead our young guest into the house and around through all the rooms.—10. In the third and fourth rooms they were playing another game.

XIX. Based on text from page 32, line 4 to page 34, line 23.

1. The mayor's daughter cannot be the last.—2. Who is going to begin the dance this evening?—3. With the exception of this card player, they have all gone into the dance hall.—4. I notice one thing, an inn is beside the old church.—5. It seems as if a magician had touched the whole merry crowd with his wand.—6. At nine o'clock we were about to count the strokes, but we were all too sad.—7. Go down before us into the banquet hall, for there is a pause in the dance.—8. As Arnold hears the first stroke of eleven, he lifts his glass, he knows not why.—9. Some of the guests are hastening back into the hall, others are hesitating.—10. Let us not wait many minutes, before we go up stairs to see the dancers again.

XX. Based on text from page 34, line 24 to page 37, line 6.

1. We don't feel at ease in this tumult and, after a pause, we shall go to the mayor.—2. The musician was seeking the gentleman in the crowd, but he was resting.—3. I do not know where they have gone, but they will be back in a few minutes.—4. When he was outside, his father led him past all the houses, until the village lay behind them.—5. Now turn off from that broad road and go toward these small hills.—6. I shall stay where I can see a window in the brightly lighted tavern.—7. The second time he said that he must go out of the village in the darkness.—8. Gertrude interrupted him, before she took her departure.—9. He asked her when he might come back and where she would wait for him.—10. They have stopped here, but are about to go.

EXERCISES AFTER THE DIRECT METHOD

By DR. C. H. HOLZWARTH, West High School, Rochester, N. Y.

Fragen

Der junge Maler (Seite 1-4, 10)

1. Wer wanderte den breiten Fahrweg entlang? 2. Was hatte er auf dem Rücken? in der Hand? 3. Was trug er auf den Tornister geschnallt? 4. Beschreiben Sie den jungen Burschen und seine Kleidung! 5. Warum hatte er den Samtrock aufgefknöpft? 6. Was hörte er, als er einmal stehen blieb? 7. Woran dachte er dann? 8. Warum wollte er einen bequemen Fußpfad entdecken? 9. Wie kam er über den Bach? 10. Welchen Vorteil hatte er nun? 11. Warum sah er keine Bauern? 12. Was tat er, während er am Bache weiter wanderte?

Gertrud (Seite 4, 10-12, 2)

1. Was erblickte Arnold, als er nun weiter ging? 2. Was tat das Mädchen, als sie ihn erblickte? 3. Beschreiben Sie das Mädchen! 4. Für wen hatte das Mädchen Arnold gehalten? 5. Was tat sie, als sie ihn für einen Fremden erkannte? 6. Auf was (worauf) hatte sich das Mädchen gefreut? 7. Warum wohl war ihr Schatz nicht gekommen? 8. Warum mußte das Mädchen nichts Bestimmtes von ihrem Schatz? 9. Was mußte Arnold von Bischofsroda? 10. Was stand dem Mädchen besser als ihre Schermut? 11. Was mußte einer haben, wenn er dem Mädchen nicht Wort hielt? 12. Warum konnte sie nicht länger auf ihren Schatz warten? 13. Wie tönte die Glocke von Germelshausen? warum? 14.

Warum hatte man die Glocke nicht umgießen lassen? 15. Was sagte Gertrud von dem Wirtshause und den Bauern? von den Stadtherren? 16. Warum meinte das Mädchen, daß Arnold nicht arbeite? 17. Wie wollte er ihr beweisen, daß er arbeitete? 18. Warum wollte Arnold die Bäuerin zeichnen? 19. Warum wollte Gertrud nicht, daß Arnold ins Wirtshaus gehe? 20. Was sagte Gertrud, als sie hörte, daß Arnold ihr Bild behalten wollte?

Gertrud führt Arnold nach Hause (Seite 12, 3–16, 24)

1. Warum setzten die beiden ihren Weg nun schneller fort? 2. Was erblickte Arnold nun bald? 3. Beschreiben Sie das alte Dorf! 4. Warum hatte Arnold kaum einen Blick für das alte Dorf? 5. Wohin führte Gertrud den jungen Maler? 6. Wie gingen die Dorfbewohner an ihnen vorüber? 7. Warum fiel ihm das auf? 8. Beschreiben Sie die alten Häuser! 9. Wie schienen die Leute von Germelshausen den Sonntag zu feiern? 10. Warum wollte Arnold nicht bei dem Schulzen eintreten? 11. Was sagte Gertrud zu Arnold, als sie vor dem Hause ihres Vaters standen? 12. Was tat nun der Schulze, als er die beiden erblickte?

Im Hause des Schulzen (Seite 16, 25–22, 14)

1. Wie war es im Hause des Schulzen? (Luft, Hitze, Wände, Fenster, Treppe). 2. Beschreiben Sie das Wohnzimmer! 3. Wer saß im Wohnzimmer? 4. Was taten nun alle? 5. Wie stand der Schulze an seinem Stuhle? 6. Wie fühlte sich Arnold zuerst? warum? 7. Was geschah, als der Schulze auf den Tisch klopfte? 8. Was tat die alte Mutter nach dem Mittagessen? der Schulze? Arnold? 9. Warum wurde es plötzlich still im Hause? 10. Beschreiben Sie den Leichenzug! 11. Wer lag in dem dunklen Sarg?

12. Warum lachte das kleine Kind? 13. Was wollte Gertrud nun tun? 14. Was sagte der Schulze, als er das Bild von Gertrud sah?

Der Spaziergang im Dorfe (Seite 22, 15–28, 17)

1. Warum war der Weg jetzt nicht mehr so still wie vorher? 2. Was lag über dem Dorfe? 3. Wie war die Sprache der Einwohner von Germelshausen? 4. Warum trugen die Obstbäume wohl keine Früchte? 5. Wie war es aber in Marisfeld? 6. Was tat Gertrud manchmal unterwegs? 7. Wie sahen alle Gärten aus? 8. Wohin lenkten Gertrud und Arnold nun ihre Schritte? 9. Wovon erzählte Arnold Gertrud? 10. Welche Jahreszahl trug der Stein an dem Grabe von Gertruds Mutter? 11. Warum war Arnold so erstaunt, als er die Jahreszahl las? 12. Wie erklärte sich Arnold diese Jahreszahl? 13. Was skizzierte Arnold nun? 14. Warum kamen keine Leute aus der Kirche? 15. Warum gingen keine Leute zur Kirche? 16. Wohin gingen aber alle?

Auf dem Tanze (Seite 28, 18–35, 14)

1. Was tat Arnold, als er wieder im Hause des Schulzen war? 2. Wohin führte Gertrud nun den jungen Maler? 3. Wovon sprachen die beiden unterwegs? 4. Was hörten sie, als sie in die Nähe des Wirtshauses kamen? 5. Wer war schon da? 6. Warum ließ Gertrud Arnold jetzt allein? 7. Was tat einer der jungen Burschen bald? 8. Was taten andere Leute in den andern Zimmern? 9. Was war das Zeichen zum Beginn des Tanzes? 10. Warum konnte sich Arnold zuerst nicht in den Takt finden? 11. Warum tanzte Arnold immer mit Gertrud? 12. Was geschah jedesmal, wenn die Glocke der Kirche anschlug? 13. Was tat man um

zehn Uhr? 14. Wem hatte Arnold zuletzt zugetrunken? 15. Was sagte der Schulze zu Arnold?

Gertrud führt Arnold fort (Seite 35, 15–40, 4)

1. Was geschah, als Arnold Gertrud wieder umschlang? 2. Wohin führte sie Arnold? 3. Was tat sie, als sie das Haus ihres Vaters erreichte? 4. Wohin führte sie den jungen Maler nun? 5. Warum mußte Arnold fort, wie Gertrud sagte? 6. Wollte er sie verlassen? 7. Wo und wann wollte sie ihn erwarten? 8. Was mußte er ihr versprechen? 9. Wie nahm sie Abschied von Arnold? 10. Was hörte und sah Arnold von dem Hügel? 11. Was war das Paket, welches Gertrud aus dem Hause ihres Vaters geholt hatte? 12. Was tat Arnold, sobald es zwölf geschlagen hatte? 13. Warum kam er nicht in das Dorf? 14. Wie verbrachte Arnold die Nacht?

Am andern Morgen (Seite 40, 5–46, 6)

1. Was sah Arnold am andern Morgen? 2. Wie suchte er in das Dorf zu kommen? 3. Welchen Platz erkannte er bald wieder? 4. Wohin kam er, als er sich durch das Erlengebüsch drängte? 5. Was zwang ihn endlich das trockene Land zu suchen? 6. Wo war das alte Dorf? 7. Wie wollte er nun Germelshausen erreichen? 8. Wem begegnete er nun bald? 9. Warum betrachtete der Förster den jungen Maler so neugierig? 10. Was erzählte der Förster von Germelshausen? 11. Warum sah Arnold dann so käseweiß aus? 12. Warum glaubte der Förster nicht, daß Arnold in Germelshausen gewesen war? 13. Was glaubte aber der Förster, als Arnold ihm sagte, er habe in Germelshausen getanzt? 14. Warum hat Arnold Gertrud nie wieder gesehen? 15. Wie gefällt Ihnen diese Geschichte?

Grammatische Übungen

Where blanks are to be filled in, a long dash indicates that a whole word is to be inserted, a short dash that merely an ending is to be added. In certain cases, words are indicated, some form of which is to be supplied.

The words given under *Wortbildung* are merely suggestive. Others may be added or substituted at the discretion of the teacher. The words treated should be carefully analyzed, giving root and other words in which the same stem appears. Synonyms and antonyms should be given when easily possible. The whole treatment of each word should be kept in a notebook and memorized. Such drill is very important for building up vocabulary.

The *Themen* suggest a review of the lesson and may be made the basis of written or oral work.

I. Konjugieren Sie in der Zeitform, in der das Verbum steht, und geben Sie dann die Synopsis: (1) Er möchte nach Germelshausen gehen. (2) Wir wollen mit. (3) Sie hat die trüben Gedanken nicht aufkommen lassen. (4) Kannst du diesem Wege folgen? (5) Sie durften nicht nach Hause. (6) Er sah eine schöne Bäuerin auf dem Steine sitzen. (7) Sie hatte ihn nicht kommen hören. (8) Wann wird er sie malen lehren? (9) Sie soll bald nach Hause gehen. (10) Hat er denn nichts von sich hören lassen?

II. Verwandeln Sie folgende Sätze ins Passiv und geben Sie dann die Synopsis davon: (1) Ein schwarzseidenes Tuch hält sein Hemd um den Hals zusammen. (2) Der junge Maler trug keine Weste. (3) Der Künstler hatte den Samtrock aufgeknöpft. (4) Das schöne Mädchen hat dem jungen Maler gedankt. (5) Der junge Künstler wird den derben Stock fassen. (6) Er mißt die Stunden. (7) Der junge Bursch half dem hübschen Mädchen. (8) Man hielt den Künstler für ihren Schatz.

III. Konjugieren Sie im Präsens und geben Sie dann die Synopsis: (1) Ich lief in den Wald. (2) Der Vater hat

sie gescholten. (3) Bald schlug die Glocke an. (4) Sie nehmen uns freundlich auf. (5) Hast du viel Deutsch gelesen? (6) Was hieltst du in der Hand? (7) Womit habt ihr angefangen? (8) Gaben Sie ihm das Buch? (9) Der Dieb hat das Automobil gestohlen. (10) Er stieß den Knaben in den Rücken. (11) Ich werde nicht ins Wasser fallen. (12) Mit wem sprachen Sie? (13) Werden sie nicht eintreten?

IV. Geben Sie die Synopsis mit jedesmaligem Wechsel des Objektpronomens, z. B. der Künstler folgt mir, der Künstler folgte dir, der Künstler wird ihr folgen, der Künstler ist uns gefolgt usw.: (1) Der Schüler entzieht mir das Buch. (2) Wann begegnete euch der Maler? (3) Das Benehmen der Leute fiel ihm auf. (4) Warum gehorcht ihr mir nicht? (5) Höre mir zu! (6) Hörst mich an! (7) Das ist uns nicht entgangen. (8) Sie lauschten den langsamen Schlägen. (9) Was hat er dir geantwortet? (10) Trauen sie mir? (11) Wir haben ihm geholfen. (12) Wie ist dir das Essen bekommen? (13) Warum dankt er uns? (14) Gefällt es dir?

V. Setzen Sie eine passende Präposition ein und ergänzen Sie die fehlenden Endungen: (1) Er legte die Violine — d- Kasten, der — d- alt- Stuhl lag. (2) Sie hielt Arnold — ein- ander-, — d- sie wartete. (3) Der Schulze stellte sich — d- offen- Fenster und blickte — d- vorbeigehend- Leute. (4) Da kam er — d- klar- Bergwasser. (5) — groß- Stein- sprang er — d- Bach — d- jung- Mädchen. (6) Der Bauer muß — d- Pflug oder — d- schwer- Wagen laufen. (7) Der Wegweiser hatte jedesmal — d- Entfernung Unrecht. (8) — die- Hitze bleibt man gern — Hause — d- Seinen. (9) Sie setzte sich — d- groß- Baum. (10) Ich

möchte ihm nicht — d- Schlüssel fallen. (11) Der Schulze kam — ihn zu und schlug ihm — die Schulter. (12) Ihr-Tränen passen nicht — d- Feste. (13) Gehen Sie — d- Tür und bleiben Sie — d- Stelle, bis ich — dem groß-Baume bin. (14) Zitternd — Frost warf er sich — d- Baum — d- grün- Gras.

VI. Verwandeln Sie folgende irrealen Bedingungssätze in reale (a) der Gegenwart, (b) der Zukunft und (c) der Vergangenheit: (1) Hätte ihn die Ledermappe nicht verraten, so würde man es nicht erraten (*guessed*) haben. (2) Wenn es ihm zu warm wäre, würde er gern trinken. (3) Ich dürfte nicht böse sein, wenn er jetzt käme. (4) Wäre er hier gewesen, so hätte er es mir gegeben.

VII. Vollenden Sie folgende Bedingungssätze:

- (1) Wäre ich an seiner Stelle, so . . .
- (2) Wenn er hätte kommen können, . . .
- (3) Man müßte ein Herz von Stein haben, wenn . . .
- (4) Wenn man schnell geht, . . .
- (5) Wenn man schnell ginge, . . .
- (6) Wenn man schnell gegangen wäre, . . .
- (7) Sie könnten die Bilder frisch anmalen, . . .
- (8) Der Bauer könnte nicht arbeiten, . . . (Wirtshaus, sitzen).
- (9) Ich werde heute im Wirtshause essen, . . .
- (10) Er würde mir schreiben, . . .
- (11) Er würde mir geschrieben haben, . . .
- (12) Ich bleibe bei dir, . . .

VIII. Verwandeln Sie folgende Bedingungssätze in irrealen Bedingungssätze (a) der Vergangenheit, (b) der Gegenwart,

(c) der Zukunft: (1) Wenn ich hier bleibe, sehe ich dich wieder. (2) Kommst du mit, so kannst du auch tanzen. (3) Wenn Arnold Gertrud malt, wird er das Bild nach Hause nehmen. (4) Das kann ich nicht glauben, wenn ich es nicht sehe. (5) Ihr werdet viele Äpfel haben, wenn die Sonne auf die Bäume scheint.

IX. Verändern Sie in die direkte Rede: (a) Arnold erzählte: Plötzlich habe er ein Mädchen erblickt. Er sei auf sie zugegangen und habe sie gefragt, wie er nach dem nächsten Dorfe kommen könne. Da habe sie ihn bei der Hand genommen und habe ihn zu ihrem Vater führen wollen. (b) Gertrud sagte, daß sie in einem kleinen Dorfe wohne. Er solle ihr nur folgen, und sie werde ihn zu ihrem Vater führen. Er müsse bei ihnen zu Mittag essen, da das Wirtshaus ganz schlecht sei. Ihr Vater hätte sie gebeten, einen Maler zurückzubringen, der die Bilder frisch anmalen könnte.

X. Verändern Sie in die indirekte Rede:

(a) Seite 8, 4, 7, 10–16; 14, 18–26; 21, 10–14.

(b) Gertrud erzählte: „Ich wurde in diesem Dorfe geboren und werde wohl auch hier sterben. Die Eisenbahn habe ich noch nie gesehen und werde wohl nie damit fahren können. Vorigen Sonntag war mein Schatz bei uns, heute ist er aber nicht gekommen und doch hat er es mir versprochen. Ist es möglich, daß er krank ist? Ja, das wird es wohl sein. Mein Vater ließ uns vorige Woche tanzen, was er nie vorher erlaubt hatte. Vielleicht dürfen wir auch heute.“

XI. Beginnen Sie folgende Sätze mit (a) „Es war fast, als ob . . .“: (1) Ein dichter Höhenrauch lag über dem Tale. (2) Sie hat ihn nach Hause führen wollen. (3) Der Maler

kannte ihn schon lange. (4) Das Dorf ist eben ans Licht gekommen. (b) „Ihm war, als ob . . .“: (1) Er hört das Mädchen kommen. (2) Er sah sie ihre Freundin grüßen. (3) Sie hatten die Glocke umgießen lassen. (4) Sie hat auf ihn gewartet.

XII. Setzen Sie den Akzent auf folgende Wörter: (1) zu- kommen. (2) zurückgehen. (3) versehen. (4) überkom- men. (5) ausgeschlafen. (6) behalten. (7) dadurch. (8) danach. (9) einmal (*once*). (10) einmal (*just*). (11) eingeladen. (12) fehlgehen. (13) durchziehen. (14) hin- einfinden. (15) lebendig. (16) umschauen. (17) um- gehen. (18) unterbrechen. (19) aufbrechen. (20) über- legen.

XIII. Setzen Sie anstatt des Striches **das** oder **was** ein: (1) — ist das, — du in der Hand hältst? (2) Alles, — ich habe. (3) Das einzige Buch, — er noch hatte. (4) Das Einzige, — er sagte, war „Komm.“ (5) Was er hatte, — gab er uns. (6) Das wenige Geld, — auf dem Tische lag. (7) Das Wenige, — auf dem Tische lag. (8) Er hat nichts, — mir gefällt.

XIV. Ergänzen Sie passende Endungen: (1) Ich habe ein Messer, hast du auch ein-? (2) Das ist sein Zimmer, und dieses ist mein-. (3) Hier ist sein Hut. Dort hängt dein-. (4) Dein Sohn und mein- sind gute Freunde. (5) Rein- von den Kindern. (6) Ein- von den Knaben.

XV. Setzen Sie anstatt des Striches **indem** oder **während** ein: (1) — er am Bache entlang wanderte, dachte er an seine Mutter. (2) — Gertrud aufstand, erblickte sie Arnold. (3) — der Schulze die Geige spielte, tanzten die jungen Leute.

(4) — der Schulze auf den Tisch klopfte, trat die Magd herein.

XVI. Lassen Sie die richtige Form stehen: (1) (Eines Tages, einen Tag) kam Arnold nach Germelshausen. (2) Er wollte (eines Tages, einen Tag) dort bleiben. (3) (Sonntag, sonntags, am Sonntage) wurde getanzt. (4) Gertrud hatte (einer Stunde, eine Stunde) auf dem Stein gefessen. (5) Vor zehn (Jahre, Jahren) besuchte ich den Schulzen.

XVII. Ergänzen Sie mit **als**, **wenn** oder **wann**: (1) — kommt Arnold wieder? (2) — Arnold beim Schulzen war, hat er einen Reichenzug gesehen. (3) — die Glocke anschlug, hörte man auf zu tanzen. (4) — er mich sieht, grüßt er. (5) Ich fragte, — Gertrud zu Hause sein würde. (6) — ich meine Aufgabe konnte, ging ich gern zur Schule.

XVIII. Ergänzen Sie mit **aber** oder **sondern**: (1) Er ließ Arnold nicht auf der Treppe stehen, — führte ihn gleich ins Haus. (2) Arnold suchte einen Fußpfad, — er konnte keinen entdecken. (3) Arnold fand kein Dorf, — nur einen Sumpf. (4) Der Maler wollte nicht dort bleiben, — er mußte.

XIX. Setzen Sie **wo**, **wohin** oder **woher** ein: (1) — liegt Germelshausen? (2) — kommt der Maler? (3) — geht er? (4) — legte er seinen Tornister? (5) Sie tragen einen Samtrock. — haben Sie ihn? (6) Nicht so schnell! — wollen Sie?

XX. Setzen für die Striche eine passende Form von **können**, **kennen** oder **wissen** ein: (1) Wer ihn —, der —, daß er Deutsch —. (2) Sie — das Dorf, und sie —, daß du nicht

da wohnst. (3) Du — nicht alle Einwohner von Germelshausen, aber ich —, daß du viele —. (4) — Sie Ihre Aufgabe?

XXI. Ergänzen Sie mit einer passenden Form von **fragen** oder **bitten**: (1) Als ich sie —, wohin sie gehe, — sie mich mitzugehen. (2) Als er mich um einen Bleistift —, — ich ihn, ob er keinen habe. (3) Ich — sie um etwas zu essen, und sie — mich, bei ihnen zu Mittag zu essen.

XXII. Bilden Sie längere Sätze mit den folgenden Verben (a) im Perfekt, (b) im Imperfekt: (1) bitten. (2) bieten (*offer*). (3) beten (*pray*).

XXIII. Bilden Sie längere Sätze mit (1) **sitzen** und **setzen**. (2) **liegen** und **legen**. (3) **stehen** und **stellen**. (4) **aufwachen** und **aufwecken**.

XXIV. Setzen Sie eine passende Form von **antworten** oder **beantworten** ein: (1) — mir! (2) — auf meine Frage und — dieselbe! (3) Er — ihr nichts. (4) Hast du seinen Brief —?

XXV. Setzen Sie für die Striche passende Pronomina ein: (1)¹ Das war ein Tag, — ich mich noch lange erinnern werde. (2) Mein Sohn, ich bin stolz auf —! (3) Wer viel wagt, — gelingt auch viel. (4) Wir glauben —, die wir lieben. (5) Wer in Not ist, — muß man helfen.

XXVI. Nennen Sie ein Synonym oder das Gegenteil oder auch beides: langsam, müde, schwarz, gelockt, weich, blond, abgetragen, heiß, locker, daheim, leicht, fröhlich, derb, breit, endlich, klar, trocken, langweilig, draußen, Sitze, hoch usw.

¹ From a recent N. Y. State Regents' Examination.

XXVII. Bilden Sie Adjektive von folgenden Wörtern: (a) durch Anhängen von *-lich*, (1) mit Umlaut: Anfang, Angst, arm, Ausdruck, braun, Tag, Form, froh, ganz, Jungfrau, krank, Mutter, Vater, Bruder, Nacht, Natur, Stunde; (2) ohne Umlaut: Ende, ausführen, Bild, deuten, folgen, eigen, Ernst, Fest, frei, Freund, Gast, gelb, Heim, Herz, Kind, lieb, Schwester, rund, Schmerz, Sommer.

(b) Durch Anhängen von *-ig*, (1) mit Umlaut: voll, Anstand, breiter Rand, Brunst, ein Ton, Flucht, Fluß, Gnade, Jahr, Last, Macht, Not, gut, Verdacht, Wasser, Woche, Zahl, Zucht; (2) ohne Umlaut: Anmut, bald, Berg, Blut, Haar, dort, dumpf, Durst, Ecke, einmal, eine Silbe, eins, Erde, Fleiß, Freude, heute, Lust, Mut, Schmutz, Trauer, Troß, vor.

XXVIII. Wortbildung: lebensfrisch, Fahrweg, Handwerksbursch, breitträndig, abgetragen, aufgeknöpft, Viertelstündchen, herüberschallten, schwermütig, Bergwasser, Rasenweg, Wirtstisch, Studienmappe, vollständig, Heiligenbild, Freudenschrei, gleichgültig usw.

XXIX. Idiome zur Wiederholung: at the first glance, page 1, line 7; he couldn't pass for anything but an artist, 1, 10; he stopped, 2, 2; he stopped playing, 32, 25; he stopped (anhalten) the horse; he laughed to himself, 3, 8; he was wrong about the distance, 3, 12; I should like to know, 3, 13; he continued his journey, 4, 4-5; he continued (fortfahren) to sketch; she thought him another, 4, 25; she waited for him, 5, 14; the hat was becoming to her, 6, 16; you must stay at our house, 9, 27; he was thinking of me, 11, 10-11; they went past him without speaking to him, 13, 7-8; I don't feel like talking, 14, 10;

in another way, 14, 15; he'll do, 16, 13; he helped them all, 18, 13; to satisfy him, she did as he wished, 21, 18-19; I should say so! 27, 21; I can't get the time, 32, 8; the rest of the girls, 32, 18; I wouldn't grieve you for the world, 33, 7; he must have lost his way, 40, 21-23; he had to go home (*use perfect*).

XXX. Aufsatzthemen zur Wiederholung: (1) Der junge Maler lernt Gertrud kennen. (2) Gertrud und Arnold auf dem Weg nach Germelshausen. (3) Das alte Dorf. (4) Im Hause des Schulzen. (5) Auf dem Gottesacker. (6) Auf dem Tanze. (7) Am andern Morgen.

